

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA
DE LENGUA

CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS DE LOS ENUNCIADOS
DEL NOTICIERO EN QUECHUA EN EL CANAL TELEVISIVO
BOLIVIA TV ENTRE LOS MESES DE FEBRERO A JUNIO DE 2020

Tesis de grado presentada a la Universidad Mayor de San Simón en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención del título de Licenciatura en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas.

Postulantes: Leny Vargas Soria

Claudia Alejandra Villarroel Zurita

Tutor: Dr. Pedro Ovio Plaza Martínez

COCHABAMBA-BOLIVIA

2021

La presente tesis de grado es presentada en cumplimiento a requisitos exigidos para obtener el grado académico de Licenciatura en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, realizado por **Alejandra Claudia Villarroel Zurita y Leny Vargas Soria**.

Fue aprobado en la ciudad de Cochabamba en fecha de septiembre de 2021.

Obtenido la nota de _____ puntos.

La comisión evaluadora estuvo conformada por:

Dr. Pedro Ovio Plaza Martínez

TUTOR

Mgr. Víctor Hugo Mamani Yapura

TRIBUNAL

Dr. Adolfo Ernesto Julián López Neumann

TRIBUNAL

Lic. René Rivera Miranda
DECANO DE LA FACULTAD DE
HUMANIDADES

Dra. Ilona Magdalena August Peeters
DIRECTORA DE LA CARRERA
LAEL

DEDICATORIA

Esta tesis va dedicada a nuestros padres y abuelos, quienes han sido la guía y el camino para poder llegar a este punto de nuestra carrera. Su ejemplo, dedicación y aliento nos impulsaron a cumplir el sueño de ser profesionales de bien que contribuyan en el desarrollo de la sociedad.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a Dios por darnos la salud para poder terminar este peldaño propuesto al ingresar a la carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas.

A nuestros padres por apoyarnos en cada decisión y proyecto; no fue sencillo, pero gracias a ustedes pudimos lograr esta meta.

A nuestro formador, Ph. D. Pedro Plaza “El Tata”, quien se ha esforzado con mucha paciencia para ayudarnos a llegar al punto donde nos encontramos. Gracias, Tata Pedro, por creer en nosotras y por compartir sus conocimientos.

A nuestro docente de tesis, Dr. Adolfo López Neumann, por su interés y orientación con este trabajo y también al Mgr. Víctor Hugo Mamani Yapura por su conocimiento y ayuda brindada.

A la carrera LAEL, a los docentes por formarnos y ser partícipes de este proceso de culminación y motivarnos a ser profesionales que aporten al desarrollo de educación de la sociedad.

Agradecemos al Instituto de Investigaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, a PROEIB Andes, a la Fundación para la educación multilingüismo y pluriculturalidad (FUNPROEIB), al Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes) y el Posgrado de la Facultad, por promover los cursos de “investigadores Junior”, mediante el cual pudimos complementar e enriquecer la presente investigación.

A la Televisión Boliviana Btv por abrirnos las puertas para poder realizar esta investigación.

Finalmente, agradecemos en general a la Universidad Mayor San Simón por permitirnos concluir esta etapa.

ABREVIATURAS

ABL	Ablativo
AC	Acusativo
AGE	Agentivo
BTV	Televisión Boliviana
BEN	Benefactivo
C	Castellano
COM	Comparativo
CQ	Castellano-Quechua
DEL	Diccionario de la Lengua Española
LOC	Locativo
N	Nombre
NEG	Negativo
NMLD	Nominalizador
O.D	Objeto directo
O.I	Objeto indirecto
ONU	Organización de las Naciones Unidas
P	Persona
POS	Posesivo
1° P	Primera persona
1°PPL, 2PPL, 3PPL	Primera persona plural, segunda persona plural...
QC	Quechua-Castellano
RAE	Real Academia de la Lengua Española
S	Singular
TRA	Translocativo
V	Verbo

SÍMBOLOS

Comillas empleadas en la traducción	“ ”
Marca los sufijos	/ /
Ejemplos y traducciones de los corpus	K
	<i>letra</i>
	<i>cursiva</i>

RESUMEN

Esta investigación es un trabajo enfocado en conocer el uso del quechua que se presenta durante la conducción del noticiero en quechua de Bolivia TV. Asimismo, tiene como objetivo analizar las variantes morfológicas del quechua emitido por el noticiero y describir los sufijos más prestados del quechua. “...hay algunas palabras técnicas por ejemplo o nombres de instituciones que no se puede traducir todo, pero trato de enlazar esa idea que tengo en quechua con la palabra técnica para que entiendan lo que estoy diciendo” así lo informó la conductora del noticiero en Quechua Bolivia Tv (Reyes, 2020). Primeramente, se plantea el problema central que tiene que ver con la interferencia del castellano en el quechua en los medios de comunicación. El quechua es un idioma sufijante que consta de raíces, partículas y sufijos que se subdividen en dos grandes grupos: los dependientes (nominales y verbales) y los independientes. Para una mejor comprensión de estos sufijos, se tiene un resumen de los sufijos dependientes e independientes emitidos por el noticiero en quechua. Finalmente, la investigación también es cuantitativa ya que, en la parte de resultados, se presenta una tabla de tabulaciones en las que se da a conocer de manera detallada las frecuencias de los sufijos que se dieron de las palabras quechua, castellano, castellano-quechua y quechua-castellano.

Palabras Clave: quechua, morfología, sufijos dependientes, sufijos independientes, Bolivia TV.

PISI QILLQA

Kay mask'akipay qhichwa simip apaykachananta riksichinapaq kachkan, qhichwa willaykunapi kay Noticiero en Quechua canal Bolivia Tvpi rikuchikun. Chantapis, munayniy t'ukurinapaq variantes morfológicaspi qhichwa willaykunapi kachkan, riksichintaq k'askaqkunap astawan mañasqa qhichwamanta “wakin palabras técnicas kachkan, sutikunapis institucionesmanta mana tukuyima tikrakuy atikunchu, chayrayku ñuqa chay qhichwa yuyay junt'achini juk palabra técnicawan, jap'iqanankupaq parlasqayta” ajinata riqsichin conductora ñisqa Noticiero en Quechua Bolivia Tvmanta (Reyes, 2020). Qallarinapaq, ch'ampayta riqsichikun imaynamantaq castellano simiqa chaqrkun quechua simiwan medios de comunicación ñisqapi. Qhichwa simiqa k'askasqa simi kachkan, sapisniyuq, partículas k'askaqkunayuq ima kachkan kaykunataq iskay jatun qutupi rak'ikun: dependientes (nominales y verbales) e independientes. Astawan sumaqta umachakunapaq kay k'askaqkuna ñisqa Noticiero Quechuamanta uk pisillasqa qillqaypi k'askaqkuna dependientes e independientesmantapis kachkan.

Tukuchinapaq, cuantitativa mask'akipay kachkan, imaqtinchus llusqisqan phatmapi rikuchikun juk tabla de tabulación ñisqata aswalliqta riqsichiñapaq kay frecuencias sufijosmanta qhichwa simipi, castellano simipi, castellano-quechua simipi, chanta quechua-castellano simipi.

Rimana: quechua, morfología, sufijos dependientes, sufijos independientes, Bolivia TV

ABSTRACT

This research work is focused on studying the use of the language of Quechua presented on Bolivia's TV news channel “Noticiero en Quechua”. In addition, its main objective is to analyze the morphological variants of Quechua broadcasted by the newscast, and describe suffixes that are most borrowed from Quechua. "... For instance, there are some technical words or names of institutions that cannot be translated, but I try to link that idea that I have in Quechua with the technical word so that they understand what I am saying," said the reporter of the Noticiero en Quechua Bolivia Tv (Reyes, 2020). Foremost the central problem arises with the interference of Spanish in Quechua in the media. The Quechua language is a suffixing language that consists of roots, parts, and suffixes subdivided into two large groups: dependent (nominal and verbal) and independent. For a better understanding of these suffixes, there is a summary of dependent and independent suffixes broadcast by the Noticiero en Quechua. Finally, this investigation is also quantitative since, in the results part, there is a table of tabulations in which is presented the frequencies of the suffixes in Quechua, Spanish, Spanish-Quechua and Quechua-Spanish.

Key words: Quechua, morphology, dependent suffixes, independent suffixes, Bolivia TV.

CONTENIDO

RESUMEN.....	VIII
PISI QILLQA.....	IX
ABSTRACT.....	X
INTRODUCCIÓN	XV
CAPÍTULO 1	1
ASPECTOS DEL DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.....	1
1.1 Antecedentes	1
1.2 El problema.....	2
1.3 Objetivos de la investigación	6
1.3.1 Objetivo general.....	6
1.3.2 Objetivos específicos	6
1.4 Justificación	6
CAPÍTULO 2	9
MARCO REFERENCIAL.....	9
2.1 El quechua en América Latina y Bolivia	9
2.2 Bolivia TV	11
2.2.1. Historia de Bolivia Tv.....	12
2.2.2 Misión y Visión.....	13
2.2.3. Idiomas nativos en el canal BTV	14
2.3. Noticiero en quechua	15
CAPÍTULO 3	18

MARCO TEÓRICO	18
3.1. Variabilidad Lingüística o variante lingüística	18
3.1.1. Los tipos de variantes lingüísticas	19
3.1.2. Niveles de las variantes lingüísticas	21
3.1.3. Relación del contacto de lenguas con la variación lingüística.....	24
3.1.3.1. Bilingüismo.....	25
3.1.3.2. Alternancia y mezcla de lenguas.....	26
3.1.3.3. Interferencia Lingüística	28
3.1.3.4. Transferencia lingüística.....	29
3.1.4.5. Préstamos lingüísticos.....	30
3.2. MORFOLOGÍA.....	33
3.2.2. Palabra.....	34
3.2.2.1 Lexema.....	35
3.2.2.2. Morfema.....	35
3.2.2.2.1. Prefijos	35
3.2.2.2.2. Sufijos	36
3.2.2.2.3 Infijos	36
3.3. MORFOLOGIA DEL QUECHUA	37
3.3.1. La raíz	37
3.3.2. Sufijos del quechua.....	39
3.3.2.1. Sufijos dependientes	40
3.3.2.1.1. Flexión nominal	40
3.3.2.1.2. Flexión de caso	43

3.3.2.1.3. Sufijos derivacionales	47
3.3.2.1.4. Sufijos verbales	49
3.3.2.1.4.1. Sufijos de derivación de temas verbales	54
3.3.2.2. Sufijos independientes o enclíticos	58
CAPÍTULO 4	64
MARCO METODOLÓGICO	64
4.1. Tipo de estudio.....	64
4.2. Enfoque de la investigación	65
4.3 Método	66
4.4. Instrumentos.....	67
4.5. Procedimientos de recolección de datos	68
4.6. Procedimiento de procesamiento de la información	70
CAPÍTULO 5	75
PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS	75
5.1. Raíces o lexemas del quechua y castellano	75
5.2. Análisis morfológico.....	77
5.2.1 Flexión nominal	77
5.2.1.1. Nominal de persona	78
5.2.1.2. Flexión de caso	81
5.2.2. Tipo de derivación deverbativa.....	86
5.2.3. Descripción verbal	91
5.2.3.1. Verbal de persona	91
5.2.3.2. Flexión de número	92

5.2.3.3. Verbal de tiempo.....	92
5.2.4. Verbal de subordinación	95
5.2.4.1. Flexión verbal de modo	95
5.2.5 Verbal de derivación	97
5.2.5.1 Derivación deverbativa	97
5.2.5.1.1 Deverbativa gramatical	99
5.2.5.1.2. Deverbativas aspectuales	101
5.2.6 Independientes	104
5.3. Cantidad de raíces y sufijos quechuas y castellanos	116
5.4. Préstamos morfológicos de los sufijos quechuas en raíces castellanas.....	119
CAPÍTULO 6	127
CONCLUSIÓN Y RECOMENDACIONES.....	127
6.1. Conclusiones	127
6.2 Recomendaciones	131
REFERENCIAS.....	134
ANEXOS	142
ANEXO 1	143
ANEXO 2	150
ANEXO 3	154
ANEXO 4	167
ANEXO 5	171

INTRODUCCIÓN

En varios países de Latinoamérica, se mantienen vivas algunas lenguas originarias, aunque ya varias murieron y otras están en peligro de extinción. Según Haboud (2019), América Latina cuenta con 522 pueblos indígenas y 420 lenguas diferentes, una realidad muy compleja y que corre el peligro de desaparecer. Asimismo, casi una quinta parte de los pueblos latinoamericanos ha dejado de hablar su lengua indígena. En este sentido, los movimientos indígenas de América Latina han dado a conocer su preocupación por las lenguas en extinción a través de la creación de programas educativos bilingües interculturales, programas y espacios oficiales para hablantes de lenguas originarias. De igual manera, los gobiernos de cada país han apoyado esta iniciativa de intentar implementar procesos de revitalización para evitar esta situación, tal es el caso del quechua. Uno de ellos es promover estas lenguas a través de su uso en los medios de comunicación.

Este idioma es una de las lenguas más importantes que sobresale gracias a su difusión oral en varios países. Bolivia es un Estado plurilingüe y es uno de los países donde aún se mantiene viva la lengua quechua. En estos últimos años, el gobierno de Bolivia para fortalecer las lenguas originarias las ha implementado en los ámbitos de educación, salud y gobernación. De igual manera, los medios de comunicación han brindado espacio al uso público de información de las lenguas indígenas sobre todo a aquellas con mayor número de hablantes como es el caso del quechua, aimara y guaraní en el estado boliviano.

Bolivia es uno de los países que tiene más hablantes quechuas, esto hace que el campo de investigación sea amplio debido a las variedades dialectales que existe en esta lengua. Por ello, este trabajo es un aporte al quechua cochabambino y, por ende, al quechua boliviano, a partir de un análisis morfológico del quechua emitido por el noticiero del canal televisivo Bolivia Tv en el departamento de Cochabamba.

Este trabajo cuenta con 6 capítulos que a continuación se presentan de forma resumida.

El primero capítulo se centra en la identificación del problema, el cual tiene que ver con la implantación de la lengua quechua en los medios de comunicación, ya que, hasta el momento no se encontró ni una investigación sobre los noticieros televisivos en idiomas nativos indígenas. Al ver esta necesidad, surgió este trabajo enfocado en la descripción de la morfología de las palabras quechuas emitidas por el noticiero en quechua de Bolivia Tv, una variante que todavía no está descrita.

En el segundo capítulo, se encuentra el marco referencial donde se relata la historia de cómo surgió el canal Bolivia Tv, la visión, la misión y su programación actual. Posteriormente, se explica cómo se implementaron los noticieros en lenguas originarias de las cuales este estudio solo se enfocó en el quechua.

En el tercer capítulo, se explica, de manera general, la variabilidad lingüística, la morfología en general y la morfología quechua. Estas explicaciones son de ayuda para conocer la variedad del quechua y, así también, facilita la descripción de la morfología verbal y nominal del quechua emitido por el noticiero de Bolivia Tv.

El cuarto capítulo organiza el diseño metodológico bajo un enfoque cualitativo-descriptivo como base para el análisis, con un matiz cualitativo para la clasificación de los sufijos y para el conteo de todas las palabras quechuas emitidas por la conductora, el reportero y los entrevistados. También en este capítulo, se encuentran las técnicas, los instrumentos usados para la recolección de datos y el procesamiento de estos.

En el quinto capítulo, se muestra el análisis de datos que se obtuvo de todos los corpus. Cada hallazgo responde a los objetivos propuestos de la presente tesis. Es decir, cada objetivo tiene sus respectivas categorías y subcategorías. En la primera categoría, se tiene las raíces o lexemas del noticiero en quechua; en la segunda categoría, la descripción nominal y sus subcategorías; en la tercera categoría, la descripción verbal y sus subcategorías además de los sufijos independientes. Finalmente, en la última categoría, está la cantidad de raíces y sufijos quechuas y castellanos, así como los préstamos de sufijos quechuas con raíces castellanas.

En el sexto y último capítulo, se exponen las conclusiones del trabajo de investigación, mostrando las características específicas del quechua emitido por el canal televisivo y las recomendaciones necesarias para los demás trabajos a futuro, para facilitar a los estudiantes información sobre esta variante oral y escrita del quechua.

CAPÍTULO 1

ASPECTOS DEL DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Este capítulo presenta primeramente los antecedentes y la descripción del problema vinculado con las variantes lingüísticas. Después, se plantean los objetivos de la tesis para, finalmente, resaltar la importancia del trabajo para justificar la investigación.

1.1 Antecedentes

Los antecedentes que se tiene sobre el uso del quechua en los medios de comunicación son escasos. Hasta el momento se ha tenido investigaciones sobre programas radiales y spots publicitarios como: “Importancia de la inclusión del idioma quechua en la publicidad televisiva de los principales productos alimenticios andinos tipo grano para determinar la decisión de compra en los pobladores de los principales distritos de Arequipa Metropolitana primer trimestre 2016” Checasaca & Cori (2006) “Lo que a mí me gusta es que no me escucha la gente del campo nomás” Guzmán (2006), “Contenidos radiofónicos en radio Santa Mónica y radio Inti Raymi en perspectivas de contribuir a la vigencia del idioma Quechua y al fortalecimiento de la identidad cultural” Cutire (2015), La Radio Comunitaria En Ayacucho: “El Caso De Radio Quispillaccta” Tinoco (2015), “La radio boliviana en el largo trayecto de educar contando historias: el caso del programa “Voces nuestras” Aguirre (2016), “las lenguas indígenas en los medios

de comunicación de Bolivia” Grebe y Gleich (s.a), "Una mirada en la adaptación del idioma nativo quechua en los spots televisivos peruanos (impacto en Cusco) en la relación a la imagen de marca" Jara (2018), “Estructura De Los Programas Radiales Producidos En Idioma Quechua. Casos: Radio Onda Azul, Radio Juliaca Y Pachamama Radio – Puno – 2016” Paricoto (2018). Lo que llama la atención es que la mayoría de las investigaciones mencionadas sobre el quechua en los medios comunicativos son del área de comunicación social a excepción de Guzmán (2006), quien menciona cómo los programas radiales en quechua pueden proponer lineamientos educativos en el área de la enseñanza. Además, otro dato curioso es que el primer noticiero en el idioma en quechua en América Latina se inició en Perú apenas hace 5 años, a través de TV Perú Noticias con el programa llamado Ñuqanchik (Toledo, 2016).

1.2 El problema

Durante la colonización, se ha impuesto la lengua, religión y cultura española a los pueblos indígenas de las Américas, motivo por el cual el castellano ganó mayor prestigio que las lenguas originarias. Desde ese entonces el castellano siempre ha estado en contacto con las lenguas indígenas a través de los préstamos lingüísticos, ya que en ese entonces la iglesia creía necesario implementar vocabulario para predicar el evangelio a los indígenas, “los indios no tenían vocablos de todo lo espiritual ni vicios, ni virtudes, ni de la otra vida y estados de ella, y este Vocabulario da copia desto, que es muy necesario para predicar y catechizar”, González (1608).

Algunos autores consideran al contacto lingüístico como un fenómeno negativo, pero no todos, otros consideran como algo positivo que enriquece la lengua manteniéndola viva. Lo cierto es, cuando hay un contacto lingüístico entre dos o más lenguas hay un surgimiento de una nueva variante.

El quechua es una de estas lenguas indígenas que ha estado siempre en contacto con el castellano. Además, los primeros estudios realizados en la lengua indígena fue el quechua por Domingo de Santo Tomas (1560). Al estar en contacto estas dos lenguas han dado surgimiento a una nueva variante con el término “quechuañol”, que fue propuesto por el historiador cuzqueño José Tamayo, Macera (2011).

Por otra parte, hay una preocupación por las lenguas indígenas en general ya que estas se encuentran amenazadas. Según la directora general de la UNESCO, Azoulay (2018), se estima que cada dos semanas muere una lengua y, no solo la lengua, sino también el patrimonio cultural de cada una de ellas. En relación a esta situación y el derecho que otorgó la ONU, varios países y pueblos están logrando revitalizar las lenguas nativas propias de cada comunidad, a través de la educación y la implementación de legislaciones, políticas y programas, todo con el fin de hacer frente a esta batalla de mantener vivas las lenguas andinas.

En este aspecto, durante el gobierno del expresidente Evo Morales, se promovió un avance en la lucha de los pueblos originarios en cuanto a su identidad y lengua para la perseverancia de las muchas lenguas indígenas que posee el Estado Plurinacional, así lo reconoció la UNESCO el pasado 21 de febrero de 2019. Por este motivo, para proteger las naciones indígenas, Bolivia ha implementado en los últimos 13 años una serie de

transformaciones políticas, económicas, sociales, culturales, ambientales, jurídicas, entre otras medidas, con el fin de conservarlas García, (2019). Uno de los avances más significativos ahora es la inclusión de los idiomas nativos en los medios de comunicación con el fin de que estas poblaciones también sean informados en su propia lengua.

Según la Ley N° 269 Ley General de Derechos y Políticas Lingüística (2012) artículo 17, “las naciones y pueblos indígena originario campesinos tienen el derecho de acceder a espacios de difusión en los medios de comunicación social que les permitan hacer conocer, enriquecer, desarrollar y fortalecer su propia lengua, cultura y cosmovisión”. Por eso, algunos medios de comunicación social como radios y canales televisivos han implementado programas y noticieros para cumplir esta ley.

Por ello, uno de los canales televisivos que ha implementado las lenguas originarias en su programación es el canal estatal Bolivia Tv. El 9 de diciembre de 2019 B.TV comenzó con la traducción de noticieros en quechua con Alicia Reyes y Sonia Quispe en aimara. Empezó con dos horarios, uno a medio día y el otro por la noche. Con el paso del tiempo, cambió y pusieron un espacio especial para las noticias en quechua que se transmitía a las 5.30 a. m., con el fin de incluir los idiomas originarios.

Por otra parte, no está por demás resaltar que el quechua en el departamento de Cochabamba tiene una particularidad en la forma de hablar al igual que en otros departamentos o regiones. “Los cochalos han construido una jerga propia en base a la fusión del español y el dulce quechua” Monroy (2015). De igual manera, Gómez (2009) menciona que los cochabambinos se caracterizan por mezclar el quechua con el castellano esto sucede principalmente en las ciudades. De acuerdo con ambos autores y la

experiencia propia, el quechua del departamento de Cochabamba, a diferencia de otros departamentos, maneja una combinación más frecuente entre el quechua y castellano, mejor conocido como quechuañol.

Dentro de este marco, está por demás decir que existe un contacto de lenguas entre el quechua y el castellano en el noticiero. Si bien se sabe que los fenómenos del contacto entre lenguas afectan a la lengua como sistema tanto en lo fonológico, morfológico, léxico y semántico, como resultado, surgen préstamos lingüísticos ya sea de una mezcla o una alternancia. Ahora bien, esta investigación pretende tomar como objeto de estudio solo la parte morfológica del quechua oral emitido por la conductora cochabambina Alicia Reyes, el reportero y algunos de los entrevistados que hacen tanto el uso del quechua como también del castellano. Con respecto a la morfología, las investigaciones del quechua boliviano son escasas a comparación del quechua peruano, es decir trabajos que demuestran la procedencia de la variación morfosintáctica del castellano al quechua. Solares sostiene que, los pocos estudios realizados en Bolivia a nivel morfológico muy pocos son profundizados (2011).

En relación con todo lo mencionado, el presente estudio está enfocado en el quechua oral del noticiero emitido por la conductora Alicia Reyes y la población de Cochabamba que es entrevistada para datos informativos del programa. Por consiguiente, el presente trabajo tiene la siguiente pregunta: ¿Qué tipo de interferencia ocurre entre el quechua y castellano en las variantes morfológicas en los enunciados del noticiero en quechua en el canal Bolivia TV?

1.3 Objetivos de la investigación

1.3.1 Objetivo general

- Analizar la estructura morfológica del uso del quechua del noticiero en quechua emitido por el canal Bolivia TV.

1.3.2 Objetivos específicos

- Describir las características morfológicas del quechua hablado en las interacciones comunicativas del noticiero en quechua conducido por la interlocutora Alicia Reyes del canal Bolivia TV.
- Determinar el número de raíces y sufijos del quechua emitido en el noticiero Quechua Bolivia Tv.
- Identificar el uso de morfemas y lexemas utilizados por la conductora, los reporteros y los entrevistados en el programa televisivo en quechua emitido por Bolivia TV.
- Determinar los sufijos más prestados del quechua en el castellano emitido por el noticiero en quechua del canal televisión boliviana.

1.4 Justificación

La investigación se justifica porque no se cuenta con este tipo de información sobre el uso del quechua en los medios televisivos, de manera que el presente estudio es

una de las primeras investigaciones sobre el análisis del quechua a nivel morfológico en el noticiero de la televisión boliviana. Además, la metodología que se utilizó es diferente a las demás investigaciones de estudio morfológico, ya que, en la parte de análisis de datos se recurrió a fórmulas para obtener los datos exactos sobre los morfemas, préstamos sufijales del quechua-castellano o del castellano-quechua. Asimismo, la presente investigación toma como modelo de estudio el trabajo de Plaza (2019) sobre la “Incidencia de los préstamos lingüísticos en el quechua escrito de Tarabuco”, ya que dicho estudio consiste en la categorización de palabras y dato exacto sobre los sufijos más utilizados en el texto quechua “Musquymanta” de Lorenzo Ilafaya.

Por consiguiente, el presente estudio beneficia a las futuras investigaciones sobre la interferencia lingüística entre el castellano y el quechua a nivel morfológico. De la misma manera, pretende aportar a la lingüística andina que servirá como recurso informativo para enriquecer específicamente los estudios morfológicos sobre el quechua. Y, por último, contribuye a estudios dialectológicos del quechua boliviano o cochabambino en particular, ya que la variedad que maneja Cochabamba es diferente en comparación con otros departamentos como lo menciona Peralta (2006) en su estudio de investigación “descripción morfológica de la palabra quechua: un estudio basado en el quechua de Yambata, norte Potosí”.

En cuanto a la Facultad de Humanidades a nivel superior y técnico en general, pretende ser de aporte para los futuros profesionales respecto a la concientización del uso del quechua. Si bien Bolivia cuenta con más quechua hablantes, no todos manejan la misma variante, y no todos saben hablar y escribir en quechua. Por ejemplo, Plaza (2019)

indicó que Tomas Castro Vela, comunario de Tarabuco, le dijo que “hablamos, pero no hablamos bien (ch’uwitata)”. Ante ello, Plaza añadió que “los hablantes quechuas que tienen esta idea de que no hablan bien el quechua, pueden contar con este tipo de estudio que oriente también a la población con respecto al uso del quechua, por ejemplo, el número de palabras que normalmente se usan en la vida cotidiana”.

CAPÍTULO 2

MARCO REFERENCIAL

En este capítulo, se presenta la información sobre el estado de las lenguas indígenas y la historia sobre los inicios del canal televisivo Bolivia TV, su misión, visión, la programación y el noticiero en quechua.

2.1 El quechua en América Latina y Bolivia

Cerrón Palomino (1987) explica la distribución geográfica del quechua. Las apreciaciones estadísticas que él pudo determinar son más o menos las siguientes cifras de quechua hablantes en cada país:

Tabla 1: Quechua hablantes en Latinoamérica

Países	Hablantes
Ecuador	471.783
Colombia	218
Perú	3.799.780
Bolivia	1'281,116
Argentina	80.000
Brasil	700
Total	5'933,377

Fuente: (INEC Instituto Nacional de Estadísticas y Censos 2010)

(CNPV Censo Nacional de Población y Vivienda 2018)

(INEI Instituto Nacional de Estadística e Informática 2017)

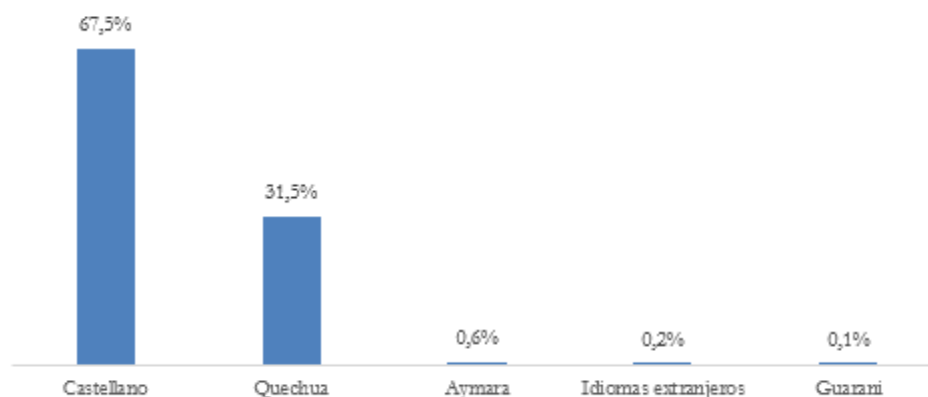
(INE Instituto Nacional de Estadísticas 2012)

(INDEC Instituto Nacional de Estadística y Censos 2005)

(IBGE Instituto Brasileño de Geografía y Estadística 2010)

Como se observa, Bolivia se encuentra en tercer lugar de los países con más quechua hablantes debajo de Perú y Ecuador. Mayormente en los valles y el altiplano, se centra la mayor parte de quechua hablantes en el territorio boliviano. Véase la tabla 2 que muestra las cifras de las lenguas más habladas en Bolivia.

Tabla 2: Lenguas indígenas más habladas



Fuente: Instituto Nacional de Estadística, 2012.

El 67.5 % habla solamente español y el 31.5% solamente quechua y el 0,6 % solamente aimara. Gracias a este censo se puede notar que la lengua indígena que sobresale más es el quechua. Ahora bien, véase cómo está distribuido en los distintos departamentos:

Tabla 3: Quechua hablantes en Bolivia

Departamentos	Números absolutos	%
---------------	-------------------	---

Chuquisaca	188.427		12,11	
La Paz	117.587		7,56	
Cochabamba	595.629		38,29	
Oruro	89.699		5,77	
Potosí	319.903		20,56	
Tarija	29.910		1,92	
Santa Cruz	206.417		13,27	
Beni	6.831		0,44	
Pando	1.238		0,08	
Bolivia	1.555.641		100	

Fuente: Molina & Albó (2006: 71).

La tabla 3 muestra que en Cochabamba se encuentra la mayor parte de quechua hablantes con 38,29%, Potosí con un 20,56.6%, Chuquisaca con un 12.11% y en los demás departamentos el porcentaje de quechua hablantes es menor. En Santa Cruz hay un 13.27 %, Tarija cuenta con un 1.92%, La Paz 7.6% y finalmente, en los departamentos de Beni y Pando es apenas de un 0.44 % y 0.08 %. Respectivamente, es importante saber que estas cifras se dan desde personas mayores de 15 años.

2.2Bolivia TV

Bolivia Tv es el primer canal boliviano que pertenece al Estado Plurinacional de Bolivia con diversidad de programas para el público en general. A continuación, se comenzará con la historia de cómo se originó este canal televisivo.

2.2.1. Historia de Bolivia Tv

Televisión boliviana surgió el 30 de agosto de 1969 mediante un decreto emitido por el entonces presidente Luis Adolfo Siles Encinas quien asumió el poder después de la muerte del Gral. Rene Barrientos Ortuño. En este tiempo, las imágenes de la televisión todavía eran en blanco y negro y las noticias se conocían dos días después de haber sucedido los hechos en el mundo. Según la Empresa Estatal de Televisión boliviana (2013).

El primer presentador que apareció en pantallas fue Tito Landa quien presentó el canal 7 Televisión Boliviana a toda la población boliviana. Dentro el personal se contaba con trabajadores extranjeros, uno de ellos era Mario Strucker y otra gente reconocida en el ámbito audiovisual.

En 1979 ya había 9 canales, 8 de televisión universitaria con cobertura regional y uno, el canal 7, con cobertura nacional. También a partir de este año la Televisión Boliviana cambió sus transmisiones de blanco y negro a colores y se logró la conexión entre dos departamentos: La Paz y Santa Cruz de la Sierra.

En los ochenta, Televisión Boliviana cambia de nombre a ENTB (Empresa Nacional de Televisión Boliviana). Con la llegada de la democracia a Bolivia a partir de 1985, los canales privados comenzaron a multiplicarse y llegar a zonas rurales y urbanas. En este contexto, ENTB siguió con su labor informativa y educativa.

A la llegada del Presidente Evo Morales y la aplicación de la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia en todo el territorio nacional en 2009, se

implementaron cambios en ENTB comenzando con el nombre y la programación. De esa manera, se determinó crear en abril de 2009 a la empresa Bolivia TV con el objetivo de reflejar la realidad nacional. De ahí que la información difundida por este canal se constituye en la oficial del Estado Plurinacional.

En noviembre del año 2019, se implementaron los noticieros de los idiomas nativos, dándole su propio espacio. Si bien la programación del canal ya contaba con pequeños espacios como los spots publicitarios de revalorización de la cultura boliviana, no se le daba el reconocimiento como parte de la programación de BTV.

No es posible que un canal del estado como es la televisión boliviana que tiene presencia prácticamente en todos los municipios no se le dé el lugar adecuado en su idioma nativo. La idea que se tiene es que Bolivia es un país diverso, así como hay gente que habla castellano, también hay gente en el área rural que habla quechua cerrado, así lo informó el gerente general de BTV Ayma (2020).

En otras palabras, la idea o el objetivo que se tiene en este canal es llevar la información a todos los bolivianos, tomando en cuenta a la población cuya lengua es quechua, aimara y guaraníes para que ellos también puedan informarse en el idioma nativo respetando el lenguaje y la cultura de Bolivia.

2.2.2 Misión y Visión

La misión de Bolivia TV es:

Somos una empresa de comunicación audiovisual con vocación social de carácter estatal estratégico, orientada a fortalecer el proceso de cambio a través de la

producción y difusión de contenidos plurales que informan y educan integrando valores éticos, morales y cívicos de las diversas culturas de la población boliviana. Según la Empresa Estatal de Televisión boliviana (2013).

La visión de Bolivia TV es:

En el año 2018 Bolivia Tv es reconocida como una empresa Estatal Estratégica orientada a la producción y difusión de contenido plural, que contribuye a la construcción del Estado Plurinacional, con presencia internacional. Empresa Estatal de Televisión boliviana (2013).

La misión y visión consisten en crear programaciones que sean aptas para todo público con más énfasis en la educación e información de la cultura boliviana.

El canal Bolivia TV cuenta con una programación variada: deportes nacionales e internacionales, cultura, noticieros en quechua, aimara y castellano, programas educativos, de cocina, curiosidades, etc. Además, contiene espacios infantiles, juveniles y para el alcance de todo el público en general.

La programación del canal empieza desde las 0 horas hasta las 23:00 de lunes a domingo haciendo un total de 24 horas al día. Al ser un canal del Estado, cuenta con la priorización de transmitir constantemente informaciones titulares a nivel nacional o internacional, además de difundir la cultura boliviana e idiomas originarios del país.

2.2.3. Idiomas nativos en el canal BTV

El año 2020, se han incluido tres idiomas en el canal Bolivia Tv: quechua, aimara y guaraní que son las lenguas con mayor número de hablantes en todo el país. En el

departamento de Cochabamba, se incluye a Alicia Reyes como presentadora de quechua, a Sonia Quispe como presentadora de aimara en la ciudad de La Paz y en Santa Cruz a José Luis Ñandureza como presentador de la lengua guaraní, otorgándoles un espacio exclusivo dentro la programación. En una primera instancia, a ellos se los pone con la traducción de las notas que emiten los conductores de las noticias generales en la lengua castellana. En fin, estos programas se dan con la iniciativa de buscar pluralidad, que la gente tenga acceso a la información incluyendo a los hablantes de lenguas nativas.

2.3. Noticiero en quechua

Hoy en día, gran parte de la población de los valles se desenvuelve en el idioma quechua. Por eso, se ha definido instaurar el informativo inclusivo nacional, con más tiempo que el de antes, ya que solo se hacía presente el quechua en publicidades, con el fin de dar reconocimiento y valor cultural al idioma originario y, de esta manera, contribuir a su revitalización. Cuando se empezó a recoger los datos de los corpus para la investigación, se tenía a Alicia Reyes de lunes a viernes en horarios 5:30 a. m. a 6:00 a. m.

En el mes de noviembre del año 2019 se ha dado un mayor reconociendo al informativo quechua otorgándole el sitio que le corresponde, ya que, antes de esta fecha “solo se tomaba al quechua como relleno y no como un programa estelar Ayma (2020).

También solo contaba con un espacio a las 5:00 a. m. y no tenía otro espacio más en todo el día. Esto quiere decir que, desde el cambio de gerencia a Andrés Rojas, se

plantea un informativo en quechua donde la gente pueda ver el noticiero no solamente por las mañanas sino también a medio día y por la noche.

El primer horario informativo en quechua fue a medio día de 12:00 a 12:30. Desde ese momento, se dio un gran cambio, puesto que ningún otro informativo tenía noticias en quechua. Este noticiero era absolutamente en quechua incluyendo las notas, los generadores de caracteres a cargo de Alicia Reyes quien es la conductora, y Filomeno Checos, el reportero y entrevistador.

El objetivo principal para la apertura de este noticiero fue posesionar al idioma quechua dándole un espacio inclusivo con el fin de llegar a las comunidades y a los municipios alejados donde hay gente que no conoce el castellano y son quechuahablantes monolingües. Lo que realmente se pretende es informar en su propio idioma con el fin de revalorizar su cultura y lengua, potenciar los idiomas originarios y hacerlos parte de la vida cotidiana, a través del lenguaje. Además, el noticiero en quechua es un programa diverso y completo, ya que cuenta con noticias nacionales como también internacionales las cuales se dividen en tres secciones: primero las noticias nacionales e internacionales, después informaciones sobre la cultura y, por último, se tiene el área de deportes.

Actualmente (2020), el programa quechua ya no cuenta con el mismo espacio y tiempo que antes. Debido al cambio de presidencia tanto el personal como el espacio que tenían los idiomas originarios quechua, aimara y guaraní son transmitidos en el lapso de una hora. Es decir, empieza con aimara a las 5:00 a. m. a 5:20 a. m., seguidamente el noticiero quechua de 5:20 a. m. a 5:40 a. m. y, finalmente, el noticiero en guaraní de 5:40

a. m. a 6:00 a. m. En cuanto a la nueva presentadora del noticiero en quechua también cambió con el cambio de gobierno desde el mes de noviembre ahora es Jhoselin Sanchez.

CAPÍTULO 3

MARCO TEÓRICO

En este capítulo, se estudia, en primer lugar, la variabilidad lingüística, para desglosar todo lo que confiere en ella y su relación con el contacto de lenguas. Posteriormente, se explica la morfología desde un punto de vista general, para finalizar con una revisión de la morfología del quechua en particular, con el fin de comprender las interferencias que se presentan en los análisis de los corpus.

3.1. Variabilidad Lingüística o variante lingüística

La variabilidad lingüística o variante lingüística es el conjunto de los distintos modos de habla, es sistemática y está altamente correlacionada con factores sociales y lingüísticos. Estas constituyen el conjunto de realizaciones de una variable en el nivel de actuación, o desde la perspectiva formalista, “las manifestaciones de una misma forma subyacente, siendo por tanto las variables las etiquetas que caracterizan o definen un conjunto de variantes codificadas” (Hernández, Campoy y Almeida 2005:38, citado por, Etxebarria, 2013).

La variación lingüística permite entender el sistema lingüístico como un organismo vivo que nace, crece, se reproduce y muere, lo cual se entiende como un hecho natural. Si entendemos ese organismo en su integridad dialéctica lengua/habla, competencia lingüística/actuación lingüística, sufre adaptaciones y

modificaciones que lo enriquecen, gracias a lo cual, entre otras cosas, podemos referirnos a los distintos avances tecnológicos de la cultura y sobre todo al permanente incremento del universo conceptual humano que se configura en las mentalidades, (Areiza, Cisneros , & Tabares, 2004, pág. 21).

Esto se refiere a que la lengua va sufriendo cambios a medida que va pasando el tiempo, se transforma, se adapta, va creciendo y, según el uso que le den, puede vivir o morir. la variación lingüística siempre ha estado presente y ahora aún más con los medios de comunicación, lo cual hace que el ser humano viva una cultura diferente a través de un dispositivo móvil. Por lo tanto, este hecho hace que una lengua varíe de manera rápida y sencilla.

En resumidas cuentas, la variabilidad de una lengua depende del lugar en el que se encuentre el hablante, de la situación comunicativa, del tiempo y del entorno sociocultural, económico, educativo, etc., que rodea al sujeto y a la población que usa el idioma.

3.1.1. Los tipos de variantes lingüísticas

Según la Institución de Educación Superior (IES San Clemente,2020), Las variantes pueden clasificarse en diatópicas o geográficas (dialectos), variantes históricas o diacrónicas, variantes sociales o diastráticas y variantes situacionales o diafásicas.

Las variantes sociales o diastráticas corresponden a una forma particular de utilizar la lengua dentro de un contexto social específico, las variantes históricas o diacrónicas permiten ver las transformaciones de la lengua en el tiempo.

A continuación, se desglosa con mayor profundidad las que se pudieron identificar en este trabajo.

Las diatópicas son las variantes lingüísticas que están relacionadas con las diferencias geográficas de los hablantes. Consiste en variaciones en la forma de hablar de personas que tienen la misma lengua, pero ocupan diferentes espacios geográficos. Esta diferencia es más acentuada mientras más alejados estén unos de los otros. Por otro lado, estas variantes garantizan la localización e identificación del hablante con una determinada comunidad de habla y región geográfica. Areiza, Cisneros y Tabares (2004, pág. 73) afirman que los dialectos regionales son lingüística y culturalmente diferentes, es decir, en la medida en que las zonas sean más distantes entre sí. En Bolivia es notable cómo la lengua quechua varía en cada región, por ejemplo, el chuquisaqueño-potosino y cochabambino son lingüísticamente hablando una sola variante, visto el alto grado de inteligibilidad que hay entre los quechua hablantes. También se distingue en el norte de La Paz, en la zona de Charazani y Apolo, una variedad más cercana al quechua hablado en Puno. Por ello, al ver a la presentadora por su forma de hablar, se puede identificar la región geográfica de donde proviene.

La variedad diafásica es el uso que el hablante hace del código en función de su situación comunicativa. Los hablantes, según su competencia, serán o no capaces de adaptarse a los usos lingüísticos que requiere cada situación concreta.

De modo que los elementos fundamentales que definen el registro de los hablantes son el canal que se refiere al uso oral o escrito, al grado de relación y confianza entre los interlocutores y al tema particular del que se trate. Por otra parte, el dominio de

la comunicación puede ser abierto, cotidiano (familia, ocio, escuela) o cerrado, específico (ámbitos temáticos: científico técnico, humanístico, burocrático y literario). A este respecto, son fundamentales el tema y la intención comunicativa, es decir la actitud de un hablante va desde la naturalidad a la solemnidad. Así lo afirmó la Universidad de Xunta Galicia (2020) (IES San Clemente). En este caso, la manera de comunicarse tanto de la conductora como los reporteros y entrevistados ha sido identificada como cerrada y específica con la intención comunicativa de informar.

3.1.2. Niveles de las variantes lingüísticas

La variación lingüística opera en todos los niveles de la lengua. En este caso, se explican lo fonético- fonológico y gramatical (morfología y sintaxis). En el nivel fonético- fonológico, la variación lingüística se va a relacionar con la producción y articulación de los fonemas según el lugar donde vive, la edad, la gente con quien se relaciona, etc.

Por ello, Moreno (1998) explica que:

Una de las dificultades prácticas más complicadas de salvar en todo estudio de la variación fonética es el establecimiento de las clases o tipos de sonidos que van a ser considerados como variantes, porque es bien sabido que las posibilidades de realización fonética de un fonema cualquiera son prácticamente infinitas y que dependen de factores maso menos regulares (contextos, variantes dialectales), pero también de factores absolutamente aleatorios, como las condiciones

concretas de cada articulación o la constitución del aparato fonador de cada hablante en partícula.

En el nivel fonético y fonológico se puede distinguir las variantes fonéticas en la entonación de los enunciados y esto se puede diferenciar entre países, departamentos, provincias, pueblos, etc. Como es el caso de Estados Unidos e Inglaterra, los dos tienen un mismo idioma; el “inglés”, y también muchas semejanzas en la gramática, pero se los distingue mayormente por la forma de pronunciar y su acentuación.

Las diferencias a nivel fonológico se dan mayormente en la pronunciación de las vocales, tomando el mismo ejemplo el “inglés británico” hace la omisión del sonido /r/ al final de una palabra mientras que el americano mantiene el sonido /r/. Como ejemplo, en el caso de la palabra “water”, la pronunciación en el inglés británico será /uóta/ y en el inglés americano es /uára(r)/ Oxford (2021).

En el caso de Bolivia, se puede ver la diferencia en los dialectos de cada departamento por la entonación y la pronunciación, Por ejemplo, en los departamentos de Santa Cruz y Cochabamba, el siguiente enunciado “ya pues” es originario de Cochabamba, y esta misma palabra en Santa Cruz también es utilizado, pero con el cambio de fonema /s/ con la /j/ “ya pue /j/. Así también, se puede distinguir por provincias, en el caso de Cochabamba que es el lugar referente que se tomó para la presente investigación, se puede notar la diferencia en la entonación de sus enunciados en especial en la lengua quechua, es decir, el quechua del Valle Alto no va ser lo mismo que el quechua de Cercado, Sacaba, Quillacollo u otra provincia. Por ejemplo, las palabras “comprarime” en Cercado y “rantiway” en el Valle Alto y los mercados populares se

refieren a “comprar”, pero una está más castellanizada que la otra. Así también, “aumentarime” o “yaparime” refieren a la adición extra de un producto del mercado. Otra diferencia que se pudo encontrar es en la variación fonética, entre el castellano y el quechua. Por ejemplo, el nombre “Juan”, una persona que tiene como primera lengua el castellano lo va a pronunciar tal como está escrito mientras que un hablante que tiene como lengua materna el quechua confundirá la “J” por la “F” y dirá Fuan [fwān] en vez de “Juan” [ˈxwān] o “juego=llama” en vez de “fuego”. Los ejemplos presentados son rasgos de personas que tienen como primera lengua el quechua. Aunque el castellano es la misma lengua que se habla en estas provincias, la interferencia de la lengua materna hace que la fonética varíe, en este caso en la pronunciación de varias palabras.

Por ende, dependiendo del contexto en el que se encuentren los individuos, se va a reflejar la variación fonética que tiene cada uno de ellos.

Ahora en cuanto al nivel gramatical por su estructura tiene relación con el nivel morfológico, ya que los sufijos que se añaden o se quitan hacen que la oración mantenga su mismo significado.

La variación morfológica es aquella que afecta a elementos de la morfología, sobre todo a la morfología gramatical, cuya variación rara vez implica los niveles sintáctico y pragmático y que suelen verse determinadas por factores tanto sociolingüísticos y estilísticos, como históricos y geográficos. (Moreno 1998, pág. 28).

En el siguiente ejemplo, “le voy a decir” un quechua hablante dirá “le vua decir”, esto se debe a que en la gramática del quechua no existe la vocal “o” por eso, la persona

que tiene el quechua como lengua materna pronunciará la “u” en este sentido es donde se puede ver la variación de una lengua.

3.1.3. Relación del contacto de lenguas con la variación lingüística

Tanto el contacto de lenguas como la variabilidad lingüística se complementan, ya que existe una relación entre estas. Debido a que, el contacto de lenguas influye en la variabilidad lingüística.

La enorme diversificación del español desde los primeros años de conquista ha influido bastante en los idiomas originarios ya que desde esa época el indígena ha estado relacionado con la cultura hispana. Desde aquella época hasta el día de hoy, tanto el idioma hispano como las lenguas indígenas han estado en contacto, no solo por la imposición del trabajo a los indígenas, sino también por la imposición de su cultura. A pesar de todo lo sucedido, los indígenas todavía han conservado muchas de sus lenguas.

En la actualidad, la diversidad lingüística se ha convertido en un fenómeno social, que trae como consecuencia el contacto de dos lenguas y, por ende, la variabilidad. En un país como Bolivia es inevitable, ya que posee más de 33 lenguas. Sin embargo, a pesar de que las lenguas indígenas también son idiomas oficiales de Bolivia, el castellano es la lengua con el mayor número de hablantes, por lo tanto, se convierte en la de mayor prestigio social. “El alto prestigio social del castellano con acento quechua, aimara” (Alavi 1994 citado por Marzana, 2005, pág.20). Por ello, dicha lengua, en Bolivia, siempre estará en contacto con cualquier lengua indígena.

De acuerdo con el INE (2012), el quechua, el aimara y el guaraní son las lenguas indígenas nativas con mayor cantidad de hablantes en todo el territorio boliviano, pero el quechua toma la delantera con 1.339.919 hablantes, el aimara con 836.570 y el guaraní con 39.307.

Como señalan Areiza, Cisneros, & Tabares (2004), en el mundo moderno, existen comunidades donde se llevan a cabo contactos en distintas lenguas para satisfacer las necesidades comunicativas propias del medio. Ahora bien, el contacto de lenguas es la situación en que hablantes de lenguas diferentes interactúan con frecuencia como resultado de movimientos migratorios o por su proximidad geográfica. Se considera que dos o más lenguas están en contacto cuando las mismas personas las usan alternativamente y estas constituyen el sitio del contacto (Lastra, 1997). Además, cuando esta situación donde dos lenguas están en contacto suele dar lugar a situaciones de bilingüismo y a diferentes grados de influencia mutua de los sistemas lingüísticos empleados. Es decir, las lenguas en contacto surgen por el aprendizaje o la adquisición de otro idioma por parte del hablante, este individuo llegaría a ser bilingüe por el dominio de dos lenguas dentro de una comunidad, sin embargo, este provocaría la variación a nivel morfológico, fonético o sintáctico de una lengua a otra.

3.1.3.1. Bilingüismo

Se puede encontrar dos concepciones generales sobre el bilingüismo: la perspectiva monolingüe o fraccional y la bilingüe u holística. El bilingüe tendría que ser

conceptuado, en términos comparativos, respecto al grado en que el sujeto conoce o maneja sus dos lenguas. (Grosjean 1989, 1992 citado por Marquinez & Aclé 2006).

En este sentido, se considera al bilingüe como aquel que presenta una competencia igual entre las dos lenguas. Si la competencia es la misma, se habla de bilingüismo equilibrado y si existe una diferencia relativa entre ellas se considera que existe un bilingüismo con predominio para una lengua. De acuerdo con esto, se refleja las siguientes características: el manejo espontáneo de la lengua materna al momento de construir oraciones, frases, ideas, etc. Y el manejo que el hablante da al momento de hacer el uso de la segunda lengua.

Asimismo, Moreno F (1998) da a conocer que el bilingüismo tiene tres clases: el bilingüismo coordinado que se fundamenta en separar significados para que el hablante no los mezcle; el bilingüismo compuesto que consiste en la similitud de significados que ayuda al individuo a manejar con facilidad las dos lenguas; y el bilingüismo subordinado que se fundamenta en dar significado a la segunda lengua a través de la lengua dominante. En resumidas cuentas, el bilingüismo es el uso de dos lenguas: la materna y la segunda lengua.

3.1.3.2. Alternancia y mezcla de lenguas

La alternancia de lenguas es muy frecuente en pueblos bilingües, como es el caso de la lengua quechua y castellano. Al tener dominio de dos lenguas, estas pueden llegar a influir en los distintos niveles lingüísticos, es decir, cuando un individuo exprese alguna

idea ya sea escrita u oral va alternar su primera lengua con la L2 dependiendo del contexto en el que se encuentre.

La alternancia de lenguas o cambio de códigos es un fenómeno extendido y frecuente entre los hablantes y las comunidades bilingües. La alternancia consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante; en este fenómeno, cada oración está regida por las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente. En el momento en el que se produce un cambio de códigos estamos ante un fenómeno condicionado por factores emocionales y pragmáticos (entorno, participantes, tema de conversación) y para que se produzca tienen que cumplirse generalmente dos condiciones: en primer lugar, que no se alteren o cambien unidades dependientes (esto es, morfemas dependientes) y, en segundo lugar, que se dé en una situación de equivalencia, de tal forma que el orden de los elementos que preceden y suceden al cambio ha de ser gramatical en ambas lenguas. Cuando no se cumplen estos requisitos, se trata de la mezcla de códigos (amalgama) que de una alternancia propiamente dicha. (Moreno, 1998, pág. 268).

Esto quiere decir que los individuos pueden hacer el uso de la alternancia con ciertos cambios de morfemas y lexemas de una lengua a otra. Por ejemplo, en personas que son quechua hablantes y aprendieron el castellano hay muchas palabras que son alternadas '*bien ch'aquí estoy*', '*yaparime caserita*' o '*comprame doñitay*'. Se podría decir que esto hace que ambas lenguas se vuelvan una por su combinación. Para esto es necesario que el hablante internalice las reglas gramaticales para poder realizar oraciones,

frases, ideas, etc. con coherencia para que los demás puedan entender lo que está comunicando.

3.1.3.3. Interferencia Lingüística

Los casos de desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas en el habla de los bilingües debido a la familiaridad con más de una lengua se llama interferencia (Lastra, 1997). En razón de esto, la interferencia es un proceso que puede conllevar la facilitación con aspecto negativo, por diferentes razones. A continuación, se nombrará las más relevantes. En primer lugar, la falta de diferenciación del sonido de las palabras. Cuando una persona tiene como primera lengua el castellano es difícil para esta pronunciar las palabras aspiradas y explosivas del quechua como “ch’aki”, “t’anta”, “phatay”, etc. Al no pronunciarse correctamente estas palabras el receptor puede llegar a confundir el mensaje. Véase el siguiente ejemplo; “t’antay” /mi pan/ con “tantay” /juntarse/.

El otro motivo es la sustitución de fonos como la “J” /j/ por la “F” /f/. Véase el siguiente ejemplo; “Jugar” con “fugar” en este caso, para un castellano hablante cada una tiene su propio significado: una es la actividad que se realiza para divertirse y la otra se refiere al acto de huir.

La interferencia lingüística se puede evidenciar en todos los niveles de la lengua que están en contacto. Y es notoria tanto en lo escrito como en lo oral de la lengua quechua con relación al castellano, ya el orden estructural de la oración en la gramática es diferente al castellano; Sujeto-Adjetivo-Verbo en el quechua y en el castellano Sujeto-

Verbo-Complemento. En la parte oral, la lengua quechua cuenta con palabras aspiradas y explosivas mientras que en el castellano no existe, por ejemplo “t’uru” “phaway” “llank’ay”, etc. En otras palabras, la interferencia provoca que los hablantes expresan sus ideas de forma desorganizada y a su vez afecte la pronunciación.

Buitrago (2011, pág. 272) clasifica la interferencia en interna y externa. La primera abarca las alteraciones estructurales y morfológicas dentro del mismo sistema lingüístico del idioma y el segundo estudia la influencia de estructuras conocidas en otros idiomas, ya que, durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, el sujeto estudiante se expone a un conflicto permanente entre normas y costumbres adquiridas en su lengua materna, y las estructuras de la lengua extranjera que está aprendiendo.

Es decir que, en personas bilingües, el conflicto es la organización de las estructuras de las oraciones, ideas, frases, etc. Este conflicto afecta tanto en la escritura como en la parte oral en el individuo, al momento de manifestar sus ideas.

3.1.3.4. Transferencia lingüística

La transferencia es un proceso que puede conllevar la facilitación de una lengua a otra con un aspecto positivo y estas pueden darse en todos los niveles de la lengua.

Se propone hablar de transferencia cuando se da uno o más de estos fenómenos:

- a. Cuando una forma de la lengua B es sustituida por una forma de la lengua A o la incorporación de una forma de la lengua A hacia la lengua B, previamente inexistente.

- b. Cuando se incorpora el significado de una forma de la lengua A al de una forma existente de la forma B.
- c. Cuando aumenta la frecuencia de una forma de la lengua B porque se corresponde con una forma categórica o mayoritaria en la lengua A; por último,
- d. La pérdida de una forma de la lengua B porque no existe una categoría paralela en la lengua A (Silva Corvalán citado por Gómez Molina, 2000, pág. 318).

Asimismo, Cáceres (2013), señala que la transferencia lingüística es el traspaso de la estructura gramatical de la L1 a la L2, constituyendo la principal fuente de dificultad o facilidad para aprender una L2. Así pues, es considerado que los errores podían ser percibidos con base en las estructuras diferentes de cada lengua. Es decir, en el quechua y castellano las estructuras gramaticales son distintas y, según la lengua que se domine más, el hablante hará una transferencia de una lengua hacia la otra. Se podrá realizar la comparación de estas estructuras para así tener en claro qué lengua predomina sobre la otra.

3.1.4.5. Préstamos lingüísticos

Los préstamos lingüísticos generalmente son palabras tomadas de otra lengua. Esto se debe a que dos lenguas en contacto pueden influirse mutuamente. Por ejemplo, en relación entre el quechua y el castellano, existen préstamos lingüísticos en la parte léxica

y en la parte fonética donde simplemente la forma original de un idioma es adaptada a la lengua receptora. Este suceso se encuentra en toda lengua. Tal como lo afirma Dreidemie (2012), la naturaleza de las formas lingüísticas que se prestan entre el español y el quechua parece ser muy amplia, aunque no todas las formas se transfieren con la misma intensidad y frecuencia en la práctica. Por eso, hasta el momento, existen dos contraposiciones sobre este tema, algunos autores consideran como un fenómeno negativo y otros como un enriquecimiento a la lengua. Tal es el caso de Domingo de Santo Tomas quien lo clasifica como barbarismo y que a su vez como una herramienta de ayuda:

Asimismo, usan de barbarismo, que es tomado en términos nuestros, y aprovechándose de ellos, corrompiéndolos y usando de ellos, no a nuestro modo sino al suyo; y este barbarismo no es vituperable sino laudable; porque lo usa por necesidad y falta de términos de las cosas que ellos no tenían y que ahora tienen, lo cual hacen los latinos muchas veces, usando términos griegos y hebraicos, y hacemos esto los españoles cada día aprovechándonos de términos extranjeros, para significar sus cosas, de que carecíamos, y al presente usamos. Los ejemplos se podrían traer fácilmente. Así los indios usan de nuestros términos para significar nuestras cosas, de lo que ellos carecían, v.g. antes que nosotros fuésemos allá no tenían el misterio de la misa, no tenían confesión, no tenían noticia de gracia, ni de las demás cosas de nuestra fe, ni de otras muchas cosas [fol.74]. (Domingo de Santo Tomás, citado en (Merma, 2007, pág. 32).

En todo caso, el quechua es más influenciado que el español. Por eso, tiende a prestarse más palabras de este. Además, se sabe que la lengua quechua no tiene una gramática normalizada aún. Por el momento, el quechua de Perú es considerado como uno de los más puros debido a que los primeros estudios sobre la lengua quechua se hicieron en ese país por los sacerdotes que en ese tiempo estaban autorizados para evangelizar al indígena en su propio idioma. Sichra (2003) da a conocer que, los primeros escritos “Gramática o arte de la lengua general de los Indios de los Reinos del Perú” y en “Lexicón o Vocabulario de la Lengua General del Perú”, ambas fueron publicadas en 1560 en Valladolid obras realizadas por el padre Domingo de Santo Tomas quien habitó bastante tiempo en Lima-Ica (Sichra, 2003).

Por consiguiente, es complicado definir cuál es el quechua más “puro y legítimo”, si así se lo puede denominar en términos generales, ya que la variedad que posee cada región es diferente una de la otra y, desde un criterio lingüístico, no se podría definir a una variante como tal.

No hay ninguna duda en cuanto a la distinción de dos grupos básicos, los dialectos del centro del Perú, llamados Quechua B por Parker y Quechua I (Waywash) por Torero, y los periféricos, denominados Quechua A o Quechua II (Wampuy). Torero después hace una subdivisión del grupo Quechua II en Yungay o Quechua II A (algunos dialectos del norte y del centro del Perú), y Chinchay, otra vez subdividido en Quechua II B (dialectos del norte del Perú, del Ecuador y de Colombia) y Quechua II C (dialectos del sur peruano, Bolivia, Argentina y Chile) (Rataj, 2005).

Asimismo, se puede ver en Bolivia la variedad del quechua en diferentes departamentos. Con el paso del tiempo el quechua está siendo influenciado por la primera lengua. El castellano es la lengua común de todos en Bolivia y tiene mucho poder por su historia y por eso hay préstamos. Si se habla español, se tiene más oportunidades (Coombs, 2013). Por ello, el quechua se ve dominado por el castellano en muchas de sus palabras. Por tanto, los préstamos en una lengua se pueden dar en todos los niveles lingüísticos: morfológico, léxico, sintáctico y semántico.

Actualmente, tanto la lengua quechua como castellana, se influyen mutuamente. Empero, en este caso, se muestra la influencia en el nivel morfológico, aunque se da en todos los niveles, el castellano es influenciado por el quechua, pero no con tanta fuerza como lo es en el castellano. Los préstamos morfológicos se dan cuando los hablantes hacen uso de partículas, morfemas, ordenamiento y construcciones propias de otra lengua. Como ejemplo, en el quechua cuando el hablante no sabe cómo expresar una palabra del castellano en quechua utiliza la raíz en castellano y los sufijos en quechua “Diputado-**man**”. Para más detalle, se sugiere revisar el capítulo de resultados donde se presentan más ejemplos de préstamos morfológicos que se encontraron en los corpus. Asimismo, se da a conocer aquellas palabras castellano quechua C-Q que han sido prestadas del castellano, pero con influencia de Los sufijos del quechua.

3.2. MORFOLOGÍA

En términos generales, se sabe que la morfología es una rama de la lingüística y estudia la forma de las palabras, es decir, se enfoca en la descomposición de la estructura

de las palabras. Para Aronoff & Fudeman (2011), “morphology refers to the mental system involved in word formation or to the branch of linguistics that deals with words, their internal structure, and how they are formed” (pág. 2). De acuerdo con ambos autores Matthews (1980, pág. 5) también menciona que “la morfología estudia las formas de las palabras en construcciones y uso diversos”. Por lo cual, se entiende que la morfología se ocupa de las reglas que norman y rigen la composición y derivación de las palabras. Por su parte Quiroz (2000) afirma que la morfología es el nivel de análisis lingüístico que estudia las reglas de la formación de las palabras. Así también, siguiendo el manual de la nueva Gramática Española “la morfología se ocupa de la estructura de las palabras, su constitución interna y sus variaciones” (Gramática Española, 2009, pág. 5). Lo que refiere a los criterios internos acerca de la formación de las palabras, es decir a las dos partículas constitutivas que posee: lexema y morfema. “En la clasificación de los morfemas se añade la categoría de elementos compositivos para muchas partículas que se consideran prefijos y sufijos” (Rojas, 2015 pág. 33). Por ello, se va estudiando desde las unidades más pequeñas con significado, conectados entre sí, formando sílabas y a su vez palabras.

3.2.2. Palabra

La palabra es un conjunto de fonemas que porta la unidad mínima de significado. Además, tiene dos elementos constitutivos: el lexema y morfema.

3.2.2.1 Lexema

“A lexeme is a theoretical construct. It is not a sound form but rather a sign or set of signs, with sound form” (Aronoff & Fudeman, 2011). Dicho de otra manera, se refiere al significado pleno de la palabra, como es la raíz - (ej. “señorita” lexema= señor), por tanto, es el elemento más importante que aporta el contenido absoluto del signo lingüístico.

3.2.2.2. Morfema

El segundo elemento es el morfema, que va pospuesto al lexema otorgando un significado gramatical. En otros términos, los morfemas son necesariamente dependientes del lexema porque es ahí cuando la palabra adquiere sentido. Por ende, el lexema llamado raíz posee la idea de la palabra y contiene la significación de ella, mientras que los morfemas modifican su sentido indicando el género y número, entre otros. Asimismo, según la gramática española los morfemas se clasifican en prefijos, sufijos e infijos.

3.2.2.2.1. Prefijos

Los prefijos son elementos que preceden al lexema además de modificar el sentido de la palabra, (ej. enterrar es un verbo y desenterrar también lo es. Dicho de otra manera, el prefijo no cambia, pero la categoría gramatical de la palabra sí). Ahora bien, en el caso de la lengua quechua, al considerar este idioma como una lengua sufijante no hay prefijos. “Todos los afijos del quechua son sufijos; no hay prefijos” (Parker, 1976:30

citado por Jara, 2011, pág. 102). A pesar que Parker manifiesta que no hay prefijos, se han encontrado nomenclaturas como “mana” que son sufijos de negación, pero hay enunciados en el que estas van puestas antes de otros sufijos como “mana-puni” “*no siempre*”.

3.2.2.2.2. Sufijos

Los sufijos también son elementos que se posponen a las palabras y que les añaden un significado. A diferencia de los prefijos, los sufijos pueden cambiar la categoría gramatical de la palabra. Por lo general, los sufijos forman adjetivos o sustantivos, (ej. adjetivo: boliviano africano, sufijo= ano, significado= procedencia), (sustantivo: borrachera, sufijo= era, significado= estado físico). Ahora bien, en el caso del idioma indígena esta es considerada como una lengua sufijante, por lo que cada palabra en el quechua puede estar constituida desde un sufijo hasta 11 o más (ej. wasi-N-PI-LLA-PUNI *siempre en su casa*). En este sentido, los sufijos del quechua se dividen en dos grandes grupos: los dependientes y lo independientes. más adelante se tiene más detalles de estos dos grandes grupos.

3.2.2.2.3 Infijos

Los infijos son partículas sin contenido semántico que generalmente aparecen en el interior de algunas palabras que sirven "it" que no es parte del quechua, sino que funciona como un préstamo del castellano (ej. kun-IT-an *ahorita*).

3.3. MORFOLOGIA DEL QUECHUA

Ahora bien, la morfología del quechua a diferencias de otras lenguas está determinada por una tipología aglutinante o sufijante, esto quiere decir que las palabras del quechua están conformadas a través de sufijos.

Allqu = perro

Allq - itu = perrito o cachorro

Allqu - yki = tu perro

Allqu-kuna= perros

Allqu- yki - manta = de tu perro

Allqu-yki-kuna-manta= de tus perros

Fuente: propia basado en el documento (RunasimiNet, s.f.)

3.3.1. La raíz

En el ejemplo presentado, la raíz de la palabra es *allqu* y los sufijos que le siguen llegarían a ser los morfemas que le dan un significado diferente a cada una de ellas. En este sentido, toda palabra en quechua para empezar está conformada por una raíz y después los sufijos para darle un significado diferente según lo que se quiere comunicar.

Además, en la morfología del quechua hay una diferencia entre morfemas, y son los morfemas libres y los morfemas ligados. A continuación, se presentan algunos ejemplos para comprender mejor.

Morfemas

K'aspi = palo

Muqu = codo

-puni = siempre

yki = sufijo posesivo de 1° persona singular.

Morfemas libres son los de raíz nominal los que no necesitan de sufijos y tienen su significado propio:

Sara = maíz

Waka = vaca

Chakra = sembradío

Ñuqa = yo

Chaki = pie

Morfemas ligados son los de raíz verbal

Qam = raíz

-kuna = sufijo plurilizador

-rayku= sufijo nominal flexivo

“por ustedes”

Rima = raíz verbal

-ri =

-ku

-chka

-rqa

“se estaba hablando”

Por otra parte, según Cerrón Palomino (1987), “la raíz es la unidad mínima de la palabra y semánticamente, es la que porta el significado léxico o conceptual de la palabra (pág.100) Es decir, es la pieza principal que lleva en sí la idea fundamental de la palabra. En la lengua quechua la raíz no tiene género, pero casi siempre van acompañadas de uno o más sufijos.

3.3.2. Sufijos del quechua

Los sufijos son partículas morfológicas que se añaden al final de la palabra para completar un significado. Ahora, los sufijos en quechua cumplen dos funciones básicas: por un lado, “delimitan su ámbito referencial”, y por el otro, “establecen una red de funciones referidas al papel que desempeña” Cerrón Palomino (citado por Cala, 2010, pág. 37) De esta manera, los sufijos dentro de una palabra pueden portar una significación gramatical y no léxica como en el caso de la raíz. Así también, se sabe que el quechua es una lengua flexiva, lo que está por demás decir que las palabras se dividen en morfemas.

De acuerdo con todo lo mencionado, el quechua se clasifica para empezar en dos divisiones grandes de sufijos: los dependientes y los independientes y dentro de estos dos grupos se tiene más clasificaciones sufijales.

Primero, los sufijos dependientes están asociados a la flexión y derivación de los nominales y verbales y los sufijos nominales dependientes están asociados con los sufijos flexivos que tiene que ver más con la categoría nominal de nombre.

Segundo, los sufijos independientes, según Belito & Inga (2014) “n están asociados primitivamente con las frases nominales, verbales o adjetivales” (pág.24). No obstante, los sufijos independientes aparecen al final o la mitad de la oración para darle un significado de coordinación al discurso (Cerrón Palomino, 2003). Es decir, se entiende que estos sufijos son conectores de una oración o en sí, un plano de discurso que hacen un nexo entre las palabras. En suma, al igual que los sufijos del primer grupo los sufijos independientes se clasifican en sufijos validadores y sufijos conectivos.

En resumidas cuentas, se considera que la raíz y los sufijos son los elementos esenciales en cuanto al análisis de la palabra, ya que, cada vez que se añaden sufijos se modifica la forma y cambia el significado de las palabras.

3.3.2.1. Sufijos dependientes

Dentro de los sufijos dependientes, se tiene la flexión nominal, la flexión verbal y la flexión derivacional.

3.3.2.1.1. Flexión nominal

Según Cerrón Palomino (1987), añade que las flexiones nominales en el quechua se dividen en tres grupos:

a) Flexión de persona

Según Plaza (1987), “la categoría gramatical de la persona es muy importante en la cosmovisión quechua, ya que aparece en varios paradigmas”. (pág.179) además, este proceso se refiere a la marca de posesión referida por la raíz nominal. Dentro de este

marco, se tiene dos tipos: de pertenencia o posesión, como los: los pronombres personales, los posesivos y las terminaciones verbales o conjugaciones.

Tabla 4: Marcadores de persona

Persona	Pronombre personal	Traducción
	Singular	
1° persona	Ñuqa	Yo
2° persona	Qam	Tu
3° persona	Pay	El, Ella
	Plural	
1°Persona Inclusiva	Ñuqanchik	
1° persona Exclusiva	Ñuqayku	Nosotros
2° persona	Qamkuna	Ustedes
3° persona	Paykuna	Ellos/Ellas

b) **Flexión de los posesivos:** en cuanto a la flexión de los posesivos, como su nombre lo indica siempre va a establecer una relación de posesión de persona, objeto u animal. Además de ello, posee un tipo de marcas al igual que los otros sufijos del quechua.

Tabla 5: Marcas del posesivo

Persona	Marca del posesivo
	Singular
1°	-y
2°	-yki

3°	-n
	Plural
1°	-nchik
Inclusiva	
1°	-yku
Exclusiva	
2°	-ykichik
3°	-nku

Como bien se puede observar en la tabla, para cada persona existe un sufijo específico para denotar la posesión, ya sea de persona, animal o cosa. Sin embargo, si la raíz o el tema nominal termina en consonante o semiconsonante se recurre al estribo “-ni” y recién se añaden las marcas de los posesivos, esto con el fin de evitar los haces consonánticos.

Por ejemplo, 1° “ñawis-**ni-y**” mis ojos, 2° ñawis-**ni-yki**” tus ojos, “ñawis-**ni-n**” sus ojos, etc.

c) **Flexión de número**

La marca principal del nominalizador en quechua es “-kuna”, según Domingo de Santo Tomas y Cerrón Palomino, además de otros autores (Citado por Peralta, 2006, pág.48). Pero con el pasar de los años y hasta el día de hoy, la marca plurilizadora de número en la lengua quechua no solo es “-kuna” si no también se ha introducido la “s” plurilizadora del castellano. Y esto se da, prácticamente desde la colonización cuando los sacerdotes compartían la religión los campesinos.

La norma castellana se filtraba en el habla de los predicadores tal como lo ilustra de manera patente Guaman Poma, cuando pone en labios del padre Loayza la

siguiente amonestación dirigida a los indios: “borrachosca, putillasconas, suaconas, laycaconas, hichiseroconas, padre mana ofrecenqui corita colquita” ([1615] 1980: 581). Que traducido al castellano dice aproximadamente: “[indios] emborrachados, putillas, ladrones, brujos, hechiceros, no le ofrecen ni el oro ni la plata al padre”. (Cerrón Palomino, 2010, pág. 378).

De esta manera, en el caso de la flexión de número se tiene los dos sufijos “-kuna” y “-s” y, en algunos casos, ambos son usados de la siguiente manera “-kunas” que sería la doble pluralización. En cuanto a los pronombres personales el proceso de pluralización de la primera persona, distingue un plural inclusivo o incluyente y un plural exclusivo o excluyente utilizando las marcas “-nchik” y “-yku”, mientras que en la 2° y 3° persona se utiliza la marca regular “-kuna”.

Ejemplo: 1° Plural inclusivo “ñuqa-**nchik**” *todos nosotros*

1° Plural exclusivo “ñuqa-**yku**” *nosotros nomas*

2° Plural “qam-**kuna**” *ustedes*

3° Plural “Pay-**kuna**” *ellos, ellas*

3.3.2.1.2. Flexión de caso

Según Jara (1982), la flexión de caso del quechua está expresado por marcadores de caso posnominal que indican las relaciones semánticas entre el verbo y las frases nominales en la oración. Es decir, los casos en el quechua designan las modificaciones formales que afectan al sujeto u objeto, dependiendo de la combinación con los verbos transitivos o intransitivos.

Por su parte, Quiroz (2000) añade que los sufijos nominales de caso son relaciones que se enmarcan por medio de sufijos para definir la función, los cuales son: nominativo, genitivo, acusativo, ilativo, ablativo, locativo, instrumental, benefactivo, limitativo, causal, comparativo y transitivo.

Nominativo: carece de sufijo, la función de este caso es marcar el sujeto de la oración. Por ejemplo:

Waka chaqrapi mikhun / la vaca come en el pasto

Genitivo /-p- -pa/: sufijo nominal flexivo determina posesión o pertenencia. Además, en el quechua boliviano, el genitivo tiene varias representaciones fonéticas: [X] cuando la raíz termina en vocal, que se escribía con -q en la escritura con base fonológica, y que se escribe con -p en la escritura normalizada actual (Plaza, 1987). Entonces, tanto el quechua boliviano como el sureño peruano utilizan la marca -q cuando la raíz termina en vocal (wasi-p/ de la casa) y -pa cuando termina en consonante (atuq-pa / del zorro).

Acusativo /ta/: sufijo nominal flexivo que indica el sujeto de la oración y que a su vez expresa el complemento directo. Por ejemplo:

La Paz-ta richkani / estoy yendo a La Paz

Punku-ta kicha-ri-y / abrí la puerta

Ilativo /-man/: es un sufijo potencial que indica la direccionalidad además de ser un sufijo marcador de objeto directo. Por ejemplo:

Yachay wasi-man richkani / estoy yendo a la escuela

Allqu-man mikhu-na-ta apan / llevo comida al perro

Ablativo /-manta/: tiene la función de indicar la locación y dirección de proveniencia al mismo tiempo. Por ejemplo:

Kunan-**manta** llank'amunki / desde ahora vas a trabajar

Cochabamba-**manta** kani / *soy de Cochabamba*

Locativo /-pi/: indica el lugar donde se realiza la acción del verbo es decir la ubicación en el tiempo o espacio en el que sucede. Por ejemplo:

Chaki-**pi** ripunki / *te iras caminando*

Kay-**pi** suyawa-nki / aquí me vas a esperar

Instrumental /-wan/: como su nombre lo indica es instrumental, pero también expresa compañía. Por ejemplo:

Sipay-**wan** risaq / *iré con mi hermana* **compañía**

Wasinta rumi-**wan** pirqan / construyó su casa con piedra **instrumental**

Benefactivo /-paq/: expresa una connotación de beneficio para el sujeto de la oración. Por ejemplo:

Allqu-**paq** wayk'urqani / *cocine para el perro*

Wawa-y-**paq** ruwani / lo hice para mi hijo

Limitativo /-kama/: fija o limita la acción del verbo indicando el punto final de una duración de tiempo, distancia o espacio. Por ejemplo:

Kay-**kama** ruwanki / *hasta aquí harás*

Q'aya-**kama** / hasta mañana

Causal /-rayku/: como bien su nombre lo indica es causa o motivo ya sea de un evento realizado o por realizarse. Por ejemplo:

Qam-**rayku** jamuni / *por ti vine*

Chay-**rayku** ruwa-rqa-ni / *por eso lo hice*

Comparativo /-jina/: es un sufijo adverbial que indica una relación de comparación entre personas, animales u objetos. Por ejemplo:

Misi-**jina** mikhuchkanki / *estas comiendo como un gato*

Mama-y-**jina** ka-saq / *seré como mi madre*

Transitivo /nta/: indica el lugar u objetivo a través del cual se quiera llegar. Por ejemplo:

Kayni-nta rina / *iremos por aquí*

A continuación, se tiene un cuadro resumen detallando los sufijos de causa. Para mucho más detalle revisar la tesis de Peralta (2006) y Cordero y Cruz (2013), en cual se encontrará más información de cada sufijo del quechua.

Tabla 6: Flexión de caso

Tipo	Marcador	Traducción
Nominativo	no hay	el / la
Genitivo	-p (-q)-pa	de / del
Acusativo	-ta	A
Ilativo	-man	hacia
Ablativo	-manta	desde
Locativo	-pi	en/ a
Instrumental	-wan	con

Benefactivo	-paq	para
Limitativo	-kama	hasta
Causal	-rayku	por eso
Comparativo	-jina	como
Transitivo	-nta	a través de / por

3.3.2.1.3. Sufijos derivacionales

Según Cerrón Palomino (1994), el proceso de derivación que afecta a la morfología nominal son de dos clases: el denominativo y deverbativo. Además, estos sufijos, al añadirse a las palabras o raíces, cambian semánticamente su significado.

a) Derivación denominativa

Para empezar, estos nombres derivan de otros nombres y, no cambian la categoría gramatical, pero si amplían su significado. Este sufijo es representado por el símbolo TN / rn que significa Tema Nominal procedente de una raíz nominal. Dentro de este grupo se encuentran los sufijos “-yuq”, “-ntin”, “-sapa” y “-cha”.

Sufijo posesivo /-yuq/: este sufijo tiene dos funciones: una establece posesión y el otro funciona como marcador numérico que es representado más para la numeración de decenas. En cuanto a su uso, si la raíz termina en consonante se introduce la partícula –ni.

A continuación, los ejemplos:

Qullqi-yuq / *adinerado* **Posesión**

Chunka iskay-NI-yuq / *doce* =12 **marcador numérico**

Sufijo inclusivo /-ntin/: este es un sufijo que pluraliza y que a su misma señala inclusión de otros participantes, en otras palabras, señala relación y dependencia. Por ejemplo:

Wawas-ni-ntin / *y con sus hijos también*

Pluralizador

Misi-ntin / *con su gato también*

Inclusión dependiente

Derivación deverbativa

Según Cerrón Palomino (1994), los sufijos deverbativos nominales /-y/, /-q/, /-na/, /-sqa/ son los que generan temas de carácter “exocéntrico”, es decir, cambian la categoría gramatical de la raíz. De esta manera, estos sufijos son formados a partir de una raíz verbal.

Infinitivizador /-y/: forma infinitivos que expresan la acción verbal en sentido abstracto, es decir, no tiene referencia temporal, modal ni aspectual. Por ejemplo:

Puri-y / *el caminar*

Musqu-y / *el sueño*

Agentivo /-q/: este es un sufijo en movimiento, que asume la función de un sustantivo o adjetivo, indica el agente que realiza la acción verbal. Por ejemplo:

Yacha-q / *el que sabe*

Waqqa-q / *el que llora*

Concretivo /-na/: es un nominalizador de derivación deverbativa que concretiza la acción verbal. Este sufijo cumple tres funciones a) concretiza las acciones y a la vez

presiona y obliga b) nominaliza, es decir hace que un verbo se sustantivase, y c) a diferencia del inciso a este, señala una obligación del deber hacer. Por ejemplo:

Chay duraznos puquchi-**na** / hay que hacer madurar esos duraznos

Picha-**na** / *escoba*

Tarpu-**na** tiyan / *debe sembrar*

Participio /-sqa/: este sufijo es un pasado no testimonial, en la que la acción verbal es expresada como un resultado o como una actitud concluida. Por ejemplo:

Wata-**sqa** / *amarrado*

Wayk'u-**sqa** / *cocido*

3.3.2.1.4. Sufijos verbales

Según Cerron Palomino (1994), la flexión verbal tiene 5 procesos: 1) la flexión de persona, 2) la flexión del número, ambas comprendidas por las terminaciones verbales de 1sg, 2sg, 3sg y plural; 3) la flexión del tiempo; 4) la flexión del modo potencial y el modo imperativo; y 5) la flexión de subordinación, condicional y aproximativa.

a) Flexión de persona

Se refiere a la persona que participa en forma activa o pasiva expresado por el verbo haciendo énfasis en las categorías gramaticales. Por ejemplo:

Tabla 7: Marca de persona sujeto-persona objeto

Persona-Sujeto	Persona-Objeto	Marca	Traducción
1° P. S	2° P. S	-yki	Yo a ti

2° P. S	1° P. S	-wanki	Tu a mí
3° P. S	1° P. S	-wan	El a mí
3° P. S	2° P. S	-sunki	El a tí

Estas marcas son las que permiten establecer relaciones entre **persona –sujeto** o **persona- objeto**.

b) Flexión de número

Al igual que en la morfología nominal este sufijo se distingue por la primera persona: plural que son: el inclusivo y exclusivo plural. Mientras que para la 2° y 3° persona se utiliza otro tipo de marcas. Por ejemplo:

Tabla 8: Marca de plural

Persona	Marca	Ejemplos	Traducción
1°S	-ni	Mikhu-ni	Como
2°S	-nki	Mikhu-nki	Comes
3°S	-n	Mikhu-n	Come
1°P.P			
Inclusivo	-nchik	Mikhu-nchik	Comemos
1°P.P.			
Exclusivo	-yku	Mikhu-yku	Comemos
2°P.P	-nkichik	Mikhu-nkichik	Comen

3ºP.P -nku Mikhu-nku Comen

c) Flexión de tiempo

Al igual que todas las lenguas, de manera general, en quechua también hay tres tipos de tiempo:



Por su parte, Cerrón Palomino (1994) indica que hay dos tipos de tiempos: el realizado y el no realizado. El tiempo realizado incluye el presente, el pasado experimentado que es un hecho realizado, y el pasado narrativo que manifiesta o comunica un conocimiento indirectamente una información.

El tiempo no realizado prácticamente es un hecho que todavía no ha sido ejecutado lo que da entender que se refiere a un futuro próximo.

Para un uso más pedagógico, se propone una clasificación que toma en cuenta la información desglosada de los tiempos, y más cercana al castellano-hablante.

Tabla 9: Tiempos de flexión

	Tiempo Realizado			Tiempo no realizado
Persona	Presente	Pasado mediato	Pasado narrativo	Futuro
1.S	-ni	-rqani	-sqani	-saq

2.S	-nki	-rqanki	-sqanki	-nki
3.S	-n	-rqa	-sqa	-nqa
				-chun
1.P.P	-nchik	-rqanchik	-sqanchik	-sunchik
Inclusivo				
1.P.P.	-yku	-rqayku	-sqayku	-sqayku
Exclusivo				
2.P. P	-nkichik	-rqankichik	-sqankichik	-nkichik
3.P. P	-nku	-rqanku	-sqanku	-nqanku

Fuente: Elaboración propia según Cerrón Palomino, 1994

d) Flexión de modo

Según Plaza (2009), en la lengua quechua existen dos tipos de conjugación verbal: el modo imperativo y el modo potencial o condicional que tiene formas regulares en el pasado/presente y formas irregulares propias, cada una de ellas con su propia marca.

Modo potencial /-man/, /-waq/: esta marca señala la posibilidad de incertidumbre al realizar una acción verbal. El modo condicional en el cual existen dos formas para el potencial: la regular que es el sufijo /-man/ y la irregular que es el sufijo /-waq/. Este tipo de sufijos exigen la presencia de la partícula /-y/ para la primera persona, de /-waq/ para la segunda persona singular y /-sun/ antes de /-man/ para la primera persona plural inclusivo o exclusivo (Plaza, 1981 citado por Peralta, 2006). Por ejemplo:

1° P. S. Yacha-y-**man** / *aprendería*

2| P. S. Yacha-nki-**man** / mikhu-**waq** / *aprenderías*

3° P. S. Yacha-n-**man** / *aprendería él/ ella*

1° P. P. Inclusivo Yacha-nchik-**man** / *aprenderíamos*

1° P.P. Exclusivo Yacha-yku-**man** / *aprenderíamos*

2° P.P. Yacha-nki-**man** / mikhu-**waq**-chik / *aprenderían*

3° P.P. Yacha-nku-**man** / *aprenderían ellos/ ellas*

Modo imperativo /-y/, /-chun/: estos sufijos expresan órdenes a la segunda y tercera persona tanto del singular como también del plural. El sufijo /-y/ es para la segunda persona y el sufijo /-chu/ para las terceras personas. Por ejemplo:

2° P.S. Puñu-**y** / *¡duerme!*

3° P.S. Puñu-**chun** / *¡que duerma!*

2° P. P Puñu-**y**-chik / *¡duerman!*

3° P. P. Puñu-**chun**-ku / *¡que duerman!*

e) Flexión de subordinación

Según Peralta (2006), estos sufijos acompañan a los verbos subordinados tienen la característica de señalar una acción “previa o simultánea”. En cuanto a su clasificación hay dos sufijos que marcan la subordinación de un verbo con relación al verbo principal, los cuales son de condicional /-pti/ y el aproximativo /-spa/. Sin embargo, para la presente investigación solo se tomó el aproximativo /spa/ y no el condicional.

El aproximativo /-spa/, según Plaza (1981), corresponde al “gerundio” del castellano 8terminaciones ‘-ando, -endo’, (ej. “ruwaspa sayk’uni” ‘me canso/ cansé

haciendo’). De acuerdo con esta acepción, el presente estudio analizó al sufijo /-spa/ como gerundio. Por ejemplo:

Qhawa-**spa** ripu-n / *mirando se fue*

Llank’a-**spa** jamu-ni / *trabajando vine*

3.3.2.1.4.1. Sufijos de derivación de temas verbales

Los sufijos derivacionales forman nuevos temas verbales a partir de sus raíces verbales y nominales. En este sentido, existen dos tipos de derivación verbal: deverbativa y denominativa. Los sufijos derivativos deverbativos se combinan con verbos y los sufijos derivativos denominativos se combinan con nombres, pero ambos tienen la función de generar temas verbales. Plaza (2009).

a) Derivación deverbativa

Su fórmula es Tv (tema verbal) y se clasifican en tres grandes categorías: los sufijos deícticos, los sufijos gramaticales y los sufijos aspectuales Peralta (2006).

Deícticos

También son conocidos como sufijos direccionales que se combinan con verbos de movimiento. Dentro de esta clasificación, se tienen el sufijo inductivo, eductivo, el translocativo y el oscilativo. Por ejemplo:

Inductivo /-yku/: intensifica la acción, es decir, expresa con cuidado, con cariño la acción verbal. Además, indica un movimiento hacia adentro o movimiento de arriba hacia abajo.

3° P. S. Jampi-**yku** / *lo curamos*

1° P. P. E. Wayk'u-**yku** / *nosotros cocinamos*

Eductivo /-rqu/: también es un sufijo intensificador y se usa en oraciones imperativas.

2° P. S. Urqhu-**rqu-y** / *sácalo*

Wayk'u-**rqu-y** / *Cocínalo*

Translocativo /-mu/: este sufijo indica movimiento de aproximación de dos maneras, una es con valor ciscolativo y la otra translocativo. El primero se refiere a la acción que se dirige hacia el referente kuti-**mu-y** / *regresa*, y el segundo valor translocativo, se refiere al alejamiento de significación de acuerdo con el verbo ranti-**mu-sqa-yku** / *iremos a comprar allá*.

Oscilativo /-ykacha/: este sufijo indica una acción que se realiza de manera consecutiva, es decir, cuando este sufijo va acompañado de los verbos de movimiento, la acción del verbo se dirige de un lugar a otro. Por ejemplo:

Qhati-**ykacha-y** / *arrear una y otra vez*

Puri-**ykacha-y** / *caminar de un lado a otro*

b) Sufijos gramaticales

Estos sufijos se caracterizan por añadir o concluir la acción de una tercera persona se relacionan más con la causa de la acción verbal. La subdivisión de estos sufijos es el causativo, el reflexivo y el benefactivo.

Causativo /-chi/: este sufijo se utiliza con los pronombres de objetivo indica que la acción del verbo es realizada por otra persona. Además, este sufijo funciona de cuatro

maneras; a) significa hacer u obligar taki-**chi**-nku / *le hicieron cantar*, b) como un verbo transitivizador en el cual ayuda a establecer relaciones pronominales de sujeto a objeto phiñari-**chi**-wan-ku / *me hicieron enojar*, c) como verbalizador, es decir, hace que un verbo transitivo se transitivice taki-**chi**-ni / *le hice cantar*, y d) como derivativo, cuando este sufijo se une a un nombre crea un tema verbal taki-**chi**-saq / *le haré cantar*.

Reflexivo /-ku/: este sufijo expresa un hecho reflexivo hace que la acción del verbo recaiga sobre la misma persona. Al igual que el sufijo /-chi/ dentro de este sufijo reflexivo se sub-clasifican en cuatro partes más; a) como reflexivo, cuando la acción cae sobre el mismo sujeto como ya se había mencionado ruwa-**ku**-nki/ *te harás*, b) benefactivo esto es cuando la acción del verbo se realiza en provecho al mismo sujeto ruwa-**ku**-y / *hacer para sí mismo*, c) como intensificador, aquí resalta la acción verbal agregándole pasión, ganas y gusto: taki-**ku**-lla-yku / *nosotros así cantamos*, d) como verbalizador, este sufijo puede crear un tema verbal de un nombre ruwa-**ku**-sun-man-chu / *nos podríamos hacer*.

Benefactivo /-pu/: este sufijo demanda beneficio por consideración o gentileza hacia el receptor, en otras palabras, ofrece un servicio. Por ejemplo:

Wayk'uy-**pu**-sqa-yki-chu? / *¿te lo cocino?*

T'aqsay-**pu**-sqa-yki-chu? / *¿te lo lavo?*

c) Sufijos aspectuales

Según Plaza (2009), los sufijos aspectuales tienen que ver con el aspecto completo o incompleto que afecta a la acción de un verbo, en la que la acción de tiempo

puede estacionarse o prolongarse. Los sufijos que pertenecen a esta categoría son el incoativo, el durativo, el decisivo y el distributivo.

Incoativo /-ri/: el presente sufijo tiene varias significaciones, pero en general expresa cortesía. Peralta (2006) señala cinco subdivisiones del sufijo /-ri/. El primero es de cortesía *ranti-ku-ri-ku-y caserita / comprate caserita*, es un ejemplo que se puede escuchar a diario en los mercados de abasto de la ciudad de Cochabamba por las vendedoras que expresan cariño al ofrecer sus productos. La segunda subdivisión da inicio a la acción verbal y a la vez la minimiza sobre todo los verbos que son prestados del español al quechua. Por ejemplo: *ayuda-ri-me / ayúdame nomas*, *compra-ri-me / cómprame nomas*. La tercera y cuarta subdivisión se relacionan, ya que tienen la noción de corto tiempo y a su misma vez inicia la acción verbal, *chaymanta wayk'u-ri-ku-yku / después de eso nos cocinamos*. Y, por último, se tiene la doble presencia del sufijo /-ri+ri/ *parla-ri-ri-pu-sun-qa / te lo va hablar nomas*.

Durativo o progresivo /-chka/: según Plaza (2009), se trata de un 'gerundio' del castellano y significa que la acción verbal se está realizando. Además, este sufijo se puede usar en la conjugación de verbos con marca de presente, pasado y futuro.

Presente: *Taki-ri-ku-**chka**-ni / estoy cantando*

Pasado: *Taki-ri-ku-**chka**-rqa-ni / estuve cantando*

Futuro: *Taki-ri-ku-**chka**-ri-saq / estaré cantando*

Decisivo /-rpa/: según Peralta (2006), este sufijo expresa determinación e intensifica de alguna manera la acción verbal. Lo que quiere decir que la acción verbal actúa con rapidez en el momento de la ejecución. Por ejemplo:

Ruwa-**rpa**-lla-saq-ta-q / *lo hare otra vez*

Tusu-**rpa**-ri-pu-n / *se lo bailó*

Distributivo /-ra/: este sufijo indica una acción dispersa o de expansión lo cual implica alejamiento. Por su parte Peralta (2006), lo divide en tres significados: a) como continuativo, b) expresa acción realizada por completa, y c) la acción que se distribuye es para “todos”. Por ejemplo:

Jich'a-**ra**-y / *echar en algunos lugares*

Wiña-**ra**-n / *ya creció por completo*

Tusu-**ra**-ri-yku / *hemos bailado*

3.3.2.2. Sufijos independientes o enclíticos

Según Cerrón Palomino (1987), los sufijos independientes “aparecen en posición final de palabra, cerrando la estructura de ésta, pero rebasándola semánticamente, para irradiar sus significados más allá de la oración, instalándose en el plano del discurso”. (pág. 287) En otras palabras, ocupan las posiciones externas del tema cerrando la estructura de la palabra. Cusihuamán (2001) hace una clasificación más específica y divide estos sufijos en cuatro grupos: enclíticos de tópico, enclíticos de enfoque, enclíticos relacionales, y enclíticos de especificación.

a) Enclíticos de tópico

Según Peralta (2006), estos sufijos pueden señalar o topicalizar a uno o varios elementos del discurso o enunciado. En otras palabras, estos sufijos nombran a uno o más

elementos de la oración ya sea un adverbio, sustantivo o verbo. Así también, dentro de este tipo de sufijos existe una subdivisión de dos tipos de sufijos; el introductivo, enfático-topicalizador y el reanudador, o conjunción interrogativa.

El sufijo introductivo, enfático-topicalizador /-qa/ indica una sustitución relevante en el cual focaliza una acción verbal, o el sustantivo todo depende del tipo de discurso. Por ejemplo:

De verbo: *yacha-chi-ni-qa / le he enseñado*

De sustantivo: *ancha millay-qa / es muy feo*

El sufijo reanudador, o conjunción interrogativa /-ri/, como su nombre lo dice, sirve para hacer preguntas, el cual puede unirse a verbos como también a pronombre personales. Por ejemplo:

Qam-ri? / y ¿tu?

Ruwa-ri-nki? / ¿lo harás?

b) Enclíticos de enfoque

Para Cusihuamán (2001), estos sufijos se caracterizan “por marcar a uno de los elementos funcionales de la oración como foco de la misma. Este elemento enfocado comenta sobre el tópico, sea éste explícito o implícito, y de esa manera viene a ser parte primordial de la oración.”. (pág. 228) Además, dentro de este sufijo también hay cuatro sub-clasificaciones; el conjetural o referencial, el dubitativo, el interrogativo-negativo y el ignorativo.

Conjetural o referencial /-chá/: dentro de esta subdivisión existen dos tipos del sufijo, uno que es con acento /-chá/ y el otro sin acento /-cha/. Cusihuamán (2001) llama

a ambos “pronosticativo”. Sin embargo, hay una diferencia entre estos dos tipos. El sufijo con /-cha/, por un lado, expresa “suposición o especulación”, y por lado, expresa “duda o incertidumbre”. Ahora, el sufijo /-cha/ expresa conjetura ficticia que hace referencia a una costumbre o tradición. Por ejemplo

Ruwa-nqa-**chá** / supongo que lo hará

Maymanta-**chá** jamu-n / *de dónde habrá venido*

El sufijo asertivo-dubitativo /-sina/ expresa incertidumbre o duda, prácticamente sería un sufijo de posibilidad. Plaza (1981) indica que es una “afirmación, pero demostrando duda” (pág. 261). Puede traducirse como “creer que”, (ej. “kusikushan-sina” ‘creo que está alegrándose). Por ejemplo:

Chayan-mun-ña-**sina** / parece que ya ha llegado

Ripu-n-ña-**sina** / parece que ya se fue

El sufijo interrogativo-negativo /-chu/ cumple dos funciones. Por una parte, marca el interrogativo y, por el otro, la negación la cual requiere de las partículas “mana” y “ama”. Por ejemplo:

Qayna jamu-rqa-nki-**chu?** / ¿ayer viniste?

Ama ri-nki-**chu** / no iras

Mana ruwa-nki-**chu** / no lo harás

El sufijo ignorativo /-chus/- /-chuch/, según Plaza (1981), indica “incertidumbre” y se lo traduce como ‘no sé qué o quién sabe qué...’, “normalmente se enfatiza contrastándolo con otro elemento similar que también se ignora (por lo que –chus aparece dos o más veces)” (pág.262), (ej. “usqaytachus manachus jamushanku”). Al

igual que el sufijo periférico /-chus/, hace interrogaciones indirectas uniéndose a pronombres. Sin embargo, con la actualización de la nueva gramática este sufijo /-chus/ pasó a ser /-chuch/ así lo reconoció Fuentes, Plaza y Jara (2015). Cabe recalcar que en la presente investigación morfológica se analizó este sufijo como /-chuch/.

Maypi-**chuch** / dónde será

Mayk'aq-**chuch** / cuando será

c) Enclíticos de relaciones

Según Cerrón Palomino (1994), los sufijos enclíticos de relaciones establecen “conexiones o relaciones entre enunciados”. Las relaciones pueden ser de “adición o inclusión” o de “contraste”. En otras palabras, estas toman un papel fundamental en la oración o el discurso, ya que se encargan de enlazar dos o más palabras. Véase los siguientes ejemplos que mencionó Palomino:

Aditivo /-pis/: este sufijo, forma pronombres indefinidos; y relaciona sustantivos y que expresa inclusión o conexión entre una oración. Así también expresa negación, para comprender mejor véase los siguientes ejemplos:

Pay-**pis** / *el también*

Mana sara-ta-**pis** apa-sqa-chu / *no había llevado el maíz*

Contrastivo /-taq/: este sufijo tiene varias significaciones, pero solo se mencionan dos; el primero señala contraste o diferencia, y el segundo denota una especie de alarma o precaución sobre una situación que pueda ocurrir. Por ejemplo:

Kay-**taq-** o jaqay-chuch / *este o aquello*

Jamu-n-man-**taq** / *cuidado que venga*

Coordinador nominal /-wan/: este es un sufijo de coordinación que establece una relación entre dos o más constituyentes nominales, se podría traducir como “incluso” y “además”. Por ejemplo:

Tata-y-**wan** mama-y-**wan** ri-saq / *iré con mi papá y mi mamá*

Pay-wan-pis / *con el más*

Enclíticos de especificación

Según Cusihuamán (2001), “Los sufijos enclíticos de especificación se unen a uno o más elementos de la oración a fin de especificar el estado o la frecuencia de la acción o el actor u otro elemento que interviene en la realización de la acción; además pueden operar indistintamente en declaraciones, mandatos o preguntas”. (Pág. 242). En otras palabras, se entiende, que estos sufijos especifican el estado de la acción verbal. Dentro de este tipo de sufijo hay cuatro subdivisiones: el definitivo o certitudinal, el continuativo, el discontinuativo y el limitativo.

El sufijo definitivo o certitudinal /-puni/, Según Cusihuamán (2001), “expresa seguridad, confianza o convicción sobre aquello que se predica”, (pág. 244). ej. “kay mikhuyqa ancha sumaq-puni-m” ‘esta comida es ciertamente excelente’). Pero Plaza (1987) lo traduce como “siempre” (ej. “qanpuni ruwanki” ‘tú siempre haces’). Entonces, se entiende que en el quechua boliviano indica seguridad y certeza de una acción. Para este estudio, se tomará la acepción de Plaza “siempre”. Véase los siguientes ejemplos:

Jamu-saq-**puni** / *voy a venir siempre*

Llank’a-saq-**puni** / *siempre trabajaré*

El sufijo continuativo /-raq/ indica prioridad a una acción no concluida, en otras palabras, señala continuidad expresando prioridad en lo que se demanda. Por ejemplo:

Wayk'u-chkan-**raq** / todavía está cocinando

Mayk'aq-**raq** kicha-nqa / cuando será va abrir

El sufijo discontinuativo /-ña/ “expresa lo opuesto a –raq, es decir que el estado de cosas señalado por éste cambia a una nueva situación esperada y ansiada (Cerrón Palomino, 1994 pág. 175). En otras palabras, este sufijo indica el cambio de una situación a otra. Por ejemplo:

Ruwa-ni-**ña** / ya lo hice

Waqya-mun-**ña** / ya lo llamó

El sufijo limitativo /-lla/, como su nombre lo dice, expresa limitación. puede usarse independientemente como también unido a cualquier elemento de la oración. En otras palabras, intensifica o enfatiza la acción verbal. Por ejemplo:

Wasi-y-kama-**lla** / hasta mi casa nomás

Chaykama-**lla** / hasta ahí nomás

CAPÍTULO 4

MARCO METODOLÓGICO

En esta parte, se explica el diseño metodológico y se describen las técnicas e instrumentos de la recolección de datos, además del proceso de análisis que se hizo. Según Tamayo y Tamayo (citado por Gómez, 2002, pág. 9), “la investigación es un proceso que, mediante la aplicación del método científico, procura obtener información relevante y fidedigna, para entender, verificar, corregir o aplicar el conocimiento”. De acuerdo con lo dicho, se abordan los fundamentos esenciales y relevantes que se debe considerar para lograr los objetivos planteados de la presente tesis.

4.1. Tipo de estudio

Para el presente trabajo, se asume el tipo descriptivo que busca encontrar las características del objeto de estudio ya sea en el presente o en el futuro (Ríos 2017, pág. 81). Este tipo de estudio sirvió para descubrir los préstamos involucradas del castellano en el quechua y poder explicar su influencia y, así también, poder evaluar el estado actual del quechua en los medios de comunicación. Un momento importante del proceso es que se debe estar atento a la realidad que se observa para tomar nota. También, se puede elegir entre ser un observador completo, un observador participante o un observador participante completo. Sin embargo, en el presente estudio se encontró resultados no previstos que exige una metodología diferente y particular debido a que se trata de un

estudio que centra su atención en situaciones comunicativas orales mediadas por un medio de comunicación como es la televisión.

Una parte fundamental se centra en la escucha y en lo visual del noticiero en quechua de Bolivia Tv, es decir, un análisis específicamente auditivo y visual, sin interacción directa y presencial con los sujetos observados.

4.2. Enfoque de la investigación

Existen diferentes enfoques de investigación, entre los más comunes se tiene el cuantitativo y el cualitativo, pero ambos pretenden encontrar nuevas fundamentaciones basándose en observaciones y evaluaciones para llegar a demostrar el grado de la realidad. Ahora bien, para la siguiente investigación se eligió el enfoque cualitativo y cuantitativo.

Es cualitativo porque se conoce las diferentes características morfológicas de uso de sufijos del quechua. Según Rodríguez & Flores (1996, pág. 32) “la investigación cualitativa, se plantea, por un lado, que observadores competentes y cualificados pueden informar con objetividad, claridad y precisión acerca de sus propias observaciones del mundo social, así como la experiencia de los demás”. Por ello, para el análisis e interpretación de los datos se recurrió a este enfoque, ya que el presente estudio se basó básicamente en los corpus obtenidos del noticiero y, además, tomando investigaciones pasadas relacionados al tema como ‘incidencia de los préstamos lingüísticos en el quechua escrito de tarabuco’ de Plaza (2019), en la referencia morfológica la investigación de Peralta (2006) ‘descripción morfológica de la palabra quechua’ y el

estudio de Cordero y Cruz (2013) ‘descripción de la estructura morfológica, nominal y verbal del quechua de Anzaldo (Valle alto-Cochabamba).

Es cuantitativo, porque se apoya completamente en la medición numérica como el conteo y el uso de la estadística para poder determinar con exactitud los patrones de una determinada población y así alcanzar los objetivos planteados (Gómez 2006, pág. 33). En otras palabras, este enfoque lleva un proceso sistemático y ordenado. Es decir, como primer paso del análisis se hizo una prueba piloto que sirvió para tener una estimación previa de las palabras en general, y así poder tabular y tener un cálculo seguro de los sufijos más utilizados.

4.3 Método

El método más favorable que se escogió para esta investigación es la teoría fundamentada.

De acuerdo con Strauss y Corbin (citados por Santana 2020, pág. 152), “es una teoría derivada de datos recopilados”, destacando que este método considera a la estrecha relación entre la recolección de los datos, su análisis y la posterior elaboración de una teoría basada en los datos obtenidos en el estudio como una de sus características fundamentales. Por ello, esta teoría requiere de un enfoque cualitativo para la recolección de datos. Este método se utiliza para obtener la teoría o conceptos a partir de los datos obtenidos representando la realidad de esta. Giménez (2007, pág. 2) explica que las estrategias principales para desarrollar la teoría fundamentada son dos: a) el método comparativo constante y b) el muestreo teórico a través del método. Esto quiere decir que

a través del método comparativo se analiza y codifica simultáneamente los datos. Ahora, el muestreo teórico es para que se encuentren nuevos hallazgos y ayudar a que los conceptos tengan mayor respaldo y nueva información. Por lo tanto, la teoría fundamentada es un método que ayudó a explicar los resultados de los análisis de datos de los corpus.

El análisis del corpus es fundamental para esta tesis ya que se basa en una recopilación de datos lingüísticos. Por su parte, Villayandre (2008, pág. 330) menciona que el uso del corpus se considera una metodología empírica a través del empleo de datos reales, de muestras de uso de la lengua. Así también, cabe mencionar que el análisis de corpus es fundamental para un estudio del estado de la lengua ya que por este medio se puede obtener datos lingüísticos, es decir, los cambios que sufrieron en la estructura gramatical, la frecuencia de la lengua dominante con la dominada o viceversa. Por eso, fue necesario reunir una buena cantidad de corpus para que el análisis de esta investigación tenga validez. Y así, conocer la causa del por qué surgen con frecuencia los préstamos lingüísticos e interferencias dentro el noticiero en quechua en el canal televisivo Bolivia Tv.

4.4. Instrumentos

Para este trabajo se utilizó la guía de análisis de cotejo. Este instrumento fue útil para el análisis morfológico, ya que, a través de este, se hizo la clasificación de sufijos en el programa Excel. Además, mediante esta guía se identificó las palabras comunes y los

sufijos que se repitieron constantemente en los enunciados del noticiero en quechua de Bolivia Tv.

Es un listado de enunciados que señalan con bastante especificidad, ciertas tareas, accesos, productos, etc. Frente a aquellos enunciados que se presentan en las columnas que el observador emplea para registrar. Las ventajas de este instrumento es la recopilación de información rápida y fácil, prevee un registro detallado, se puede aplicar las veces que sea necesario, etc. (Pérez, 2018, pág. 6).

Ahora bien, para este estudio, se hicieron las divisiones en columnas para cada raíz y sufijo ya sea del quechua o del castellano, esto con el fin de que el análisis sea rápido, ordenado y detallado.

4.5. Procedimientos de recolección de datos

Para el proceso de recolección de los 30 corpus se dividió en dos partes y en distintas fechas: la primera fue de febrero a marzo y la segunda de mayo a junio. La grabación que se hizo fue de 5:30 a 6:00 a. m. Durante estos meses fue todo un reto, debido a que algunas veces la aplicación no funcionaba entonces una tenía que estar al lado del televisor para así no perder la grabación del día. En la primera semana se hizo una prueba piloto que duró 4 días, es decir del 4 al 7 de febrero de 2020, con el fin de poder verificar cuán frecuentes eran las variaciones que emitían la conductora, el reportero y los entrevistados. Otro reto fue la velocidad de información que emitía la conductora, a pesar de que se podía controlar la velocidad a través de los dispositivos

móviles no fue del todo eficiente ya que había palabras que no se podía captar ni a la tercera vez que se escuchaba.

En la primera semana de recolección de datos, los enunciados que se emitieron por el noticiero en quechua, fueron registrados a través de una grabadora móvil. No obstante, la primera falla que se tuvo fue el audio ya que no se escuchaba bien, y debido a ello, se obtuvo complicaciones al transcribir, pero al menos se encontró lo que se buscaba. Por ello, para los siguientes corpus se cambió el medio de grabación de audios, como ya se mencionó antes se procedió al uso de dos aplicaciones móviles uno de ellos fue la App “Bolivia Tv en Vivo” del cual se pudo asistir en vivo el noticiero en quechua y la otra App fue “V Record” que permitió grabar la pantalla del móvil y así tener una mejor claridad de audio y visualización sobre las noticias. La segunda parte de las grabaciones para la complementación de los corpus restantes se hizo desde el 21 de mayo hasta junio de este mismo año, 15 grabaciones en total. Pero casi al finalizar cuando faltaban tres corpus para el total de treinta, la aplicación dejó de funcionar y se tuvo que grabar de la televisión con un celular y con eso llegamos a completar los 30 corpus planteados. Asimismo, cada corpus grabado era transcrito el mismo día en el programa de Microsoft Word, esto con el fin de no saturarse de transcripciones a última hora.

Por otro lado, cabe mencionar que el noticiero no es todo en quechua, es decir, solo la conductora Alicia Reyes, el reportero y algunos entrevistados emitían en el idioma originario y el resto lo hacía en castellano. Sin embargo, en la segunda parte de las grabaciones se obtuvo menos palabras del idioma originario debido a que durante la pandemia se redujo el personal y ya no se contaba con el reportero que también emitía los

enunciados en quechua. No obstante, las transcripciones de los corpus fueron completas tanto del idioma originario como también del castellano.

4.6. Procedimiento de procesamiento de la información

Después de haber verificado la hipótesis planteada en la primera semana de transcripción de corpus del noticiero en quechua del canal Bolivia Tv, se procedió con los 26 restantes.

Respecto al análisis, se hizo una separación de enunciados entre el quechua y castellano, donde solamente el quechua fue trasladado a otro documento de Microsoft Word y de ahí pasaron a una separación de palabra por palabra de la siguiente manera: En el programa de Microsoft Word se fue a la barra de herramientas y se seleccionó la ventanilla de navegación, ahí se presionó la tecla y se buscó la opción de reemplazar todo con “marca de párrafo”.

Después de tener las palabras separadas, se categorizó los datos en una división de sufijos y asimismo la actualización de algunas palabras en quechua como: Niy a Ñiy, Maychus a Maychuch o el sufijo sa=chka ej. Kasani/ Kachkani, estos ejemplos y muchos otros fueron corregidos con el diccionario Qhichwa Suyup Simi Pirwan de Plaza para mantener una sola variante en cuanto a la transcripción de los enunciados.

En una hoja electrónica del programa Excel se procedió a copiar todas las palabras con sus respectivos sufijos en diferentes casillas. Y, asimismo, se hizo el conteo de todas las palabras de los 30 corpus. Seguidamente, se pasó a la sustracción de las palabras repetidas, de la siguiente manera:

En la hoja de Excel se dirigió a la barra de herramientas, y se seleccionó “buscar” luego “Ir a”, en el cual apareció una tabla de “Referencia”, posteriormente se anotó la siguiente fórmula **B3:I1327**, esta fórmula varió según el número de palabras de cada corpus. La fórmula mencionada permite obtener y copiar con facilidad todos los datos a la siguiente columna T.

Al igual que en el paso anterior se fue a la barra de herramientas y se seleccionó la opción de “datos”, y luego “Quitar duplicados”. Este mismo procedimiento se repitió en la columna V, pero esta vez solo con las raíces.

Se tomó todas las raíces del encabezado de la columna V y se copiaron a la columna Z. Por otro lado, en la columna Y se obtuvo el conteo de las palabras repetidas con la siguiente fórmula: **=+CONTAR.SI(A3:B1327;"Imayna")**, al igual que la fórmula anterior varió, es decir, solo la palabra cambiaba dependiendo del conteo en este caso se obtuvo el número exacto de cuántas veces se repitió la raíz “imayna”.

Finalmente, se realizó la unión de todos los corpus en una sola hoja de cálculo electrónico de Excel, añadiendo una nueva subcategorización de la A a la Z y los corpus extras de la AA a la DD. A continuación, un ejemplo de cómo se realizó el orden de las palabras de la A a la Z.

Primero se marcó todo el corpus de A hasta la DD, después se dirigió a la barra de herramientas y seleccionó “datos”, luego “ordenar A-Z y Z-A” en esta parte se eligió “ordenar la columna C” de A-Z aquí estaban todas las raíces de los 30 corpus. Este mismo paso de ordenamiento se repitió para la su clasificación de los sufijos que estaban

en cada columna. A continuación, se presenta un ejemplo de la sub clasificación que se hizo:

Tabla 10: Raíces y sufijos

Nº	Raíz	Suf. 1	Suf. 2	Suf. 3	Suf. 4	Suf. 5
1	Imayna	Lla				
2	Ka	Chka	nki	chik		
3	Llaqta	Masi	s			
4	Ña	Pis				
5	Ñuqa	Nchik	qa			
6	Watiq	Manta				
7	Kuska	Cha	ku	spa	lla	taq
8	Ka	Sun	chik			
9	Sut'iyay	s-itu	manta			

Este ejemplo se tomó del primer corpus que consta de 1358 palabra y está dividido como se ve en la imagen, Raíz, Suf. 1, Suf. 2, Suf. 3, hasta el Suf. 6.

En la segunda segmentación, se obtuvo la cantidad de las raíces repetidas por la conductora, el reportero y los entrevistados. Los cuales se extrajeron de la hoja de cálculo de Excel, datos que llevo a cumplir uno de los objetivos específicos.

Tabla 11: Formula para sacar las palabras repetidas

Palabras Repetidas	
2	Imayna
143	Ka
21	Llaqta

9	Ña	=+CONTAR.SI(B4:B1360;"Ima yna")
18	Ñuqa	
2	Watiq	
4	Kuska	

En la tercera segmentación, se organizó las raíces según el orden alfabético, con esto se pudo ordenar las palabras quechuas Q, castellanos C, los castellanos quechuas Cq y los quechuas castellanos Qc, con el fin de conseguir el número exacto de las palabras castellanos, Castellanos quechua y quechua castellanos.

Tabla 12: Palabras encontradas castellano y quechua

Lengua	Raíz
C	Yungas
C	Zamora
C	Zapatos
C	Zona
C	Zoonosis
Cq	Abogado
Cq	Alia
Cq	Ambiental
Q	Ch'ichi
Q	Ch'in
Q	Ch'isi
Q	Ch'uqllu
Q	Ch'usa
Q	Ch'ichi

Nuevamente, se pasa por otra revisión tanto de las raíces como también de los sufijos con el fin de asegurar que no hay ninguna palabra redactada incorrectamente.

Después de la revisión se sacó el número total de todas las palabras con la siguiente fórmula =SUMA(L5:O5). Ahora, para sacar el porcentaje de todas las palabras tanto quechua y castellanos se anotó la siguiente fórmula =((O5*100)/\$P\$5).

En sí, lo que se pretendió hacer fue obtener el número exacto sobre las palabras utilizadas en el discurso del noticiero de Bolivia Tv, que es de 28897 palabras transcritas. Es decir que este análisis de palabras muestra el uso predominante del quechua con un 76,4%. Por otro lado, las palabras que se distinguieron como castellanas sin duda alguna alcanzan un poco más de la quinta parte del total con el (21.8%). Ahora dentro de las categorías, C-Q y Q-C los porcentajes son reducidos.

CAPÍTULO 5

PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este capítulo, se exponen los resultados que son el producto del análisis morfológico de los corpus emitidos en el noticiero en quechua de Bolivia TV. Como primera categoría se tiene las raíces encontradas en los enunciados del noticiero tanto de la lengua quechua como del castellano. Seguidamente, se tiene el análisis morfológico de la palabra quechua a nivel nominal, verbal, deverbativo e independiente. Además, como tercera categoría se tiene el conteo de los sufijos quechua. Por último, se tiene la categoría de los préstamos morfológicos de los sufijos quechuas en las raíces castellanas.

5.1. Raíces o lexemas del quechua y castellano

En primer lugar, se presenta la siguiente tabla con las cantidades exactas de las categorías gramaticales de las palabras quechua y castellano encontrados en los 30 corpus analizados de los reporteros, entrevistados y de la presentadora.

Gráfico 1: Función gramatical quechua y castellano

Tipo de palabra	Cantidad de palabras en quechua	Cantidad de palabras en castellano	Cantidad de palabras QC-CQ	Total de palabras
Sustantivo	157	983	30	1170
Adjetivo	78	276	29	383

Verbo	94	120	7	221
Adverbio	48	42		90
Interjección	14	2		16
Pronombre	5	8		13
Preposición	1	12		13
Conjunción	3	9		12
Artículo	0	6		6

Fuente: elaboración propia con base en los 30 corpus analizados, 2020.

En el gráfico presentado, se puede ver todas las raíces tanto castellanas como quechuas como ya se había mencionado. En la primera columna se tiene todas las categorías gramaticales. Por ejemplo, en el caso del sustantivo se tiene 1170 palabras en total, de las cuales 157 son quechua (aycha, ayllu, ch'isi, etc.) y 983 castellano (catedral, cerro, civil, etc.). En cuanto a los adjetivos encontrados se tiene un total de 383, de los cuales 78 son quechuas (llulla, misk'i, milla, etc.) y 276 castellano (oportunista, pequeños, político, etc.). Seguidamente se tiene los verbos, 94 son quechua (p'aki, phawa, qhawa, etc.) y 120 son castellano (renuncia, rescata, toma, etc.) haciendo un total de 221. Respecto a los adverbios encontrados, se tiene un total de 90, 48 son quechua (achka, ancha, k'aya, etc.) y 42 son castellano (mañana, menos, siempre, etc.). En cuanto a las interjecciones encontradas hay un total de 16, 2 son castellano (eh y ojalá) y 14 quechua (y, jay, na, etc.). Respecto a los pronombres se tiene un total 13, de los cuales 5 son quechua (ñaqa, pay, qam, etc.) y 8 son castellano (yo, nuestro, ellos, etc.). Continuando con el análisis, las preposiciones encontradas en los 30 corpus hacen un

total de 13, 1 es quechua (-kama) y 12 son castellano (a, de, hasta, etc.). Las conjunciones encontradas son 12, 3 son quechua (chanta, jina y -rayku) y 9 castellano (entonces, porque, pero, etc.). Finalmente, en el caso del artículo, solo se encontró 6 en castellano (el, la, los, etc.) y en quechua ninguno porque no existe artículo en esta lengua.

Por otra parte, en la cuarta columna se tiene una mezcla de ambas lenguas **Q-C** y **C-Q** con una cantidad mínima de 30 sustantivos por ejemplo candidatus, autus, barbiju, etc, 29 adjetivos de los cuales son caru, coreanitu, fallu, etc. y 7 verbos por ejemplo debatis, apuradus, cumplina, etc. Para el conteo de las categorías gramaticales, se tomaron todas las raíces tanto castellanas como quechuas y se omitieron todas la duplicadas de estas, para así poder sacar una suma de las palabras únicas. En síntesis, lo que se encontró es la existencia de un número elevado de raíces castellanas con sufijos quechuas.

5.2. Análisis morfológico

En este apartado se presenta la descripción y análisis de la morfología nominal, la derivación deverbativa, verbal y de los independientes.

5.2.1 Flexión nominal

La flexión nominal se caracteriza por marcar el sustantivo, el adjetivo y los pronombres. Por su parte Cerrón Palomino (1987), lo divide en tres grupos: flexión de persona, flexión de número y flexión Caso.

5.2.1.1. Nominal de persona

En la lengua quechua, la flexión de persona es muy importante, ya que este sufijo se ve en las diferentes flexiones del idioma quechua.

herramienta	-yku	kayjina, ¡haber	paykuna	trabajachunku
	1P.EXC	como esto DEM	¡3PPL	trabajar-INT
makinkuwan				
R.N.POS!				

nuestras herramientas así están, ¡haber que ellos trabajen con sus manos!

(Corpus.3-6/2/20)

Los sufijos del quechua determinan a qué tipo de flexión pertenecen como es el caso del ejemplo presentado. La palabra “herramienta-**yku**” da a conocer que es una flexión posesiva por su terminación /-yku/ y la cual nos remite a la flexión de persona a la que pertenece. En este caso el /-yku/ es el marcador de la primera persona plural exclusiva.

Políticos	kaq	imaqtinta	t'aqakuspa	kankichik
kuna		por qué-INT	discutir-SPA	V-ser-3PPL
N-3PPL		qamkuna	t'aqakuykichik	karqa
ama		ustedes-2PPL	discutir-3PPL	V-PSD
no-NEG		mañarispallata	karqa	Trinidad
ñispañim		conocer-SPA	V-PSD	N
decir-PSD		ukhumanta	pachata	

llaqta desde adentro-LOC tiempo-PRE

ciudad o pueblo-

N

Ustedes como políticos ¿por qué discuten? no deberían haber discutido entre ustedes. Así lo hicieron conocer desde la ciudad de Trinidad

(Corpus 7-12/2/20)

En el ejemplo presentado, se puede ver la utilización de marca /qamkuna/ de la segunda persona del plural, en el cual los manifestantes de Trinidad se dirigen a los políticos.

Respecto a la flexión de número /-kuna/ es uno de los marcadores más conocidos para la pluralización del quechua. Según Lara (1997), el número existe como “accidente gramatical porque el sustantivo, el pronombre, sufren modificaciones”.

Llaqtamasi-**kuna** qamkuna chimparqamusapuni

Compañero-NMLD-kuna-S.PL 2PPL acercar-RQA-Tra-SPA-Def.

willaykunitaswan

anunciar-DIM

Compañeros nos acercamos a ustedes con estas informaciones

(Corpus.18-14/4/20)

En el ejemplo presentado, se puede observar la presencia del sufijo /-kuna/ en dos palabras; el nombre “llaqtamasi” “compañero” y el pronombre singular de segunda persona “qam” “tú”, y al ser añadido por este sufijo de número pluraliza a la audiencia con el pronombre de segunda persona del plural “qamkuna” “a ustedes”.

waq ladumanta,	kay	jatuchi-S	personalidade-S	kaqkunapi
por otro lado,	DEM	grande-PL	NMLD-PL	
manchaytapuni	kuskamanta	llank'arispá	karichkanku	
de que manera-PRE	juntos	trabajar-SPA	V-3PPL	

*Por otro lado, estas grandes personalidades de qué manera están
trabajando juntos
(Corpus. 9-14/2/20)*

A pesar de que el quechua ya cuenta con su marca pluralizadora, este ha adoptado en su lengua la marca del pluralizador –S del castellano. Actualmente, este sufijo es de uso regular. Belito & Inga (2014) afirman que la –S que marca el plural en el castellano ya es común en el habla popular del quechua, en este caso la –S está cumpliendo la función pluralizadora en la palabra quechua **jatuchi-S**.

Chay	runa-kuna-S	kaqkuna	juchachasqas	kachkanku
DEM	hombre-PL-PL	V-Ser.	juzgado-PL	V.estar
maypichuch	justicia wasipi			
C.D	casa de la justicia-LOC			

*Esos hombres quienes son culpables están siendo juzgados en la corte de justicia
(Corpus. 1-4/2/20)*

En este ejemplo de C. 1 se encontró la utilización de estos dos casos de pluralización el -kuna pluralizador del quechua y la –S del castellano. Así también, Peralta da a conocer en su estudio que existe una tercera partícula pluralización en el quechua ‘kuna+S’ a lo cual denomina una doble pluralización.

Continuando con la flexión nominal, véase el tercer caso:

5.2.1.2. Flexión de caso

Según Jara (1982), la flexión de caso del quechua hace referencia a las relaciones semánticas que hay entre el verbo y las frases nominales en la oración. En otras palabras, se puede decir que este ayuda a definir la función de la oración.

Genitivo /-pa/

Allin kawsayta mask'aspa tukuy ninchik-**pa**
Bien vivir-NMLD-AC buscar-SPA todos DECIR-1P.INC-GEN

Cochabamba llaqtapi

Para que busquemos el bienestar de todos nosotros en la ciudad de

Cochabamba

(Corpus. 1-4/2/20)

El genitivo /-pa/ determina la posesión de pertenencia. Como se puede ver en la oración la partícula /-pa/ refiere la posesión de “todos nosotros” con referente a los ciudadanos cochabambinos.

Acusativo /-ta/

imaynamantataq sayachinapaq kay coronovirus unquy-**ta**
de que manera-CAU parar NMLD DEM enfermedad-NMLD-AC

De qué manera para hacer parar esta enfermedad del coronavirus

(Corpus. 2-5/2/20)

El acusativo /-ta/ indica el sujeto de la oración y a su vez expresa el complemento directo. En el ejemplo presentado, la función del sufijo /-ta/ recae en el sustantivo “unquy” “enfermedad”. Esto hace que se convierta en el sujeto principal de la oración.

Ilativo /-man/

runamasis	Kačkunaqa	jaqay	chiqakuqpiqa	wañuchkanku- man
hombre-PL	V-Ser	DEM.	lugar-N	morir-3PPL
kasqa	sapa p’unchaw			
	cada mañana	NMLD		

Aquellos hombres que están en aquel lugar pueden estar muriendo cada mañana
(Corpus 9-14/2/20)

El sufijo ilativo /-man/ indica la direccionalidad. En este caso, la flexión recae sobre el verbo “morir” ya que el lugar que señala es el hospital donde se encuentran pacientes que están en riesgo de perder la vida.

Ablativo /-manta/

Cochabamba llaqta	ukhu- manta	pachaqa mañarispá	kanku
ciudad de Cochabamba-R. N	ABL-LOC.	pedir-SPA	V. estar
piskunachari	candidatos jina	chimparispa	kanqanku
aquellos.DEM.	C.I	acercar-SPA	V.Ser
qhipa kaq	elecciones	kananku tiyan	sumaq runas
próximas	N	deber-INF.	NMLD

En la ciudad de Cochabamba están pidiendo a aquellos candidatos que se están presentando a las próximas elecciones sean buenos candidatos.

(Corpus 1-4/2/20)

El sufijo ablativo /-manta/ indica la dirección y la locación de proveniencia. Con el ejemplo dado, se puede ver que el nombre “Cochabamba” es la ubicación de donde pertenecen los candidatos.

Locativo /-pi/

ñawpaqman	tanqananku tiyan	maychuch en el	marco legal
C.FIN	deben empujar-3PPL	C.MOD MASC	N
kananpaq	democracia verdadera	kay Bolivia	suyunchik- pi
BNF.	NMLD	DEM.	país. LOC

Para que lleven adelante en el marco legal y haya democracia verdadera aquí en nuestro país

(Corpus 12-19/2/20)

El locativo /-pi/ indica locación o ubicación. En el ejemplo, el sufijo /-pi/ enfatiza el lugar donde exigen la democracia.

Instrumental /-wan/

qamkunapaq	qhiparikuspa	kanaykichikta	Bolivia TV niq- wan
2PPL	quedarse-SPA		Televisión INST.

Quédese con nosotros con Bolivia Tv

(Corpus 3-6/2/20)

El instrumental /-wan/ manifiesta compañía. En el ejemplo, se muestra cómo el sufijo /-wan/ enfatiza en la compañía de los televidentes con el canal Bolivia Tv. Por ello, el programa se convierte en el instrumento de compañía.

Benefactivo /-paq/

kay jampi kaqta tarispa ajinamanta sayachina-**paq** kay
DEM. medicamneto NMLD kachkanqa FIN. parar-DVB-BEN. DEM
coronavirus unquy-ta encontrar-SPA
enfermedad-FLEX.

Para que esta cura sea encontrada y de esta manera hacer parar la enfermedad del coronavirus.

(Corpus 8-13/2/20)

El sufijo de caso benefactivo /-paq/ indica beneficio para el sujeto. En el ejemplo, se puede observar que el beneficio es la cura para la población.

Limitativo /-kama/

kay kunitan-**kama**-qa tawa pacha iskay chunka suqtayuq
hasta ahora-TPO-LIM 426-Suf. DERV
runakunas kaqkuna wañunkuman kasqa
persona-PL-PL morir-FLX.V

Hasta ahora han muerto 426 personas

(Corpus 2-5/2/20)

El sufijo limitativo /-kama/ indica la limitación de tiempo de la acción verbal. En el ejemplo, se puede ver que se tiene el número de muertos hasta ese momento del día o hasta ese tiempo dado.

Causal /-rayku/

paykunaqa	clasificarispa	kachkarqanku	libertadores kaqkunaman
3PPL	NMLD-SPA	V.estar-3PPL-RQA	N
pukllaqkunman	aparispa	kankuman	phisqa wata junt'aytaña
jugar-NMLD	llevar-SPA	DAT-ILA	5 años N.
chay- raykutaq	paykuna	allinmanta	chimparispa kanqanku
CAU.	3PPL	bien.MOD	unir-SPA V-estar
kay torneo	internacional	niqman	
DEM.	N		

Ellos clasificaron para jugar en la Libertadores después de cinco años.

Por eso ellos se unirán para jugar bien en el torneo internacional.

(Corpus 9-14/2/20)

El sufijo /-rayku/ indica la causa o motivo de situaciones. En el ejemplo, la causa o motivo para la unión de los jugadores es la clasificación al torneo internacional. Este sufijo es enfatizado como /-rayku/.

Comparativo /-jina/

kunan exigisayku	gobierno municipalta	notaswan	audiencia
ahora exigir-1PPL-INC	C.I.AC	INST	N
uyarinankupaq	además, gestanantaq	uk reunionta	maypichuch
escuchar-FIN.	ADV, gestar-CONT.	IND AC	donde-LOC
wakichinanta	gobierno nacional	como	municipio jina
preparar-NMLD	C.D		COMP.

Ahora exigimos al gobierno municipal con notas, audiencia para que escuche además para, gestionar una reunión donde puedan repartirse el gobierno nacional como municipio.

(Corpus 14-21/2/20)

El sufijo /-jina/ indica comparación. En el ejemplo se puede apreciar, que el sufijo /-jina/ está comparando al gobierno nacional con el gobierno municipal. En este caso, se usa para enfatizar la comparación entre estos dos tipos de gobernaciones.

5.2.2. Tipo de derivación deverbativa

Según Cordero & Cruz (2013), los sufijos de derivación deverbativa forman temas de naturaleza endocéntrica (pág. 110). Es decir, que no afecta a la categoría gramatical de la palabra.

Posesivo /-yuq/

Ajinallamantataq	maypichuch	SOAT ñisqa	kaqta autosni- yuq
Asi también-ADI	aquellos-DEM	N	auto-PL-POS
kaqkuna	junt'akunan kasqa.	Ajinamanta	maypichuch
V.tener	apersonar-V-PRO	Así-ABL	LOC
riqsichimuspa	kanku inspección	técnica	vehicular ñisqa
informar-TRA-SPA	NMLD		

Así también aquellos autos que tienen SOAT deben apersonarse. Así lo informó la inspección técnica vehicular.

(Corpus 28-4/6/20)

Aduana nacional	kaqmantaqa	qhichuspa karqanku	contrabando
N	S-Ser	quitar-SPA 3PPL	N
chiqakuqmanta	ichapis	kaypiqa	chunka qanchisni- yuq
directo-ABL	quizá-DUB	aquí-LOC	17-Suf. DRV.
toneladas	q'ipi	kaqkunamanta	jinallataq
kaqkunata	carga-NMLD	ABL-TPO	así-ADI
N-PL	tarikuspa	kanman karqa	ichapis bebidas
kay jawapi	encontrar-SPA	POS.V-Ser-RQA	Quiza-POS
aquí afuera-DEM			
alcoholicas ñisqa			
N			

Los de Aduana Nacional se quedaron para controlar el contrabando, así se decomisó diecisiete toneladas de carga de bebidas alcohólicas aquí en las afueras.

(Corpus 20-16/4/20)

En este primer apartado, se identificó en la palabra “autos” el posesivo /-yuq/, que da a conocer la pertenencia de aquellos que cuentan con el seguro SOAT. Por otra parte, este sufijo también tiene otra función de marcador numérico de decenas. Como es el caso del presente ejemplo “chunka qanchisni-yuq”.

Infinitivizador /-y/

Urqu pata	Tunari ñiqta	tarikun	jatun yaku
-----------	--------------	---------	------------

Cima del cerro-N	N	encontrar	grande fuente
jark'ana	llaqtamanta	chaytaq	sumaq
atajo-NMLD	pueblo-PRO	eso-FIN	ADJ
tarpuykunasta	qarpanapaq	astawan	atiyniyuq
sembradíos-NMLD	cosechar-FIN	mucho ADV	poder-DRV-DNM
upyanapaq	llaki-y		
tomar-INF	pena-INF		

En la cima del cerro Tunari se encontró una fuente del pueblo, lo cual es muy bueno para los sembradíos aún más para el agua potable que es una pena.

(Corpus 11-18/2/20)

Este sufijo es parte de la derivación deverbativa nominal. Su función es crear infinitivos que expresan la acción verbal en sentido abstracto como “llaki-y” que expresa dolor o sufrimiento y no tiene referencia temporal.

Agentivo /-q/

kay jamu-q	veintiséis	de octubre	p'unchawta
este-DEM			mañana-AC
elecciones	kachkantaq	rectorado	wasipi
	hay-CONT		LOC

Este veintiséis de octubre, a primeras horas se estará realizando las elecciones en las instalaciones del rectorado.

(Corpus 29-8/6/20)

El agentivo /-q/ hace referencia al agente de la acción y no a sí misma cuando va después de un verbo. Por ejemplo, “jamuy” es “venir”, y en la oración está funcionando como un pronombre demostrativo.

Concretivo /-na/

Porque ñuqayku	munayku	kay entero	funcionarios	sumaqta
FIN 1PPL-INC	querer	todos	N	bien-SUS
llank'a-nanku	tiyan	DET		
trabajar-3PPL	deber-3PPL			

Porque nosotros queremos que todos los funcionarios trabajen bien.

(Corpus 1-4/2/20)

Chuquisaca	llaqta ukhumanta	pachata	kay
N	desde la ciudad-		este-DEM
jampi wasi	LOC	kaspa	kachkarqa
hospital-NMLD	maychuch	V-ser-SPA	V-estar-RQA
materno infantil	en el que-DEM	chiqakuqmanta	riqsichispa
N	puqu-na	directamente-ADV	conocer-SPA
karqanku	crecer-NMLD	atención kaqta	paykunas
V-estar-3PPL-PSD	ñapis	N V-haber	3PPL
jaywarispaña	ya-ADV-TPO	piskunachari	ichapis
dar-Suf.PER	kanqanku	aquellos-DEM	quizá-POS

unquq	V-3PPL	kay corononavirus	kaq
enfermedad-NMLD	warmis	esta-DEM	
	mujeres		

Desde la ciudad de Chuquisaca el hospital materno infantil de crecimiento hizo conocer que ya brindarán atención a aquellas mujeres que quizá estén con la enfermedad del coronavirus.

(Corpus 16-18/3/20)

El presente sufijo concretiza la acción verbal, como se puede ver en el ejemplo en el cual los demandantes quieren que de una vez los funcionarios trabajen.

De la misma manera, este sufijo sustantiviza la acción verbal, en el segundo ejemplo, “puquy” es un verbo y quiere decir maduración o crecimiento y, en este caso, está sustantivizado complementando el nombre del centro de salud “hospital materno infantil de crecimiento”.

Participio /-sqa/

llaqtamasikuna	ñuqanchik	kaykama	kuskacharikuspa
compañeros-PL	1PPL-EXC	hasta aquí	unir-SPA
karqanchik	tukuy	kusiwan	qamkunakama
V-PDO-1PPL-EXC	todo	con alegría-MOD	hasta ustedes-LIM
chimparqamuspa	willaykunas	q'ipiri- sqa	
acercarse-SPA	avisar-NMLD-PPL	cargar-SQA-NMLD	

Compañeros, nosotros hasta aquí nos reunimos con toda alegría y nos acercamos llevando las noticias.

(Corpus 30-9/6/20)

Este sufijo señala un hecho pasado es decir un hecho que ya está consumado. Como se puede ver el ejemplo “q’ipiri-**sqa**”, este sufijo nominaliza y expresa un hecho totalmente realizado como es el caso de la conclusión del noticiero.

5.2.3. Descripción verbal

En esta sección, se analiza los procesos flexivos que afectan al verbo quechua, las cuales comprenden las siguientes categorías:

5.2.3.1. Verbal de persona

La flexión de persona de persona en quechua son tres 1º, 2º y 3 persona, las cuales pueden presentarse como persona sujeto (P.S) y persona objeto (P.O). El primero PS, identifica a quien realiza la acción y el segundo PO, va liagada a la del sujeto.

Ñuqayku	manchay	llakisqas kayku
1PPL-EXC	muy-ADV	preocupar-1PPLEXC

Nosotros estamos tristes.
(Corpus 3-6/2/20)

En este ejemplo, se puedes ver la relación de sujeto con la persona ‘Ñuqayku-**Kayku**’ que pertenece a la terminación de la primera persona plural del exclusivo (Nosotros estamos) en su traducción.

5.2.3.2. Flexión de número

La flexión de número se distingue de esta manera para los singulares /-ni/, /-nki/ y /-n/ y para plural se distinguen en dos que son el inclusivo y exclusivo plural para la primera persona /-nchik/ y /-yku/. Mientras que para la 2º y 3º persona se utiliza la marca /-chik/ y /-ku/.

waq ladumanta	parlarispa	kasu- nchik	imaraykuchuch
por otro lado	hablar-SPA	1PPL-INC	porque-CAU
gobierno	chiqakuqmanta	pachaq	kamachispa
N	directamente-ADV		gobernar-SPA
karqanku			
3PPL			

Por otro lado, hablaremos del porqué se reunieron los del gobierno
(Corpus 27-3/6/20)

Como se puede ver en el ejemplo y según la teoría, el /-**nchik**/ marca el número de persona, en este caso se estaría refiriendo a la primera persona inclusivo del plural.

5.2.3.3. Verbal de tiempo

En la morfología del quechua, la flexión verbal consta de tres tiempos presente, pasado y futuro. Sin embargo, Cerrón Palomino (1994), divide la categoría del tiempo en dos grupos: **tiempo realizado** y **tiempo no realizado**.

Presente

imaynalla	kachka- nkichik	llaqtamasikuna	qamkunapaq
como-ADV-int	1PP-INC	compañeros-PPL	3PPL
kachun	allin paqarin	kunan-piqa	
V-haber	buen día-NMLD	hoy TPO-PRT	

Compañeros como están tengan buenos días el día de hoy

(Corpus 6-11/2/20)

La marca /-nchik/ y /kunan/ hace referencia a la acción que se realiza en el momento. Como se puede observar en el ejemplo, la reportera da inicio a las noticias saludando a la audiencia del día 11 de febrero del 2020, que es el momento en el que se ha transmitido el programa. De manera que, se puede observar el uso de ambas “kachka-**nkichik**” “**kunan-piqa**”

Pasado: Mediato narrativo

Jaqay	chiqakuqmanta	maychuch	ruwarispa	ka- rqanku
aquel-DEM	lugar-ABL	en el que-FIN	hacer-SPA	3PPL-PSD
planta	de tratamiento	ñisqata	ch'ichi yakus	kaqkuna
	N		aguas sucias	-NMLD

En ese lugar hicieron una planta de tratamiento para las aguas sucias.

(Corpus 27-3/6/20)

kay	parquekunata	watiqmanta	kicharispaña kanku
este-DEM	parque-PL	nuevamente-ABL	abrir-SPA-DIS 3PPL
jinamanta	wawaqkuna	pukllarin	ri-sqa

de esta manera-ESP niño-PL jugar-3PPL ir-PDO.Narr.

El parque fue reabierto y así los niños fueron a jugar.

(Corpus 16-18/3/20)

El sufijo /-sqa/ expresa un hecho realizado. En el ejemplo, se puede ver que se concluyó la acción. Para eso el sufijo /-rqa/ hace la función del pasado. Expresa un conocimiento, indirectamente una información. En este caso, se está dando una información “*los niños fueron a jugar*” al parque.

Futuro /-saq/

ñuqa	llank'ayniy	ñawpaq	watamanta pacha
1PS	trabajar-NMLD-POS	antes-TPO	año-TPO
ñuqaqa	junt'achi- saq	nispamin	karqa
yo	llenar-FUT	decir--SPA	PSD
ruwakunapaq	municipio	Tiquipayapi	
hacer	N	LOC	

Mi trabajo desde el año pasado. haré llenar de obras en el municipio de Tiquipaya así lo informaron.

(Corpus 2-5/2/20)

El sufijo /-saq/ es un hecho que todavía no ha sido realizado. En este caso, en un futuro próximo se harán las obras. Hace el uso del sufijo /-saq/ para referirse lo que se hará en el futuro.

5.2.4. Verbal de subordinación

La flexión de subordinación, según Plaza (1981), hace referencia al “gerundio” del castellano con sus terminaciones en ‘-ando, -endo’. Su marca en el quechua es el /-spa/.

kunanpiqa	tariku- spa	kanachik	primer viernes	kay
ahora-ESP	encontrar-SPA	1PPL-INC	N	DEM
febrero	killa			
	N	mes		

Hoy nos estamos reuniendo en el primer viernes del mes de febrero.

(Corpus 4-7/2/20)

Como se dijo antes, el sufijo /-spa/ hace referencia al –endo y –ando del gerundio y es así como en algunos de los enunciados del programa hace el uso de este sufijo para poder comunicarse con la población.

5.2.4.1. Flexión verbal de modo

Según Cerrón Palomino (1994), la flexión verbal de modo hace referencia a dos tipos de modo: el modo potencial y el modo indicativo. El modo potencial se refiere a lo irreal mientras que el indicativo refiere a lo real. Sin embargo, en el análisis de los 30 corpus solo se encontró el modo potencial.

Modo Potencial /-man/

kay coronavirus unquy kay kunitankamaqa

DEM	enfermarse-NMLD	DEM	hasta ahora-LIM
tawa pacha	iskay chunka	suqtayuq	runakunas
cuatrocientos	veinteseis	Suf.DNM	personas-PL
kaqkuna	wañunku- man	kasqa	
aquellas-DEM	dormir-MDO-PTN	V-PDO-SQA	

Esta enfermedad del coronavirus hasta ahora habrían muerto 426 personas.

(Corpus 2-5/2/20)

ñuqanchik	kaymantaqa	mana	urkhu- waq chu
1PPL-INC	desde aquí-LOC		sacar-V-Flex
jawamanqa	ma	dejasunkuchu	tukuima
hacia afuera-ILA	no-INT	dejar-Suf. Prf.-NG.	de todo
observayusunku			
3PPL-C.I			

Nosotros de aquí no sacaríamos no nos dejarían todo nos observan.

(Corpus 4-7/2/20)

El sufijo /-man/ señala la posibilidad de incertidumbre al momento de realizar una acción verbal. Este modo tiene dos marcas. En el primer ejemplo, se utiliza la primera que es /-man/ para dar una información de la cual no están seguros y hay una incertidumbre de cuántos son los muertos. En el segundo ejemplo, se usa la segunda marca que es /-waq/ que igual cumple su función en esta oración.

5.2.5 Verbal de derivación

Los procesos de derivación son las afectan a la morfología verbal. Según Cerrón Palomino (1994) se divide en dos grupos: derivación deverbativa y derivación denominativa. De los cuales solo se encontraron de la parte de derivación deverbativa en los 30 corpus.

5.2.5.1 Derivación deverbativa

La derivación deverbativa se combina con las raíces verbales.

Inducivo /-yku/

ñuqayku	urkhuchka- yku	uk resolucionesta	instruíspa
1PPL-EXC	sacar-IND	una-DET-AC	para instruir-
alcaldeta	de una vez	por todas	FIN
AC			sumaqta
llank'anankupaq			bien-ADJ
trabajar-CAU			

Nosotros estamos sacando una resolución para instruir al alcalde de una vez por todas trabajan bien.

(Corpus 3-6/2/20)

Este sufijo intensifica la acción y la expresa de manera cuidadosa. Como en el caso del ejemplo, los demandantes dan a conocer su petición de manera formal a través de una resolución.

Eductivo /-rqu/

willaykaqkunawan	Oruro llaqtakama	qhawa- rqu spa	kanachik
con las noticias-	ciudad de Oruro-LOC	mirar-EDU-SPA	1PPL-INC
INS	jaqay chiqakuqmanta	kay tribunal	electoral
imaraykuchuch	aquel-DEM	DEM	
porque-CAU	llank'arispallapuni	kanku	
wasimanta	trabajar-NMLD-DEF	V-estar-3PPL	
casa-ABL			

Con las noticias trasladémonos hasta la ciudad Oruro porque en aquel lugar también los tribunales electorales siempre están trabajando. Así lo reconocieron ellos.

(Corpus 20-16/4/20)

Este sufijo se usa en oraciones imperativas como lo expresa la conductora de manera cortés en el enunciado “qhawa-**rqu**spa” que hace referencia al momento de cambiar o pasar a otra noticia.

Translocativo /-mu/

allin paqarin	qamkunapaq	kachun
buen día	para ustedes-3PPL	V-haber
llaqtamasikuna	ñuqanchik	watiqmanta
compañeros-NMLD	1PPL-INC	nuevamente-ADV

kuskacharukuspallataq	kachkanchik	jinamanta
reunir-SPA-LIM	V-estar-1PPL-INC	de esta manera-GEN
qamkuna	kamachik	chimparqa- muspa
3PPL	gobernar-NMLD	acercarse-TRA-SPA
willaykaqkunawan	kunan	p'unchawpi
avisar-NMLD-COM	ahora-ESP	mañana-TPO

Tengan buenos días compañeros. Nosotros nuevamente nos reunimos, así nos acercamos con las noticias en esta mañana.

(Corpus 28-4/6/20)

El sufijo **-mu** es un sufijo de movimiento. En el ejemplo, la conductora, al iniciar la presentación del noticiero, hace una transición de las noticias de la semana “watiqmanta chimparqa-**muspa**” que denota una acción de continuación.

5.2.5.1.1 Deverbativa gramatical

La derivación deverbativa gramatical tiene la función de cambiar o modificar el significado de la palabra, de los cuales se tiene tres tipos:

Causativo **chi**

Fondo monetario	internacional	ñisqa kaqman	qulqiman
N-LOC		decir-ESP-O. D	dinero-Suf.Pot.
jinamanta	chayta	kuti- chin apaq	Estados Unidos
así mismo-ADI	eso-DEM	para	devolver- N

suyumanta

BEN

país-GEN

El Fondo monetario internacional dice que hay dinero así mismo eso les harán devolver al país de Estados Unidos.

(Corpus 8-13/2/20)

Este sufijo /-chi/ se utiliza con los pronombres de objetivo que indica que la acción del verbo es realizada por otra persona. En este caso, el sufijo /-chi/ indica que la acción está siendo realizada por otro sujeto.

Reflexivo /-ku/

ñuqanchikqa

watiqmanta

kuskachakuspallataq

kasunchik

1PPL-INC

nuevamente

reunir-SPA-LIM-CON

1PPL

sut'iyaysitumanta

pacha

kunanpiqa

tari-**ku**spa

mañana-ABL-DIM

tiempo

ahora-GEN

encontrar-SPA

kachkankichiK

Otra vez nosotros así nos reunimos esta mañana. Hoy nos encontramos

(Corpus 1-4/2/20)

El sufijo /-ku/ expresa un hecho reflexivo que hace que la acción del verbo recaiga sobre el mismo sujeto. En este ejemplo se ve como la acción /-ku/ está trabajando como intensificador 'nosotros así nos reunimos'.

Benefactivo /-pu/

chay personal

paqanan

tiyan

quince días

ese-DEM	pagar-3PPL	V-deber	15
plazu	tia-punku	unión	centralpataqta
	V-tener-BEN		AC
respuesta	qunanpaq		
	dar-BEN		

Tienen que pagar al personal les dieron 15 días de plazo a la unión central para una respuesta

(Corpus 7-12/2/20)

El sufijo /-pu/ demanda beneficio por consideración hacia el receptor. En este ejemplo, el /-pu/ como sufijo cumple la función de beneficio para los que trabajan en la unión central.

5.2.5.1.2. Deverbativas aspectuales

Estos sufijos añaden la acción verbal, es decir de manera completa o incompleta. Plaza (2009). Los sufijos que pertenecen a esta categoría son:

Incoactivo /-ri/

kunanpi	motos	ichapis	mana allin
ahora-ESP	kaqkuna	quizá-POS	no esta bien-NEG
kaqkunata	N-PPL	ajinata	opta-rispa
V-estar-AC	autorizados	de esta manera-	optar-INC-SPA
kananku		MOD	

deben –

V.estar

Ahora hay algunas motos que no están autorizadas de esa manera optaron.

(Corpus 26-2/6/20)

Este es un sufijo que expresa cortesía en general, además, también es una marca muy común utilizada por los quechua hablantes para sufijar las palabras castellanas al quechua como se muestra en el ejemplo hay un préstamo verbal del castellano.

Durativo o progresivo /-chka/

Pisi ganakuyku	ñuqaykuman	debewayku	bonosniyku
poco-1PPL-EXC	AC	deber-1PPL-EXC	1PPL-EXC-POS
kay ocho meses	así debewayku	y de lactancias	debewayku
estos-DEM	deber-1PPL-EXC		deber-1PPL-EXC
y ñuqayku	imawan	kawchkakusayku	kay
1PPL-EXC	AC	vivir-NMLD	este-DEM
jallp'a patapi	wawasniykupaq	materiales	rantinaykupaqpis
tierra encima-LOC	hijos-1PPL-BEN	N	comprar-1PPL-EXC
mana	kapuwaykuchu	imawan	ranti- ch kayku
NEG	tener-1PPL-EXC	con que	comprar-DUR
colegiosman	ingresankunkuña	material	mañawaykuña
C.I	DIS	N	pedir-DIS

Nos ganamos poco. A nosotros nos deben nuestros bonos de ocho meses así nos deben y de lactancias nos debe y nosotros con que estamos viviendo aquí en esta vida. Para nosotros no hay también para comprar materiales, no tenemos con que nos estaremos comprando a los colegios ya ingresaron y ya nos pidieron materiales.

(Corpus 3-6/2/20)

Este es un sufijo que indica la acción en movimiento, es decir, es como el gerundio del español. Como lo es en el ejemplo, los protestantes hacen conocer su molestia y el motivo del por qué están pidiendo que se les pague los sueldos adeudados.

Decisivo /-rpa/

técnicos	ñiwananchik	tiyan	mana
N	decir-1PPL-INC	V-deber-OBL	NEG
ñuqanchik	apuradus	ri-rpasunmanchu	sinoqa
1PPL-INC		ir-DEC-Suf.POT	CON-GEN
sumaqta	ruwaspa	ruwana	tiyan
bien-AC	hacer-SPA	hacer-NMLD	V-haber

Los técnicos nos deben decir no nosotros por apurados podemos ir si no hagámoslo bien.

(Corpus 6-11/2/20)

Este es un sufijo que expresa determinación. En el corpus presentado, se puede ver este sufijo, en el cual esperan la respuesta de los técnicos antes de actuar.

Distributivo /-ra/

Bolivia suyu	ukhumanta	kamachiskunaqa	riqsichispa
país	desde adentro-LOC	gobernadores-NMLD	conocer-SPA
kachkarqanku	kay bono	Juana Azurduy	ñisqaqa
V-estar-RQA	este-DEM	N	decir-GEN
ichapis	mana	ichapis	chaypiqa
quizá-POS	NEG	quizá-POS	ahí-LOC

t' aqa-**raspachu**

distribuir-DIS

Según las leyes conocidas en Bolivia el bono Juan Azurduy quizá todavía no sea distribuido.

(Corpus 8-13/2/20)

Este es un sufijo que indica distribución, como se demuestra en el presente ejemplo, en cual se está hablando de los pagos del bono Juan Azurduy.

5.2.6 Independientes

Según Belito & Inga (2014), los sufijos independientes no están asociados privativamente con las frases nominales, verbales o adjetivales. Es decir, que estos sufijos pueden añadirse a cualquier base o categoría.

Enfático-topicalizador /-qa/

kay Federación	Campeños	chiqakuqmanta	pachaqa
DEM	N	directamente-	tiempo-TPO

paralarimuspa	kachkarqanku	ADV	paykunaqa
hablar-TRA-SPA	V-estar-3PPL	imaraykuchuch	3PPL-GEN
ña	sutiskaqta	porque-DUB	kachkanku
ya-DIS	nombre-NMLD	qillqarisqaña	V-estar-3PPL
jinallata	yachaykuna	escribir-DIS	kanqanku
asi también-CON	aprender-NMLD	piskuna	V-ser-FUT
candidatos jina	chantapis	aquellos-DEM	chaypiqa
como-COM	después-ADI	paykuna	ahí-LOC
mañarisballata	kanku	3PPL	Morales kaqta
pedir-LIM	V-estar-PSD	kay	C.I
candidatos jina	chantapis	a	chaypiqa
COM	también-ADI	paykuna	ahí-LOC
mañarisballata	kanku	3PPL	kaqta
pedir-LIM	V-estar-3PPL	kay Moarles	
candidato jina	chimparinanpaq	a C.I	elecciones-qa
como-COM	acercarse-BEN	kay qhipa kaq	ENF
riqsichiyta	munayku	este próximo	como
conocer-AC	querer-1PPL	ñuqayku	COM
Cochabamba jina	mayqinchuch	1PPL-EXC	hermano
	aquel-DEM	binomio	N
Luis Arce Catacora	y David Choque		tianña

N	ADI N	Huanca	ya-DIS
tukuy	apoyo		
todo	V		

Desde la federación de campesinos estaban hablando porque ya están anotados los nombres. Así también para saber quiénes serán los candidatos también pidieron que el candidato Morales pueda estar presente en estas próximas elecciones queremos hacerles conocer como Cochabamba al binomio Luis Arce Catacora y David Choque Huanca que tiene todo el apoyo.

(Corpus 1-4/2/20)

El sufijo /-qa/ indica una situación relevante, es decir focaliza la acción verbal. En el presente ejemplo, se habla sobre el apoyo a los nuevos gobernadores de Bolivia, situación que en Bolivia ha sido muy relevante en las últimas elecciones el pasado 18 de octubre de 2020.

El reanudador, o conjunción interrogativa /-ri/

kunan	paqarinpi	llaqtamasikuna	chimparquspa
ahora-TPO	mañana	compañero-NMLD	acercarse-SPA
kananchik	Chuquisaca	llaqta	ukhukama
1PPL-INC	N	ciudad	adentro-
imarayakuchuch	jaqay	chiqakuqmanta	piskunacha-ri
por que-CAU	aquel-DEM	lugar-ABL	quienes será-INT

llank'aqkuna	kay	maychuch	kachkarqa
trabajar-NMLD	este-DEM	cual	V-estar-RQA
Universidad	San Francisco	Javier	chiqakuqmanta
N-LOC			lugar-ABL
pacha	emergencia	ñisqapi	tarikuspa kan
tiempo	N	decir	encontrar-SPA
imaraykuchuch	paykuna	llakipi	tarikuspa
porque-CAU	3PPL	preocuparse-NMLD	encontrar-SPA
kankuman	karqa	crisis económica	
podría-POS	V-estar-PSD	N	

Compañeros en esta mañana nos acercaremos. Desde la ciudad de Chuquisaca en aquel lugar quienes trabajaban en la universidad San Francisco Javier se encuentra en emergencia porque la situación es triste debido a la crisis económica.

(Corpus 27-3/6/20)

Como se dijo antes, el sufijo /-ri/ tiene muchas funciones, una de ellas también es para hacer preguntas. Ahora bien, en el presente ejemplo la conductora hace énfasis de expresión de duda respecto a los trabajadores de la universidad de San Francisco Javier, puesto que no se sabe cuándo les pagarán debido a la situación económica en la que se encuentra.

Conjetural o referencial /-chá/

rikhukuspa	karqa	acusaciones	karqa y
ver-SPA	V-ser-PSD	N	V-ser-PSD
responsables	mana	kachkankuchu	en su momento
N	NEG	3PPL	
los dirigentes	sino	técnicos	pi- chá
ART N	CON	N	quien será-REF
asesoraspa	karqanku	como personas	encargadas
asesorar-SPA	V-estaban	COM	N
del manejo	económico		
GEN	N		

Se supo de las acusaciones y no hay responsables en su momento los dirigentes sino técnicos a quienes quizá los asesoraron como personas encargadas del manejo económico.

(Corpus 13-20/2/20)

El sufijo /-cha/ expresa duda. En el presente ejemplo, se habla sobre las irregularidades que hubo en cuanto al manejo económico, hay una incertidumbre de duda sobre quienes fueron los responsables.

Asertivo-dubitativo /-sina/

Tarijapi	paykuna	adjudicakunku	de manera
LOC	3PPL	V-Flex	MOD
directa	entonces	paykuna	ñinku

	FIN	3PPL	decir
ñuqa	Cochabambapi	qhawani	mana
1PS	LOC	ver-1PS	NEG

walliqlllachu-**sina**

bien-DUB

En Tarija ellos adjudicaron de manera directa entonces ellos dijeron, yo veo que en Cochabamba parece que no está bien.

(Corpus 8-13/2/20)

Este sufijo /-sina/ también expresa duda o una posibilidad de información o idea. Esto se puede ver en el ejemplo presentado, en el que hace una comparación entre los dos departamentos, pero hay una duda sobre el manejo en Cochabamba.

Interrogativo-negativo /-chu/

Entero	candidatos a	presidente	vicepresidente
	N	N	N
a diputados	senadores	rinanku	rinqanku- chu
N	N	ir-3PPL	ir-NEG
debatesman	y si mana	paykuna	lluqsinan
LOC	NEG	3PPL	salir-NMLD
por voluntad	propia	talvez	
MOD		POS	
tiyan	uk ley		

V-tener DET

Todos los candidatos a presidencia, vicepresidencia, diputados, senadores deben ir a debates y si no van por voluntad propia tal vez deba salir una ley.

(Corpus 14-21/2/20)

El sufijo /-chu/ indica negación, así se muestra en el presente enunciado del C.14, donde expresan una situación de condición y decisión para los candidatos a los cargos de trabajo para el gobierno, es decir, si ellos no van a los debates, entonces se debe hacer una ley para que ellos puedan asistir obligatoriamente.

Ignorativo /-chuch/

ajinamanta	justicia	ñiqta	mask'aspa
de esta manera-	N	decir-AC	buscar-SPA
MOD	ñawpaq	kamachik	Aerosor
kananta	antes-TPO	gobernador-NMLD	
V-haber	Humberto Roca	chayarimuspa	kachkarqa
llank'aymanta		llegar-SPA	V-estar-RQA
trabajar-ABL	jisq'un	watamanta	ajinamanta
Bolivia	ocho	año-ABL	de esta manera-
suyuman	ñapis	rimarispá	MOD
LOC-ILA	ya-DIS	enunciar-SPA	karicharqa
payqa	juchachayuqkunata		V-estar-RQA

3PS responsable-PL-AC

piskuna-chuch

quienes-IGN

Así la justicia debe buscar al anterior trabajador de Aerosor. Humberto Roca llegó al país boliviano después de ocho años. Así de esta manera se refieren a quienes pueden ser responsables.

(Corpus 7-12/2/20)

El presente sufijo /-Chuch/ expresa incertidumbre, como en el ejemplo no se sabe exactamente quiénes más podrían estar implicados en este caso.

Aditivo /-pis/

paykuna	ruwarispa	kachkanqanku	kay campaña
3PPL	hacer-SPA	V-estar-FUT	esta-DEM
de	jinataq	ajinamanta	maypichuch
forestación	así-ADI	de esta manera-	donde-LOC
GE	astawan	MOD	kaqkunaqa
chantapis	mucho	plantas	
también-ADI	kanankupaq	N	
churaspa	V-haber-BEN	llaqta- pis	
poner-SPA		pueblo-ADI	

Ellos hicieron esta campaña de forestación asimismo en este lugar pusieron muchas plantas y también en la ciudad

(Corpus 9-14/2/20)

El sufijo /-pis/ expresa inclusión o conexión entre una oración. Asimismo, puede expresar negación. En el ejemplo, el sufijo /-pis/ cumple la función de conexión.

Contrastivo /-taq/

kay tren	metropolitano	maypichuch	q'illu kaq
este-DEM	N	el cual-LOC	amarillo
ruwanaman- taq	jinamanta	ichapis	kamachikkunas
hacer-CONT	asimismo-AD	quizá-POS	gobernadores-NMLD
kaqkunas	ichapis	rinman	kay mayu
aquellos	quizá-POS	ir-ILA	este río-DEM
ukhumanta	Rocha mayu	ukhumanta	
adentro-ILA	río Rocha	adentro-ILA	

Donde estará el tren metropolitano era de color amarillo cuidado que hagan. Asimismo, tal vez están entrando dentro del río, dentro del río Rocha.

(Corpus 5-10/2/20)

El contrastivo /-taq/ señala la diferencia y denota precaución sobre alguna situación. En este ejemplo, quieren tener precaución de que se construya el tren en el río Rocha. Y este sufijo está cumpliendo su función de precaución.

Coordinador nominal /-wan/

jina	uk decisión	tomakunqa	kay uk- wan
así-MOD	una-DET	tomar-FUT	con esta-Cor-N

asambleísta	departamental	Lizeth Beramendi	sinchi
N	N		con
phiñaywan	rimarispa kan		
molestarse-CAU	hablar-SPA		

Así se tomará una decisión con la asambleísta Lizeth Beramendi con molestia hablo.

(Corpus 5-10/2/20)

El sufijo /-wan/ establece una relación entre dos o más constituyentes nominales. En el ejemplo, se puede ver que hay una relación con los pobladores y con la asambleísta. Por eso, el /-wan/ cumple su función de conexión entre estos.

Definitivo o certitudinal /-puni/

Evo Morales	candidato	rillanqa- puni	chayqa
N	jina	ir-DEF	ese-DEM
ñuqaykuqa	como-COM	saqisqaykuchu	ñispa
1PPL-EXC	mana	dejar-NEG	decir-SPA
	NEG		

Evo morales ira siempre como candidato. Eso nosotros no lo permitiremos.

(Corpus 6-11/2/20)

El sufijo /-puni/ indica seguridad y certeza de una acción. En este caso, la seguridad es que el sujeto se presentará como candidato y eso es lo que está enfatizando el sufijo /-puni/. Como su concepto lo indica, está expresando certeza.

Continuativo /-raq/

Cochabamba	Ilaqta ukhumanta	chaypiqa	payqa
N	pueblo adentro-LOC	ahí	3PS
riqsichispa	kachkarqa	imaraykuchuch	alcalde jina
conocer-SPA	V-estar-PSD	porque-CAU	COMP
llank'arispa	kanqa	imaraykuchuch	mana
trabajar-SPA	V-estar-FUT	porque-FIN	NEG
orden	kaspa- raq chu	kanman	Jose María
	V-haber-CON	POS	N

Leyes kaqta

En la ciudad de Cochabamba, se conoció que el alcalde sigue trabando porque todavía no hay una orden para Jose Maria Leyes

(Corpus 7-12/2/20)

El sufijo /-raq/ indica prioridad a una acción no concluida. En este ejemplo, se puede ver la continuidad de que todavía no hay una orden para el sujeto y el sufijo /-raq/ está dando esa continuidad de la acción.

Discontinuativo /-ña/

Policia	Chiqakuqmanta	pachaqa	riqsichispa
boliviana	directo-NMLD	tiempo-GE	conocer-SPA
N	ñapis	tarichkankuña	kay
kachkarqanku	ya-DIS	encontrar-DIS	este-DEM

V-PSD-3PPL	maychuch	chinkasqa	karqa
wawita	la cual-DEM	perdida-SQA	V-PSD
bebe-DIM	sutichaq		
Samantha jina	nombre-GE		

N

La policía boliviana dio a conocer que ya encontraron a la niña que estaba perdida Samantha así se llama

(Corpus 23-21/4/20)

El discontinuativo /-ña/ indica cambio de una situación a otra. En este ejemplo, se puede ver que el sufijo /-ña/ cumple su función ya que cambió la situación del sujeto que estaba perdido.

Limitativo /-lla/

chantapis	mañarispá	Kanku	kay candidatos
después-ABL	pedir-SPA	V-estar-3PPL	estos-DEM
kaqkuna	uk-lla	thaskirispá	kanankupaq
	uno nomas-LIM	caminar-SPA	para que haya-FIN
ajinamanta	ichapis	ganaspa	kananpaq
así-MOD	quizá-POS	ganar-SPA	V-haber
movimiento	al socialismo	kaqta	
N	COM		

Además, pidieron a estos candidatos uno nomás así también quizás el movimiento al socialismo gane

(Corpus 18-14/4/20)

El sufijo /-lla/ expresa limitación como vemos en el ejemplo el sufijo /-lla/ está limitando el número de candidatos.

En resumen, estos son los resultados que se obtuvieron en los 30 corpus con respecto a la morfología nominal, verbal, deverbativa e independiente.

5.3. Cantidad de raíces y sufijos quechuas y castellanos

Ahora bien, como tercer hallazgo se tuvo un total de 2,151 raíces de los 30 corpus, de los cuales 1,446 fueron raíces del castellano y 435 raíces del quechua. A continuación, se presenta un muestreo de algunas raíces castellanas y quechuas que se encontró en todos los corpus.

Tabla 13: Raíces castellanas y quechuas.

C	Q
Bienes	Jallch'a
Boqueos	Lulla
Cinco	Pakay
Débiles	Phiña
Persona	Puklla
Primero	Ajina

Molestia	Ch'uwa
Jueves	Llimphu
Silla	May
Universidad	Runa

Fuente: elaboración propia con base en los 30 corpus analizados, 2020

Sin embargo, un dato curioso fue encontrar más raíces castellanas que quechuas, lo que da entender y, además, confirmar que el quechua de hoy ya no es un quechua “puro”, es decir, el mezclar con la lengua castellana se ha vuelto de lo más normal.

Ahora con respecto a las 2, 151 raíces 26 fueron raíces castellano quechuas CQ y 1 quechua castellano QC.

Tabla 14: Raíces CQ y QC

Raíces Castellano-Quechua CQ	Raices Quechua Castellano QC
Apuradus	Chuquisaca
Barbiju	
Coreanitu	
Candidatu	
Cumplin	
Mercadu	
Estadu	

Fuente: elaboración propia con base en los corpus analizados, 2020

Así también, en cuanto a los sufijos en la primera categorización de Suf. 1 se encontró 18304, en el Suf. 2. 11202, Suf 3. 4147, Suf 4. 805, Suf 5. 111, Suf 6. 23 y, finalmente, en el Suf 7.1 haciendo un total de 34594. Ahora bien, en cuanto a su frecuencia de uso de cada sufijo estos fueron los resultados.

Gráfico 2: Sufijos frecuentes en los corpus

Suf.	Cant.	Suf.	Cant	Suf.	Cant	Suf.	Cant
Cha	399	man	699	puni	190	wa	40
chá	1	manta	2074	Q	2004	wan	369
chay	105	min	82	qa	1207	y	834
chi	853	Mu	267	ra	8	ykichik	3
chik	140	N	1606	raq	33	yki	15
chka	1139	Na	931	rayku	452	yku	429
chu	294	nchik	316	ri	1291	yuq	80
chuch	976	Ni	209	rpa	7		
chun	28	nki	25	rqa	955		
iti/ita/itu	51	nku	1510	rqu	63		
jina	115	nqa	274	S	636		
ka	27	Ña	222	saq	11		
kama	195	Ñi	4	sina	9		
ku	1177	Pa	70	s-itu	39		

ku	1177	paq	588	spa	2446
kuna	2409	Pi	1123	su	56
lla	658	Pis	611	ta	1617
lli	34	Pu	38	taq	1237

Fuente: elaboración propia con base en los corpus analizados, 2020

Según el gráfico presentado, estos fueron los sufijos más frecuentes en los 30 corpus con mayor cantidad que sobre pasan arriba de 100, estos son: /-cha/, /-chay/, /-chi/, /-chik/, /chka/, /-chu/, /-chuch/, /-jina/, /-kama/, /-ku/, /-kuna/, /-lla/, /-man/, /-manta/, /-mu/, /-n/, /-na/, /-nchik/, /-ni/, /-nku/, /-nqa/, /-ña/, /-paq/, /-pi/, /-pis/, /-puni/, /-q/, /-qa/, /-rayku/, /-ri/, /-rqa/, /-s/, /-spa/, /-sqa/, /-ta/, /-taq/, /-wan/, /-y/ y /-yku/.

5.4. Préstamos morfológicos de los sufijos quechuas en raíces castellanas

Antes de analizar los préstamos morfológicos de los 30 corpus se identificó primero los ámbitos en los que se usa más préstamos. Estos son política, economía, salud, educación entre otros. A continuación, se presentan los lexemas o raíces con los diferentes morfemas añadidos y la formación de cómo se han estructurado las palabras.

Lexema o raíz sustantivo con morfemas

Sust. suf 1

Abogado jina

En el ejemplo presentado, se puede ver un nombre o sustantivo que está sufijado con el /-jina/, el cual es un sufijo de comparación en este caso está su traducción sería “como abogado”. Aquí se puede ver que hace el préstamo de la palabra en castellano “abogado”, sin embargo, se encontró que esta palabra en quechua es “rimaysiq”. De manera que, se puede apreciar el préstamo es innecesario.

Lexema o raíz adjetivo con morfemas

Adjetivo suf 1 suf 2

Ambientalistas pa taq

Aquí se tiene un lexema adjetival con dos sufijos el /-pa/ que determina posesión y el /-taq/ es un flexivo contrastivo. En su traducción sería ‘*Y para los ambientalistas*’ la raíz es un adjetivo. En este caso, también se nota que la raíz es castellana y los sufijos quechuas.

Lexema o raíz verbo con morfemas

Verbo suf 1 suf 2

Analiza sqa yku

El verbo, en este ejemplo, es “analizar” y los sufijos /-sqa/ que marca el pasado y /-yku/ que intensifica la acción. Su traducción sería “nosotros lo hemos analizado”.

Lexema o raíz adverbio con morfemas

Adv. Tiem. Suf 1

hora sina ?

Este es un adverbio de tiempo prestado del castellano, sufijado con el morfema “sina”. Su traducción es “¿ya es hora?”

Interjección

La utilización de interjecciones es suelta, por ejemplo, la utilización del “eh”, “ah” en sus expresiones es muy común en el hablante o el entrevistado que tiene como primera lengua el castellano. En cuanto a los entrevistados que tienen como primera lengua el quechua sus interjecciones son “as”, “i” y el “livi” de los cuales se ha podido evidenciar en los enunciados en el noticiero en quechua Bolivia Tv.

Preposición y conjunción

Raíz Suf.1

Ladu -manta

Raíz Suf.1

Porque- chuch

En cuanto al uso de las preposiciones del castellano el préstamo de las raíces fue frecuente con una mezcla de sufijos del quechua, como se puede apreciar en el ejemplo. El primero se traduce “por otro lado” en castellano esta preposición es de oposición y en quechua el sufijo “manta” tiene la función de indicar la dirección de proveniencia. En el segundo ejemplo, se tiene la preposición prestada del castellano “porque” que es de causa-consecuencia y el “chuch” es un sufijo de incertidumbre que en este ejemplo trabajaría como “será” y ambos hacen la traducción de “porque será”.

Artículo

Los artículos fueron utilizados con menor frecuencia. Solo se encontraron tres y estos son “el, la y los”. Esto determina al sustantivo si es masculino, femenino, plural o singular.

Con estos hallazgos, es importante saber que, en la mayoría de los ejemplos, hay una cantidad grande de raíces o lexemas en castellano y pocos en quechua. Esta situación se debe tomar en cuenta, ya que este es un programa en quechua donde la información y el contenido debería ser con mayor énfasis en el quechua.

Como cuarto y último hallazgo, se muestran los préstamos lingüísticos a nivel léxico encontrados en los corpus.

Tabla 15: Préstamos lingüístico/léxicos

Raíz	Suf 1	Suf 2	Suf 3	Suf 4
Ambientalistas	Pa	Taq		
Amplia	Ku	Nqa		
Bendeci	Spa			
Bloqueos	Wan			
Cambia	Ku	Y	Ta	
Caballero	Ta			
Deja	Sun	Ku	chu	
Desvía	Wa	Yku		
Ejecuta	Kuna	Nqa		
Electoral	Manta			
Favorece	Na	N	Ta	

Firma	Sqa	Ta		
Gana	Sqa	N	Ta	
Gradas	Ni	Yku	pis	
Habilita	Kuna	Nku	paq	
Hambre	Wan			
Interrumpi	Na	N	chu	
Invetiga	Na	Nku	paq	
Jurados	Jina			
Justicia	Qa			
Ladu	Manta	Taq		
Libertad	Jina			
Molesta	Ku	Nku		
Motos	Ta	S	ima	
Notas	Wan			
Negocia	Ku	Q	man	
Ojo	Sina			
Opta	Ri	Spa		
Paga	Mu	Chka	N	Chu
Perjudi	Na	Wa	yku	Taq
Quesu	Wan			
Respeta	Ku	Na	N	Ta
Roga	Ri	Ku	spa	

Sanu	Lla	Q	pa	Ta
Semana	Manta			
Toca	Y	Kuna	S	Ta
Torce	Na	Kuna	N	Ta
Ultimus	Man	Qa		
Urgente	Manta			
Vende	Sqa	Yku	Ta	Qa
Victoria	Chu			
Zapatu	Ta			
Zapatu	Taq	Qa		

Fuente: elaboración propia con base en los corpus analizados, 2020

Estos son algunos ejemplos que se sacaron de los corpus para demostrar que hay una cantidad de palabras que llaman la atención, ya que es un programa en quechua. Y estas palabras tienen, en su mayoría, raíces castellanas y sufijos quechuas. En este sentido, se puede decir que el estado del quechua en el programa es castellanizado y la frecuencia de su uso es menor en comparación con el castellano. Las palabras que más se utilizan se enfatizan en la política, la educación, la salud, la economía, etc. En la tabla 17, se puede ver la cantidad de sufijos quechuas utilizados y la frecuencia de repeticiones de cada uno de ellos en todos los niveles de sufijos de cada palabra.

Gráfico 3: Sufijos encontrados

Num	Sufijo	Cantidad
1	Ta	129
2	Manta	81
3	N	61
4	Yku	52
5	Nku	48
6	Ku	47
7	Chu	47
8	Sqa	44
9	Pi	43
10	Jina	40
11	Chka	38
12	Man	36
13	Spa	33
14	Na	30
15	Kuna	25
16	Qa	23
17	Wan	23
18	Ni	20
19	Y	15
20	Taq	15
21	Nqa	13
22	Pis	12
23	Wa	10
24	Yuq	8
25	Lla	7
26	S	7
27	Pa	7
28	Paq	7
29	Ri	6
30	Ña	5
31	Q	5
32	Kama	3
33	Chi	2
34	Su	2
35	Ra	2
36	Nchik	2
37	Yki	1

38	Ñi	1
39	Sina	1
40	Pu	1
41	Mu	1
42	Ka	1
43	Chik	1
44	Raq	1
45	Ti	1
46	q-ita	1
47	Chuch	1
48	Cha	1
49	Sun	1
50	Rqa	1

Fuente: elaboración propia con base en los corpus analizados, 2020

El sufijo con mayor uso es el /-ta/. Es un sufijo acusativo nominal que se usa mayormente con palabras nominales, seguido de /-manta/ que es un sufijo ablativo que marca dirección y /-n/ es un sufijo verbal que marca posesión. Los demás sufijos son utilizados en menor cantidad como se observa en el gráfico.

CAPÍTULO 6

CONCLUSIÓN Y RECOMENDACIONES

En este apartado, se expresan las conclusiones y recomendaciones con respecto a la presente investigación.

6.1. Conclusiones

En un principio, este análisis morfológico también pretendía ser morfosintáctico; sin embargo, después de la recolección de datos y los primeros análisis, se vio que es un tema amplio. Por este motivo, se decidió realizar solo un análisis profundo de la morfología del quechua. Lo que se hizo en este trabajo fue un análisis de cada sufijo de las palabras quechuas: describir la estructura morfológica, nominal y verbal de manera detallada y sistemática del quechua emitido por el noticiero en quechua Bolivia Tv. Por otro lado, para un profundo estudio se detalló la descripción de cada sufijo, es decir, se determinó el significado y la función que cumple cada uno. Por ende, este análisis basado en corpus permitió conseguir el objetivo general, ya que posibilitó ver la variedad de interferencias en el uso del quechua en el noticiero BTV. Asimismo, se encontraron algunas características de sufijación.

En la parte de categorías gramaticales, se tuvo un total de 1933 lexemas, de los cuales 1179 son sustantivos, 383 son adjetivos, 221 son verbos, 90 son adverbios, 16 son interjecciones, 13 son pronombres, 13 son preposiciones, 12 son conjunciones y 6 son artículos. A través de estos datos, se demostró que las cantidades de las raíces más

utilizadas en el noticiero es de la lengua castellana con sufijos prestados del quechua. Esto se puede ver en la Tabla 13: Función gramatical quechua y castellano donde se tiene la cantidad tanto de las funciones gramaticales de las raíces en quechua como del castellano.

Las características morfológicas del quechua componen estructuras nominales, verbales y deverbativas. A continuación, se presentan estas características encontradas en el uso del quechua del noticiero en quechua emitido por el canal Bolivia Tv.

La primera característica general y la más frecuente que se encontró en la estructura nominal de los enunciados fue la doble pluralización del quechua /-kuna-S/ “llank’aq-kuna-S”, “llaqtamasi-kuna-S”. Si bien se sabe que el pluralizador del quechua es /-kuna/ y el pluralizador del castellano es /-s/, el uso de ambas de manera redundante se ha vuelto de lo más habitual en un quechua hablante. Según Albo y Plaza el /-kuna/ del quechua hace referencia a un grupo en específico. Mientras, que la “s” del castellano se utiliza para pluralizar las palabras de manera general. De manera que, la persona que tiene como lengua materna el quechua para pluralizar las palabras recurre al uso del sufijo pluralizador de ambas QC, mientras que un castellano quechua hablante solamente utiliza la /-s/ pluralizadora de su propia lengua.

Como segunda característica encontrada en el análisis de los 30 corpus es el tipo de derivación deverbativa infinitivizador /-Y/ del quechua, tanto en las palabras quechuas como también castellanas; “causa-Y” *causas o motivos*, “llank’a-Y” *el trabajar*, “coronavirus unqu-Y” *la enfermedad del coronavirus*, entre otros. Según Cordero & Cruz

(2013), estos son sufijos forman temas de naturaleza endocéntrica que no afecta a la categoría gramatical de la palabra.

Asimismo, dentro de la característica nominal se tuvo también con frecuencia la flexión de caso; sufijo /-ta/ con un total de 1617, el sufijo /-man/ con 699, el ablativo /-manta/ con 2074, el sufijo /-pi/ con la suma de 1123, el sufijo /-wan/ con 369, el sufijo /-paq/ con 588, el sufijo /-kama/ con 195, el sufijo /-rayku/ con 452 y por último el sufijo /-jina/ con un total de 115. Estos sufijos en el castellano equivalen a las siguientes preposiciones: a, hacia, en, para, de, desde, con, hasta, por, como y entre. Estos se han utilizado con mayor repetición en palabras con raíces castellanas con préstamos de los sufijos del quechua, lo que hizo parecer que el noticiero sea totalmente en quechua. No obstante, la realidad fue otra al utilizar estas preposiciones como enlazadores de ideas. Según la conductora Alicia Reyes y el jefe regional de Bolivia Tv Edward Ayma, el uso de algunas palabras del castellano es para que los espectadores puedan entender el sentido de las ideas que expresan, puesto que el objetivo es que la audiencia quechua hablante comprenda la información. Esto daría a entender que se percibe que el quechua no es comprendido por parte de los mismos hablantes, motivo por el cual, se utilizan palabras en castellano.

Respecto a las estructuras verbales encontrados en los enunciados del noticiero al igual que todas las lenguas, los tiempos más comunes de conjugación verbal son el presente, el pasado y el futuro. A pesar que se tuvo una mezcla de verbos entre castellano y quechua, en todo los análisis de los 30 corpus, las marcaciones de tiempo se mantuvieron con las de la lengua quechua, en el pasado mediato -rqa y en el pasado

narrativo -sqa que compone del tiempo realizado, y en el tiempo no realizado se tuvo la marcación del futuro.

Una de las marcas muy comunes utilizadas por los quechuas hablantes es el incoactivo /-ri/ perteneciente a los sufijos independientes. En general, este sufijo expresa cortesía y se presentó en 1291 palabras de los 30 corpus sin contar las repeticiones. El famoso sufijo -ri tiende ser más utilizado en la “llajta” en los mercados de abasto. Así lo hizo conocer Cordero & Cruz (2013) en su estudio “descripción de la estructura morfológica nominal y verbal del quechua de Anzaldo (Valle Alto-Cochabamba) y Villagra (2016) en su estudio “el uso del quechua en las interacciones comerciales en el mercado 25 de Mayo”.

El número total de raíces quechuas y castellanos que se encontró en el análisis de los 30 corpus emitidos por el noticiero en quechua de Bolivia Tv fue de 2151. Entre ellas, 1446 son raíces castellanas y 435, quechuas. Por ende, el quechua de hoy ya no es un quechua “puro”, es decir, el mezclarla con la lengua castellana se ha vuelto de lo mas normal. Por lo tanto, se podría evidenciar el empobrecimiento de la lengua quechua.

Si bien el propósito del noticiero en quechua Bolivia Tv es revalorizar la lengua a través de los medios de comunicación, se encontró bastantes préstamos lingüísticos del castellano con sufijos quechuas “ñuqa cree-ni”, “ladu-manta” “obedece-y”, etc. Los préstamos que más se dieron fueron del castellano al quechua especialmente en el área de la política, la salud y la educación, recalando que, además, las palabras en estas áreas, en su mayoría, no cuentan con una equivalente al quechua; “abogado, presidente, vacunas, rector, etc.”. Ahora bien, con respecto al quechua-castellano, los préstamos que más se

dieron fueron los sufijos quechuas; “abogado-jina, presidente-ta, vacunas-ta-qa, rector-pa”.

A pesar de que la lengua quechua sigue viva y está en proceso de revitalización, seguirá manifestando cambios en el idioma. Ya que, se vive en una era modernizada donde la sociedad es bombardeada por la tecnología. Por ello, es inevitable que el quechua no sufra cambios en su estructura gramatical a nivel morfológico y sintáctico como también en su pronunciación.

6.2 Recomendaciones

A lo largo de estas conclusiones, se han evidenciado dificultades como el caso de la doble pluralización /-kuna-S/, el incoactivo /-ri/ y los préstamos de los sufijos quechuas en las raíces castellanas.

Primero en la característica /-kuna-S/ de la doble pluralización se necesita que este sufijo sea estudiado con más profundidad, ya que en la gramática del quechua según Quiroz (2000), el pluralizador del quechua es /-kuna/ y la /-S/ es el marcador plural del castellano. Es verdad que el castellano ha influido en el quechua con los préstamos lingüísticos, pero es necesario saber que palabras del quechua se utiliza específicamente con el sufijo /-kuna/ como “llank’aq-kuna”, que palabras se utilizan con la S como “ñawi-S” y que palabras se utilizan con ambas como “wawa-kuna-S”. Por ende, se recomienda que esta característica /-kuna-S/ necesita ser estudiada a mayor profundidad al igual que el incoactivo /-ri/ que tiene cinco significaciones.

Otro hallazgo interesante que se analizó fue la utilización del sufijo /-mu/, según la gramática del quechua puede ser sislocativo y translocativo. Si bien se sabe que este sufijo se utiliza con verbos transitivos se ha podido comprobar que no siempre puede ser sislocativo o translocativo lo que da a entender que este sufijo puede tener una tercera función. De igual manera pasa con el sufijo /-pu/ que tienen usos y significados ambiguos. Por lo tanto, estos sufijos también necesitan ser estudiado a mayor profundidad.

En el caso de los préstamos se entiende que los conductores del programa recurran a estos cuando no se haya un equivalente en la traducción del castellano al quechua, pero si estas palabras existen en las dos lenguas es necesario utilizar la originaria ya que es un programa en quechua. Por lo tanto, se recomienda a los conductores del programa hacer el uso de las palabras de la lengua quechua. También las recomendaciones van dirigidas a instituciones públicas que tienen la intención de revitalizar la lengua quechua u otro idioma.

Si bien este programa es conducido por profesionales de la carrera de Comunicación Social, aún es necesario tener la ayuda de lingüistas capacitados en el idioma quechua para la traducción e interpretación de notas en el noticiero.

En cuanto al área de lingüística, se recomienda que puedan realizar investigaciones del contacto de lenguas, las interferencias lingüísticas y los niveles de la lengua a nivel morfológico, sintáctico, fonológico y fonético e incluso semántico y pragmático de los idiomas nativos de Bolivia. También se deja abierto la cuestión del “uso de la lengua indígena” en todos los programas que tienen el objeto de revitalización. Es decir, si realmente se está dando importancia a la vitalidad de estas lenguas.

A la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, se recomienda que todos sus estudiantes en general puedan ser partícipes de esta revitalización de las lenguas nativas de Bolivia y darle la importancia que estas merecen, aún más en instituciones públicas como profesionales se debería tener un nivel alto de conocimiento y comprensión de al menos de una de las lenguas nativas.

REFERENCIAS

Arnoff. M., & Fudeman, K (2011). *What is Morphology?* 2ª Ed. Editorial John Wiley & Sons.

Azoulay, A. (21 de febrero de 2018). Noticias ONU. Obtenido de <https://news.un.org/es/story/2018/02/1427511>

Belito, J., & Inga, C. (2014). *Lengua Quechua II*. [Archivo PDF].

https://www.academia.edu/36980426/UNIVERSIDAD_NACIONAL_DE_HUANCAVELICA_Modulo_LENGUA_QUECHUA_II_DOCENTES_DE_LA_ASIGNATURA

Cáceres, O (2013). *La transferencia lingüística del español en el desarrollo de la escritura del inglés en estudiantes del nivel de la Universidad José Cecilio del Valle de Comayagua*. [Tesis de maestría, Universidad Pedagógica Nacional Francis Morazán]

<http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/la-transferencia-linguistica-del-espanol-en-el-desarrollo-de-la-escritura-del-ingles-en-estudiantes-del-i-nivel-de-la-universidad-jose-cecilio-del-valle-de-comayagua/>

Cala, M. (2010). *Adquisición del quechua como L1 en niños/as de 3 a 5 años de edad municipio Carpuyo, provincia Alonso de Ibañez Potosí* [Tesis de Grado, Universidad Mayor de San Andrés]

<https://repositorio.umsa.bo/bitstream/handle/123456789/16790/T-2378.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Censo. (2012). Características de la población. INE. Censo de Poblacion y Vivienda 2012 BOLIVIA. Publicado por Fondo de Poblacion de las Naciones Unidas (UNFPA), <https://www.ine.gob.bo/>
- Cerrón-Palomino, R (1994). Quechumara: Estructuras Paralelas de las Lenguas Quechua y Aimara. Editorial CIPCA.
- Cerrón Palomino, R (1987). *La flexión de persona y numero*. Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz. 1794-Texto del artículo-3752-1-10-20150707.(2).pdf. <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/1794/1432>.
- Cerrón Palomino, R (1987). *La flexión de persona y número en el protoquechua*. Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz. 1794-Texto del artículo-3752-1-10-20150707 (5) pdf. <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/1794/1432>.
- Cerrón Palomino, R (1987). *Lingüística quechua*. Editorial. Cusco Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de las Casas”,2003.
- Cerrón Palomino, R (2010). *El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras*. Lexis Vol. XXXIV (2) 2010: 369-381. <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/1545/1490>
- Checasaca, J., & Cori, G. (2016). *“Importancia de la inclusión del idioma quechua en la publicidad televisiva de los principales productos alimenticios andinos tipo grano para determinar la decisión de compra en los pobladores de los principales*

distritos de Arequipa Metropolitana primer trimestre 2016” [Tesis, Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa].

<http://repositorio.unsa.edu.pe/bitstream/handle/UNSA/2156/CCchpajl.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Cordero, C & Cruz, V (2013). *Descripción de la estructura Morfológica Nominal y Verbal del quechua de Anzaldo (Valle Alto-Cochabamba)* [Tesis de grado, Universidad Mayor de San Simón]

Cusihuamán, A. (2001). *Manual de Gramática Quechua Cuzco-Collao*. 2ª Ed. Editorial Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de las Casas”.

Dreidemie, P (2012). Predicciones tipológicas, datos de campo e incorporación de préstamos en quechua mezclado (II Parte). Revista ISSN 2079-312X en línea
https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/27_linguistica_136_167.pdf

EETBBTV Empresa Estatal de Televisión "Bolivia TV, (2013). *Misión, visión y objetivos institucionales*. Obtenido de:
<http://www.boliviavt.bo/principal/misionvision.php?lang=es>

Etxebarria, M. (2013). Etxebarria Arostegui, Maitena. *La variación lingüística: precisiones en torno a la noción en diversas teorías lingüísticas*. Oihenart. 28, 2013, 207-239 [Archivo PDF]
<http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/literatura/28/28207239.pdf>

García, C. (13 de junio de 2019). Noticias ONU Naciones Unidas. *Bolivia, a la vanguardia en la protección y promoción de las lenguas indígenas*. Obtenido de:
<https://news.un.org/es/story/2019/06/1457591>

Giménez, R. J. (S. F). *Aplicación de la Teoría Fundamentada (Grounded Theory) Al estudio del proceso de creación de empresas*. [Archivo PDF]

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2499458.pdf>

Gómez, D. (1 de marzo de 2009). *Punto de vista*. OPINIÓN diaria de circulación nacional.

<https://www.opinion.com.bo/articulo/cochabamba/punto-de-vista/20090301025425335116.html#:~:text=Los%20cochabambinos%20se%20caracterizan%2C%20principalmente,quechua%20peruano%20y%20del%20castellano.>

Gómez, M. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación*. Ed. Brujas.

González, H. (1608). *Vocabulario de la Lengua General de todo el Pery llamada Lengua Quichua, o del Inca*. Digitalizado por Runasimipi Qespisqa Software (<http://www.runasimipi.org>) para publicación en el internet, 2007.

Gramática Española. (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. RAE.

Haboud Marleen 2019 En América Latina hay 522 pueblos indígenas que hablan 420 lenguas distintas. Artículo. Obtenido de:

<https://guardiana.com.bo/culturas/en-ecuador-peru-y-bolivia-aun-hay-mas-de-100-lenguas-indigenas-vivas/>

IES San Clemente. (s.f.). *La Variación Lingüística*. XUNTA DE GALACIA Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria.

<https://guiasbac.iessanclemente.net/archivos/332re3320201.pdf>.

Jara J, F. (s.f.). *MORFOLOGÍA QUICHUA*. Edición Mundo Andino.

Jara Luna, C. 2015. *Nueva nomenclatura para componer a futuro el uso del Diccionario de uso del Quechua Cuzqueño*. [Tesis doctoral, Universidad Pompeu Fabra Barcelona]

<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/392639/tcjl.pdf;jsessionid=C3AD653B003287EFECA556F297808AAA?sequence=1>

Ley N° 269 de 2012. *Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas*. (Asamblea legislativa plurinacional 2 de agosto de 2012). Obtenido de:

https://sea.gob.bo/digesto/CompendioII/D/29_L_269.pdf

Macera, P. (17 de enero de 2011). *El estilo literario del escritor andahuaylino La encrucijada del Taita*. Librosperuanos.com.

<http://www.librosperuanos.com/autores/articulo/00000000044/El-estilo-literario-del-escriptor-andahuaylino-La-encrucijada-del-Taita>

Marzana, T (2005). *Así enseñamos castellanos a los quechuas*. Editorial Plural Editores.PROEIB-Andes.

Merma, G (2007). “*Contacto Lingüístico Entre El Español Y El Quechua: Un Enfoque Cognitivo Pragmático De Las Transferencias Morfosintácticas En El Español Andino Peruano*” [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]

https://www.google.com/url?sa=i&url=http%3A%2F%2Fwww.cervantesvirtual.com%2FdescargaPdf%2Fcontacto-linguistico-entre-el-espanol-y-el-quechua-un-enfoque-cognitivopragmatico-de-las-transferencias-morfosintacticas-en-el-espanol-andino-peruano--0%2F&psig=AOvVaw2E5pXwWAV_WQ42cI8LCHp7&ust=161972003

[2134000&source=images&cd=vfe&ved=2ahUKEwiajr26xaHwAhUvrZUCHdHSCQ4Qr4kDegQIARAZ](https://www.lostiempos.com/actualidad/local/20150914/asi-hablan-cochallas)

Monroy, R (14 de septiembre de 2015). *Así hablan los cochallas*. Periódico Los Tiempos, pág. 4.

<https://www.lostiempos.com/actualidad/local/20150914/asi-hablan-cochallas>

Moreno, F. (1998). *Principios de la Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. "Bilingüismo", "Elección, mantenimiento y sustitución de lenguas", "lenguas en contacto" Capitulo 1,11, 14. Editorial: Ariel, S. A.

Peralta, E (2006). *Descripción Morfológica De La Palabra Quechua: Un Estudio Basado En El Quechua De Yambata, Norte Potosí* [Tesis de grado, Universidad Mayor de San Andres]

<https://repositorio.umsa.bo/bitstream/handle/123456789/16965/T-1605.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Pérez y Vidal C. M. (2018). *Usos de Lista de Cotejo Como Instrumento de Observación*. Una guía para el profesor. [Archivo PDF, Universidad Tecnológica Metropolitana]

https://vrac.utem.cl/wp-content/uploads/2018/10/manua.Lista_Cotejo-1.pdf

Plaza Martínez, P. O. (2013). *El quechua en acción 2013*. [Archivo PDF]

<http://www.proiebandes.org/wp-content/uploads/2019/04/3El-quechua-en-acci%C3%B3n-2013.pdf>

Plaza Martínez, P.O. (2009). *Quechua*. [Archivo PDF]

- https://www.ru.nl/publish/pages/983210/quechua_crevels_muysken_lenguas_de_bolivia_i_2009-12.pdf
- Plaza Martínez, P.O (2019). *Incidencia de los Préstamos Lingüísticos en el quechua escrito de Tarabuco*. [Archivo PDF]
<https://orcid.org/0000-0001-6715-5486>
- Quiroz, A. (2000). *Gramática Quechua*. Editorial Fondo de Las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF
- Rataj, V. (2005). *La Influencia del Quechua en el Español Andino*. [Archivo PDF]
https://www.academia.edu/1429613/La_influencia_del_quechua_en_el_espa%C3%BA1ol_andino
- Ríos, R (2017). *Metodología para la Investigación y Redacción*. Editorial Servicios Académicos Intercontinentales S.L
- Rodríguez, G, & Flores, J. G. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Editorial Aljibe.
- Rojas, P (2015.) *Teoría y Práctica de la nueva Gramática Española*. Ediciones Runa.
- RunasimiNet, (s.f.). *La Tipología de la Lengua Quechua*. [Archivo PDF]
<https://es.scribd.com/document/335421013/Quechua-PUC-RunasimiNet-Gramatica-pdf>
- Strauss A & Corbin J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa, técnica y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Editorial Universidad de Antioquia

- Sichra, I. (2003). *La vitalidad del quechua* Lengua y Sociedad en dos provincias de Cochabamba. Editorial.Plural.
- Solares, A. (2011). “*Análisis Morfosintáctico De Uso De Preposiciones En Castellano-Hablantes De Sociolecto Culto Y Popular De La Ciudad De La Paz*” [Tesis, Universidad Mayor de San Andrés]
<https://repositorio.umsa.bo/handle/123456789/16208>
- Tamayo y Tamayo M (2002). *Proceso de la Investigación Científica*. Metodología de la investigación. Editorial Limusa Noriega
- Buitrago S, Ramírez J.F & Ríos J.F (2011). *Interferencia Lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras*. Revista: Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud, 722.
<http://www.scielo.org.co/pdf/rlcs/v9n2/v9n2a16.pdf>
- Villayandre, M. (2008). *Lingüística con corpus*. [Archivo PDF]
<http://revpubli.unileon.es/ojs/index.php/EEHHFilologia/article/download/2847/2024>

Anexos

Anexo 1

Entrevista

Entrevistadoras: Leny Vargas y Alejandra Villarroel

Entrevistado: Edward Ayma Román (Jefe regional del canal Bolivia TV)

A: ¿Cómo nace la iniciativa de hacer un programa en quechua?

Edward: Al informativo quechua en realidad se le ha dado mayor realce en televisión boliviana. Televisión Boliviana tuvo siempre un espacio en quechua pero ya desde noviembre del 2019 cuando hay este cambio de gerencia, ¿de dirección en el canal 7 lo que se hace primeramente es darle el sitio que corresponde ya no solo como un informativo de relleno o de apertura de emisión digamos como normalmente se tenía antes no? Antes de que nosotros comencemos con la gestión nueva desde noviembre comienza el informativo en quechua daba simplemente a las 5 de la mañana y listo no tenía ni un solo espacio más creo durante el día. Entonces en ese tiempo estaba en la gerencia el licenciado Gonzalo Rivera el director Nacional de canal 7 y él plantea hacer un informativo más plural entendiendo de qué Bolivia es un país donde sí bien hay más de 36 naciones como se dice pero hay tres idiomas que predominan que es el quechua, aimara y guaraní entonces lo que se hace en ese momento en cuanto llegamos aquí al canal en noviembre del 2019 es plantear la producción de un informativo en quechua, pero un informativo quechua que no salga en ese primer momento que no salga como un informativo de relleno sino que salga en horarios donde la gente también pueda verlo al

medio día, por la noche entonces el primer horario del informativo fue al medio día de 12 a 12:30eso si causó digamos un cambio porque nunca en ningún canal de televisión ha habido un informativo en quechua en ese momento pero luego se fue avanzando más en ese informativo era absolutamente en quechua, todo era elaborado en quechua las notas, los generadores de caracteres todo era en quechua y trabajaban dos personas Alicia Reyes juntamente con Filomeno Checo son los conductores de las noticias, traducción de las noticias. En realidad, los informativos quechua y aimara eran los informativos estelares del canal y son todavía informativos estelares pero la idea fue expandir más entonces se los incluyo ya en ese momento, ya desde este año prácticamente se incluye a Alicia Reyes y en La Paz incluyen a Sonia Quispe y en Santa Cruz a José Luis Ñandureza quién es el traductor, presentador en guaraní pero lo que se hace es que ellos sean parte del informativo. O sea que no estén solamente como relleno entonces a ellos se los pone en una nueva instancia también con la traducción de las notas es decir salía una nota y la nota inmediatamente era traducido primeramente en los dos idiomas en quechua y en aimara entonces de esa manera lo que se ha intentado siempre es buscar la pluralidad, buscar que la gente tenga acceso a la información así como en todos los informativos tenemos el lenguaje de señas, también tenemos el lenguaje de señas y también tenemos los lenguajes nativos prácticamente tenemos una full cobertura digamos de dar a conocer la noticia porque hay gente que hay que reconocer que es quechua parlante cerrada, hay gente que es aimara parlante cerrada y no es posible que un canal del Estado como lo es Televisión Boliviana que tiene presencia prácticamente en todos los municipios, o sea no se le da el lugar adecuado a los idiomas nativos hasta antes de esta gestión en el año 2019

no se hacia esto no había ese tipo de producción, ahora nuestras conductoras Alicia Reyes, Sonia Quispe y José Luis Ñandureza son los presentadores estrellas que siempre están presentes en las noticias dando a conocer, presentando las notas, dando a conocer criterios porque no solamente son los informativos. Tenemos el fin de semana otro programa donde también ellos participan no sólo en la traducción, participan dando criterio, dando opinión la idea que se tiene. Bolivia es un país diverso y así como dije que la mayoría puede hablar en castellano hay gente en el área rural hay gente que habla quechua cerrado y no entiende el castellano igual con el aimara y guaraní. Lo que hemos hecho es darle a esa gente, a esas personas, a esos ciudadanos la posibilidad de que también ellos puedan informarse de manera más adecuada respetando también su sinosincracia, su lenguaje, su cultura y sobre todo digamos respetando un poco también la forma como se comunican entonces es prácticamente eso, no hay nada más atrás, no hay nada político, no hay nada es simplemente un tema social, un tema de reconocer la importancia de cómo canal del estado no podemos vivir ajenos del Quechua, no podemos vivir ajenos del aimara y guaraní entonces con los presentadores que tenemos de los tres idiomas son presentadores que están presentes en todos los espacios informativos a parte de eso, se tiene informativos en quechua. Se tiene eso es lo que puedo decirles en cuanto a lo que hemos iniciado este programa.

A: ¿Cuáles son los objetivos a llegar del programa?

E: El objetivo era posesionar al idioma quechua darle el lugar que corresponde en los espacios informativos porque cuando llegamos vimos por ejemplo que el canal 7 hasta el

anterior gobierno del MAS si bien hablaba de cultura de muchas cosas, no tenía esos espacios. Los informativos salen, prácticamente no veías un quechua, no veías un guaraní no veías nada. El objetivo principal como te digo es simplemente llegar a las comunidades, a los municipios alejados donde hay gente que no conoce el castellano porque respeta mucho su cultura y son guaraníes parlantes cerrados, quechuistas cerrados, entonces a ellos como les podemos informar les tenemos que hablar en su idioma. Entonces lo que el canal intenta hacer es que obviamente tenemos presencia en todo el país, en todos los territorios nacionales y en todas las provincias tratar de llegar a todos con la mayor amplia cobertura y la mejor forma es con el lenguaje. Entonces imagínate llegamos por ejemplo a los guarayos, en guarayos mucha gente no entiende el castellano o no entiende bien entonces tenemos una persona que habla y la misma nota que sale en castellano con el mismo contenido sale en guaraní entonces es simplemente eso, el objetivo simplemente es potenciar los idiomas hacerlo parte de nuestra convivencia a diario porque pareciera que el quechua y el aimara no, pero ahora es parte del canal 7 esta todo el día, están ahí todo el tiempo y son parte digamos de los conductores de acá del programa.

L: ¿Cómo ha sido la selección para escoger a la presentadora?

E: Bueno en realidad hay que reconocer el mérito de las personas, ¿la capacidad no? Alicia cuando yo la conocí o sea ella estaba haciendo algunas practicas en el canal y ya concluyó con la carrera de comunicación social y ella ya tenía experiencia en radio, pero creo que no en programas, ni informativos si no me equivoco pero simplemente hay que

probar y es una prueba y encajo tranquilamente y obviamente con el transcurso de los días de la semana obviamente se vuelve, se adquiere más destreza y es lo que ocurrió o sea simplemente dijimos a ver alguien que hable quechua y ella dijo yo hablo quechua, hago mis practicas y le dimos la oportunidad inmediatamente, o sea no hicimos casting así, porque tampoco existe mucho en Cochabamba hay que ser honestos no existen muchas periodistas o gente que digamos que hable quechua de esa forma como lo habla Alicia hemos recibido muchos halagos por la forma como ella habla el quechua porque es como dicen muy puro, muy nativo o sea es un quechua así como debería ser, no es como ese quechua que a veces escuchamos que están palabras en castellano. Es un quechua realmente muy nativo o sea cien por ciento puro el que habla Alicia entonces creo que es la fortaleza de ella ha habido otras personas, pero no tienen la soltura y la seguridad que tiene Alicia entonces eso simplemente eso la capacidad que ella tiene simplemente hemos reconocido la capacidad y bueno ha ido trabajando y se ha consolidado y ahora es parte del grupo de conductoras están lunes a viernes, ¿fin de semana y en todo prácticamente no?

L: ¿Cómo es que vieron la vestimenta, una mujer de pollera se fijaron en el Estereotipo de figura?

E: Mira en televisión las personas que estamos ahora a cargo del canal a veces tenemos que tomar decisiones sobre así, yo me acuerdo una mañana estaba era el primer o segundo día que estaba aquí en el canal y me llama la gerente de producción y me dice necesito un informativo quechua para el medio día y hay que hacerlo no se como lo

harás, pero hay que hacer y dije ¿en quechua? Si todo en quechua. Los objetivos ya te dije cuales eran inmediatamente lo que hicimos acá nos reunimos con producción quien puede ser, quien conoce a una persona, hay una persona que viene es Alicia, pero ¿ha conducido? ¿No, a ver que venga dijimos no? Obviamente el principal requisito más allá inclusive de la formación periodística era pues saber si puede hablar quechua, pero el quechua como debe ser, no el quechua como algunos hablan a medias porque iba a ser feo, no se ponle si fue suerte o fue casualidad pero llegó Alicia hicimos la prueba abajo y funcionó entonces y obviamente a la vestimenta que tu te refieres obviamente tiene mucho que ver obviamente porque después de que Alicia se presentó enviaron curriculum algunas comunicadoras, nos dijeron que si hablan quechua, que si vinieron pero no es lo mismo no. En televisión también es importante la presencia de imagen lo que nosotros queremos siempre, todos los días es revalorizar nuestra cultura y la pollera aquí, ¿en La Paz y en otros lados es parte de la cultura o sea es parte de nuestras familias casi todos tenemos un pariente que ha sido, yo tengo un pariente que usa pollera no? Entonces lo que nosotros queremos es revalorizar. Porque no una cholita puede ser una conductora de un noticiero central o porque no una cholita como es Sonia lee el clima en el informativo central mientras tu ves en otros canales que leen modelos en el canal 7 ves a una cholita ¿por qué? Porque a nosotros no nos importa mucho o sea mantener sobre todo valorizar a la mujer no sólo por la apariencia física sino en su cultura en su espacio que tiene interacción y es eso no. Alicia viene y se adaptó tranquilamente y ahora es parte de aquí del canal como te digo o sea ponlo un golpe de suerte que tuvimos nosotros acá porque ella estuvo de practicante acá no le fue difícil enganchar al ritmo y lo que también le

favorece es que ella es también periodista, es comunicadora entonces prácticamente llegamos en el momento preciso digamos y estuvo allí eso es lo que te puedo decir. Nuestro mayor objetivo es informar en todos los idiomas y segundo precautelar siempre la no distorsión de la imagen, ni de la vestimenta, ni del idioma ¿para que? Para que podamos valorizar y mantener tal cual es no y eso es lo que esta funcionando bueno hasta ahora en el canal 7.

Anexo 2

Entrevista 2

Entrevistadoras: Leny Vargas y Alejandra Villarroel

Entrevistada: Alicia Reyes (presentadora del noticiero en quechua Bolivia Tv)

AR: Mi nombre es Alicia Reyes Flores actualmente me encuentro formando parte de la familia BTV regional cochabamba como parte de las presentadoras y ayudando a nombrar alguna ocasión en algunas notas.

L: ¿Cómo te sientes conduciendo el programa?

AR: En realidad yo me siento muy feliz hablarlo en quechua porque soy parte de eso porque hasta mis 10 años yo no sabía nada del castellano entonces el quechua ha sido parte de mi vida parte de mi hablar. Entonces es ese sentido que yo me siento muy orgullosa de hablarlo y me siento muy feliz a la hora de conducir el noticiero mas aun sabiendo que de esa manera estas llegando a toda la gente que te va a entender de esa manera y que te va a apoyar también en cierta manera porque les esta llegando con todo lo que ocurre en nuestro país.

A: ¿Cuándo hay palabras que no tienen traducción al quechua como haces ese cambio al español? ¿Cómo haces que las personas que escuchan son quechua-hablantes y ellos quieren entender, pero hay algunas palabras que no hay como traducirlas al quechua?

AR: Si exacto eso, pasa todos los días mas que todo con las palabras técnicas por ejemplo, inclusive como podría decir hay algunos nombres de instituciones que no se pueden traducir o sea como lo vas a decir porque al momento si lo cambias al quechua es como cambiarles el nombre cosa que no tienes esa autoridad entonces lo que yo hago es lo que me dan los periodistas suben el coordinador del canal me da son los linds que llamamos nosotros en comunicación social entonces eso es un resumen de una nota, de un hecho entonces leo ese resumen y ese ratito lo traduzco al quechua. Entonces como bien dicen hay palabras técnicas que no se pueden traducir al quechua, pero trato de enlazar esa idea que tengo en quechua trato de enlazar con esa palabra técnica que no se pueden traducir entonces de esa manera y para que también los que me están viendo entiendan lo que estoy diciendo y entiendan la idea que tengo.

A: Entonces preparan todo en castellano y ¿tu lo traduces?

SI, el noticiero y las notas que me dan, lo hechos que dan todos son en castellano entonces yo agarro esa nota ese rato y lo traduzco no ve entonces lo mismo pasa por ejemplo cuando hay actos de autoridades mas altas de autoridades nacionales en ese caso son cosas que pasan ese rato en el noticiero entonces ese rato no te va a dar tiempo para escribir, no te va a dar tiempo para transcribirlo en quechua entonces yo agarro la idea escucho y lo voy traduciendo.

L: ¿Cuándo se hace las entrevistas usted hace prácticamente un resumen de cada entrevistado o en general se toma un resumen?

AR: Cuando se hacen entrevistas, si es que me dicen vas a hacer tales personas por ejemplo hay días que pasan y que dan conferencia de prensa diferentes autoridades entonces me dicen vas a hacer traducción de esta conferencia de prensa, pero vas a hacerlo por separado tal autoridad dijo esto tal autoridad dijo esto entonces lo voy separando cada idea de que es lo que ha dicho cada autoridad no entonces dependiendo a eso voy traduciendo yo ese rato.

L: Antes de la pandemia había otra persona que la acompañaba creo que era el interlocutor ¿Qué paso con esa persona? ¿ahora usted traduce sola? O ¿que ha pasado con esa persona?

AR: Lo que pasa es como hemos reducido el personal y ha habido digamos no todos podíamos venir a trabajar es por eso, ya no se esta haciendo esto no, pero la persona que lo hacia en voz en nota y las notas sigue aquí trabajando pero en lo demás pero ya vamos a empezar a volver hacer y a veces también el tiempo no alcanza y es por eso no lo estamos realizando por ahora pero después ya lo vamos a ir haciendo seguimos trabajando es por eso que también se ha quitado esa vos en off porque no alcanza el tiempo aparte teníamos que estar un numero reducido en lugar de trabajo entonces veníamos día por medio entonces por eso o sea se ha cancelado podría decirlo esa parte pero seguimos trabajando no es la misma persona que menciono el jefe regional que era Filomeno Checo que sigue aquí.

L: ¿En este caso el sería el locutor o interlocutor?

AR: Como el periodista que hace las notas en quechua.

Hay entrevistas que se hacen en quechua y en español ¿Quién hacía las entrevistas?

A: Se encargaba Filomeno Checo antes, pero ya vamos a volver a hacerlo ahorita el está haciendo en otras áreas que también hace falta trabajo, trabaja bastante entonces él las hacía en todo caso yo no salgo mucho porque siempre está aquí, cualquier cosa pasa ese rato entonces que traduzca esto entonces estoy ahí no justo también ahorita estaba traduciendo los spots que están saliendo en el canal mientras estoy traduciendo eso estoy enviando a La paz, mando textos, mando audios y todo lo demás entonces por eso a veces no se puede salir mucho porque también está aquí porque cualquier cosa pasa.

A: ¿Entonces los spots los traducen usted y la voz igual?

A: Sí

Anexo 3

Corpus 1

Fecha: (04/02/2020)

Alicia Reyes: Imaynalla kachkankichik llaqtamasis. Ñapis nuqanchisqa watiqmanta kuskachakuspallata kasunchik sut'iaysitumanta pacha. kunanpiqa tarikusqa kachkanchik martes ñapis kaypiqa tawa p'unchaw kaqkunaña puririsa kachkan febrero killa kaqtakunamanta. Jinallata wawakunapis kutirikuspaña kachkarqanku yachaywasis kaqkunaman. Jinallata kay killa kaqta kachkan maypichus carnaval raymiqa anchatapuni kuskacharikuspa kasunchik tukuy bolivianos. Jinallata bolivianos kaqkuna tukuy k'uchukaqmanta. Ajinamanta nuqanchik kunan paqarinpi qallarispakana willaykaqkunawan imaraykuchus kachkallanpuni kay yanapaykunas. Jinallata kamachiqkuna, jinallata runakaqkuna Cochabamba llaqta ukhumanta pachaqa mañarisa Kanku piskunachari candidatos jina chimparisa Kanqanku qhipa kaq elecciones chaykunaqa kananku tiyan sumaq runas ajinamanta paykuna jatuchiy obras kaqkunata jinallata allin kawsayta mak'aspa tukuyninchikpa.

Reportero: Cochabamba llaqtapi piqkunachus autoridades kaqkuna suyarisa kanku candidatos kaqkuna sumaq runas kaqkuna akllasqas kanankuta Bolivia suyupa llank'ananpaq chaymantapis Cochabamba llaqtapaqa ichapis jatuchiy llank'askunas kaqkunaqa churanankupaq ajinata suyarisa kasqanku.

Entrevistado: bueno, ojalá que los partidos políticos puedan acreditar como candidatos ehh, realmente hombres o mujeres que luchen por el departamento de Cochabamba. Lamentablemente este último tiempo no hemos tenido suerte y claro hemos ido abandonados en ese nivel. A nivel de la asamblea legislativa nacional y no hemos tenido realmente diputados y diputadas que luchen por temas fundamentales en la región de Cochabamba.

Reportero: maypitaqchus tribunal supremo electoral wasimanta pacha riqsichispa karqanku runakunata chaymantapis ichapis ukllaman ñapis tukuy cochabamba llaqta jina. Nuqanchik t'ukurinanchik tiyan piqtata kamachiqkunata jina akllananchikpa.

Entrevistado: como Cochabamba lógicamente ya se va a dar inicio como dice el supremo electoral, a partir del 3 ya pueden iniciar las campañas respectivas y claro este es también un tema importante. Aparentemente van a ser diez entre bloques 5 y 4 y 6 partidos políticos los que van a participar en estas próximas elecciones.

Alicia Reyes: nichkarqaykichik jina maypichus yachay wasikunaqa llank'aykuna manchaytapuni qayallarispa kachkan chayraykuta kunan kamachiy constitucional qayna p'unchawqa chimparispa kachkarqa yachay wasi maychus kachkan Gualberto Villarroelkaqman kay Rurrenabaque chiqankupi chaypitaq kunanqa manchay kusiwan paykunaqa qallarispa kachkarqanku yachaywasi kaqkunata llank'ayta.

Reportero: ajinata presidente constitucional jaqay Beni departamento municipio Rurrenabaque chiqankuqmanta pacha wawaskunasta qallarichispa kachkarqa tukuy sunquwan.

Presidente constitucional: ahora ya no podemos decir esto no me gusta, está bien o está mal, Bolivia ya tiene marcha proceso de medición de la calidad educativa elaborado científicamente. Los niños y las niñas, los jóvenes vienen a la escuela por el amor a la educación.

Recitación de una niña: oh maestra mía que a estudiar me enseña gracias por quererme y por ser tan buena, gracias.

Presidenta Añez: ejte es un día especial porque estamos inaugurando el año escolar, pero estamos conscientes que tenemos muchos retos inmediatos para mejorar todo el sistema de educación en Bolivia. Tengo la certeza que podremos cambiar el sistema educativo solo a partir del diálogo extenso e inclusivo particularmente nuestro gobierno quiere alentar entre los estudiantes la creatividad, la innovación, la invención y fuerte valores y principios de tolerancia antes que una educación unilateral que no produce los profesionales que deseamos para Bolivia.

Alicia Reyes: kamachiqkunata Cochabamba llaqta ukhumanta pachaqa riqsichispa kachkarqa imaraykuchus kay desayuno escolar jina sut'iyukqa kay dos mil dieciocho jinallata dos mil diecinueve wata junt'aypiqa mana allinmantachu Karqa. Chayraykutaq kunanqa kay consejo chiqakuqmanta pachaqa mañarispá Kanku paykunaqa maychus contaduría ruwarispa kanqa intervención kaqta.

Reportero: Consejal Edwin Jiménez riqsichispa kachkan maypitaqchus karqa kay pasa watakunamanta dos mil dieciocho 2018 jinallamantataq dos mil diecinueve wata puriykunamanta desayuno escolar chiqakuqpiqa pantaykunas kaqkuna tiyan. Jinamanta

chayniqta mañariyta karichkanku contraduliaman wasimanta pacha sut'ichanankupaq maypichus piqkunachus juchayuq kaqkunata.

Entrevistado Consejal Edwin: gestión dosmil diesiochomanta chaypi khawachkanku que mana walliqtachu llank'achkanku kay alcaldíapi kay supervisión. Sobre todo, kaypi nin por ejemplo licitaciónpi nin entregankunan tiyan pastel de hojaldre con queso y waq uk escuelaspi paykuna qunku pastel de hojaldre con mermelada mana chayta kachkarqachu licitaciónpi.

Reportero: yachasqanman jinaqa tiyan alcaldía wasipi piqkunachus ichapis mana kamachiqkunata junt'achiqkunata jinamanta paykuna juchachasqa Kanqanku nispamin Consejal Jiménez rimarimuspa kachkarqa.

Entrevistado Consejal Jiménez: chay funcionarusta ehh tawa jina kachkanku tumpitatawan rinanku tiyan procesuman autoridad khawanan tiyan imaynatachus paykuna responsables Kanqanku civil o penalmente o responsabilidad solo administrativollata porque paykuna mana sumaqtachu khawachkanku kay norma público ninku decreto supremo cero ochenta y uno entonces nuqayku kaytapis contraduliaman chayachisayku porque nuqayku munayku kay entero funcionarios sumaqta llank'ananku tiyan.

Alicia Reyes: jinallamantataq waq willakunaqa kachkallanpuni llaqtamasikuna imaraykuchus kay UNIVIDA chiqakuqmanta pachaqa resichispa kachkarqanku. Ñapis kunankamaqa kaypiqa tarikuspa kankuman pusaq pacha jinallata pusaq chunka

pusaqniyuq accidentes kay Bolivia suyu ukhupi chaykunamantataq mana k'alituchu chantapis rantispa kankuman karqa kay SOA nisqata.

Reportero: yachaykuna UNIVIDA SOA nisqamanta pacha kay kunitan Kamaqa kay watallamanta tianña ñak'ariykuta ñan patapiqa pusaq pacha pusaq chunka pusaqniyuq ñak'ariykunas kaqkuna chay ukhumanta suqta pacha jisk'un chunka suqtayuq. Ajinalla SOA nisqawan karichkanku jinamanta wakinqa mana kamachiqta junt'akunmanchu kasqa.

Entrevistado Mael Burgoa: que el total de siniestros que nos han reportado ha sido de 888 casos los siniestros con cobertura que tenían SOA son 696, los siniestros sin cobertura pues que no tenían SOA son 192 los heridos con cobertura SOA han sido 1308 heridos, los fallecidos con cobertura SOAT son 65 y los heridos sin coberturas son 355. Los accidentes relevantes han sido el martes 28 un minibús inter provincial de la asociación San Francisco que se ha accidentado en la localidad Mirikiri con 14 fallecidos y 3 heridos, el viernes 31 también hemos tenido la flota Inter provincial 16 de Julio proveniente de Coipata que se ha accidentado a la altura de Incachaca con 15 fallecidos y 16 heridos el monto total de los dos siniestros haciende a más de un millón de bolivianos. El SOAT cubre hasta 22000bs por fallecimientos y validez y 2400 bs por gastos médicos.

Reportero: SOAT nisqamanta pachaqa ñapis piqkunachus wañusqas jinata ñak'ariyuqkunaman jaywarispa karichkayku nispamin sut'inchamuspalla.

Alicia Reyes: jinallamantataq maychus kachkan kay venezolanos kaqkunaqa suyuman yaykumuspa kachkarqanku. Chayraykutaq kunanqa kay kamachiy kaqkuna kay Bolivia

suyu ukhumanta pachaqa churarispa Kanqanku maychus kachkarqa kaypi paykuna qhipakunallapa kay legalización kaqkunata paykunaman jaywarispa kanqa. Jinata riqsichispa kachkarqa kamachiq migración chiqakuqmanta.

Reportero: chaykunas kaqkuna dirección general de migración nisqamanta pacha pichus kamachirqa sut'inchaspaqa kachkarqa. Piqkunachus kasqanku jaqay Venezuela suyumanta runakuna kaqkuna chayamuspa kasqanku jinamanta paykunapaq ichapis kamachiy wakichikuspa karichkan Bolivia suyupi qhipakunankupaq. Imaraykuchus jaqay Venezuela suyupiq tiyan sinchi ñak'ariy waqcha kawsay paykunaqa yanapanapaq astawan piqkunachus t'una wawas jamuspa kanku. ajinamanta maypichus kamachiq karichkan kimsa Killata jisk'un chunka p'unchawkunata qhiparikunankupaq. ajinamanta chaymanta nuqayku kamachiqkuna wakichisqas kayku. Ajinata riqsichimuspa kachkarqa maypichus kay dirección general de migración nisqamanta pacha Venezuela suyu runas kaqkunata yanapanapaq kay Bolivia suyunchikpi.

Alicia Reyes: Ilaqta masikuna qankuna tumpitata suyarispa quwayku kunan paqarinpi ñapis nuqaykuqa kutirimusqayku uk ratitumantawan. Ajinamanta chimparquna Kachun ukchikita samarisituman.

Watiqmanta kutirimuspaña kanchis Ilaqta masikuna ajinamanta nuqanchisqa kuskacharukuspallapuni jinata nuqaykuqa tukuy willay kaqkunawan suyumanta pacha qankunakama chayarqamuspapuni. Jinallata kay Federación campesinos chiqakuqmanta pachaqa parlamuspa kachkarqanku imaraykuchus paykunaqa ña sutiskaqta qilqarisqaña kachkanku jinallata yachaykuna piskunata kanqanku candidatos jina chantapis paykuna

chaypiqa mañarispallata Kanku kay Morales kaqta candidato jina chimparinapaq kay qhipa kaq eleccionesqa.

Entrevistado Jhony Pardo: riqsichiyta munayku nuqayku como Cochabamba jina mayqinchus binomio hermano Luis Arce Catacora y David Choque Huanca tiyan tukuy apoyo, mayqinchus entero Departamento de Cochabamba Ilaqta mayqinpichus como como corresponden ajinata. Y chaymanta qhipan riqsichiy munayku de que khawaripa además mayqinchus valoraspa chay liderazgo de nuestro hermano Evo Morales entonces nuqayku organizaciones sociales invitayku, mayqinchus hermano Evo Morales kananpaq parte, mayqinchus como candidato kay Cochabambamanta no. Entonces puede ser kayta atinman como senador o diputado mayqinchus iskaynin opciones kichasqa kachkan. Jaqay Sacabapi kanqa chay jatun concentración ehh presentación de candidatos del binomio mayqinchus Luis Arce Catacora y David Choque Huanca y ajinallata mayqinchus candidatos a senadores senadoras y al mismo tiempo diputados y diputadas.

Alicia Reyes: jinallamantataq kay assembleistas kaqkunaqa Cochabamba Ilaqta ukhumanta pacha riqsichispa kanku. Jinallata paykunaqa mañarikuspa kanku imaraykuchus ichapis kay qhipa kaq eleccionesqa kaqkunapaqqa iskay bloques jinalla kananku. Chayjinamanta ichapis mana chiqllaraspa kananpaq jinallata chantaqa kay piskunachari candidatos kanku chaykunaqa ancha achkha trayectorioyuqwaq chaykunaqa mañana chimparispachu kananku jinata mañarinku.

Entrevistado Freddy assembleísta departamental: el personal se va a centrar en dos bloques: el bloque es de juntos que va a la cabeza de la presidente Jeanine el otro bloque

de Carlos Mesa y claro en mi criterio Camacho debía probablemente unirse a Mesa de esa manera vamos a tener dos bloques muy importantes, no nos olvidemos que Jeanine la nuestra presidenta está con un bloque importante donde esta Revilla, donde esta Dorian Medina, donde esta lógicamente Adrián Olivia de Tarija donde esta Soledad Chapeton. Y claro a este otro lado debería haber otro bloque también como alternativa de gestión encabezado por Mesa donde lógicamente debería plegarse yo creo Camacho para que podamos dar dos vertientes importantes y muy fuertes a nuestro electorado esa es una posición realmente importante no.

Alicia Reyes: willaykuna jawa suyumanta pacha chamuspapuni kachkan llaqta masikuna imaraykuchus kay Thailandia chiqakuqpiqa médicos kaqkunaqa ñapis paykunaqa tarispaña kanku nin janpi kaqta. Ajinamanta saneachispa kananpaq maychus kachkan kay Coronavirus unquy kaqta imaraykuchus chay chiqakuqpiqa paykuna uk runata ichapis walliqlachisqa kasqanku.

Reportero: China suyupi maypichus sinch'i ñak'ariy karichkan kay Coronavirus unquymanta ajinamanta maypitaqchus ñapis kay unquyta jark'anapaq jaqay Thailandia suyupi tarinkuman kasqa jampinata. Ajinamanta kay jampita wakichinkuman kasqa kay maypichus sinchi unquymanta jinata chaypiqa chay unquymanta jampinata chay iskaynin jampikunas kaqkunata tantaykuytawan uk warmita qanchis chunka ukniyuq watayyuqta unqusqa karqa Coronavirus nisqawan jinamanta payta chaywan jampisqa allillanchinkuman kasqa iskay p'unchawpi sumaqta allillankapuska kan. Ajinata

riqichimuspa kan kay millay unquy Coronavirus suyukunas kaqkunapi ichapis ñak'arichisqanmanta.

Alicia Reyes: Ilaqta masikuna kay Carnaval raymi killapi tarikuspa kanchis chayraykuta kunanqa Tarija Ilaqtamanta pacha Ilaqta masikunaqa chimparispa kachkarqanku Cochabamba Ilaqtakama jinamanta paykuna ruwarispa kanankupaq kay campaña nisqata jinallata resichispa kanankupaq takiyninkuta tusuyninkuta ima.

Entrevistado: aro, aro, aro. Ayer tarde me casao, esta mañana me separao, porque hasta ahorita todavía sigo artao.

Entrevistada: aro, aro, aro. Ahora está de moda echar las suegras al mar, lástima que la mía aprendió a nadar.

Entrevistado: estamos promocionando la fiesta de carnaval chapaco 2020 para invitar a todo Cochabamba a todo país y a toda la gente que quiera participar de esta fiesta de carnaval puedan visitar la Tarija a pasar un bonito carnaval. Si va a Tarija no se arrepentirá por haber ido para poder disfrutar de nuestra tierra, todos son amables la gente de Tarija. Si va a Tarija y no toma vino dicen a que vino.

Alicia Reyes: waq ladumanta runakunata piskunachari tiakuspa kanku kay Cala Cala chiqakuqpiqa paykuna mañarispas kachkanku nin kay plaza niqta ichapis sutikaqmanta cambiasqa kananpaq jinallata kunanqa consejo municipal chiqankupi paykuna khawarispa kanku kay plaza sutintaqa cambiaspachu kanqa manachus.

Reportero: kay plaza p'unchawkunapi consejo municipal Cercado wasiman chayanman kasqa mañay maypichus jaqay plazuela Cala Cala sutinta tiranata plazuela de la

resistencia. Jinamanta chayniqpi ichapis nuqaykuqa kamachiqman jina t'ukurinayku tiyan nispa resichispa kanku.

Entrevistado Consejo Cercado Jiménez: Sutin kanan tiyan según solicitud la resistencia, pero kay consejo municipal ukhupi ma aprovakunchu nuqayku kachayku ejecutivuman nispa haber ima mayqin fundamento kachkan porque según reglamento de vías públicas y nominación de áreas públicas municipales nin requisitos legales requisitos técnicos cumplikunan tiyan.

Reportero: kay jawapichus karichkan kamachiy OTB Cala Cala Ilaqtamanta Armando Pérez sinchi phiñaywan rimarispas kachkarqa ichapis nuqayku sutiypuni Ilaqtayku sutinpi consejo municipal chayachimunkuman kasqa mana plaza Cala Cala sutinpi jinakunmanchu rimarispas kan.

Entrevistado: si qan munanki uk sutita churayta uk ukyakunanta yachay wasita, jampina wasita, o plazuelata eh persona wañunan tiyan iskay wata de antigüedad y servicios invalorable demostrakunan tiyan imatachus ruwan kay beneficio kay suyunikchiqpa.

Alicia Reyes: willaykuna kachkanpuni pelota jayt'ay kaqkunamanta. Jinallata nuqanchikqas kay pukllaykunas jinata sut'icharispas kanchik imaraykuchus kay ñawpaq p'unchawkupiqas aparikuspas kachkarqa kay sudamericano Irdoniesqa. Jinallata chay chiqankupi pukllaykuna Bolivia suyu ukhukaqmantaqa japiqarispas kachkarqanku tawa medallas kaqkunata qurimanta kaqta.

Reportera: Bolivia suyupi aparikuspas kachkarqa campeonato sudamericano Indornies nisqa chaypitaq atiparispas kachkarqanku tawa pukllaykuna Bolivia suyu ukhupaqqa.

Entrevistado atleta boliviano Rubén Quispe: es un orgullo sacar una medalla para Bolivia. Y estamos demostrando que el deporte está subiendo de nivel. Hace mucha necesidad ese tipo de escenarios no simplemente aquí.

Reportera: kay chiqakuqpiqa pukllaqkuna suyukaqmanta Juan Jorge Gonzales jinallata Yoselin Camargo.

Entrevistada: si, nos quedamos con el oro en los 3000 una prueba un poquito se siente muy larga en la pista que es de 215 vueltas. Se siente más estratégico la compañera de Uruguay abandonó.

Entrevistado: yo estaba emocionado de poder participar con ellos poder correr a su lado y demostrar que nuestra gente de Bolivia si puede.

Reportera: kay kimsa salta kaqpiqa atiparipa kachkarqa kay tarijeña Valeria Quispe.

Entrevistada: tiene que haber si o si por lo menos 3 competidores en la prueba para que sea avalado como récord eh ahora sale 13, 12 una brasilera, una ecuatoriana y la peruana.

Reportera: jinallamantataq chimparipa karqanku waq pukllakunapis khawarispallata karqanku allin ñawi kaqwan. Piqkunachus kachkanku kamachiqkuna chaykunawan.

Entrevistada: cumplir una vez más con el objetivo de estar en la final. Quede en la quinta en el sud americano, pero nuevamente batiendo el récord nacional en 60 mt y estará representando bien a Bolivia.

Alicia Reyes: jinallamantataq aparikuspa kachkarqa maychus kachkan kay campeonato nacional squash nisqamanta. Chay chiqakuqpita manchay tukuy kusiwanpuni

chimparispa karqanku jinallata pukllay kaqkunaqa chayqa tarikuspa kachkarqa Cochabamba llaqta ukhupi.

Reportera: llaqta ukhupi aparikuspa kachkarqa torneo nacional squash nisqamanta chay chiqakuqmanta Gabriel Torrez chimparispa kachkarqa Cochabamba sutinta pataman ukharispa.

Entrevistado: si es un gran rival ya jugamos anteriormente en otro campeonato y yo ya tenía ese objetivo que sabía que iba a participar y entrene más duro ya pensando en la final. Bueno en ese partido me gano más que todo por el físico porque el entrena muchas salas piernas es muy explosivo. Y yo tenía que mejorar y contra atacar mejor sus tiros.

Reportera: chay chiqakuqpitaq chantaqa pukllay chimparimusallata kachkarqa Argentina suyumanta pacha payta atiparispa kachkarqa.

Entrevistado: puedo mantener el juego normal como lo estuve manteniendolo en todo el torneo. Pero jugar con Gabo siempre es una buena experiencia es el número uno en Bolivia.

Reportera: Jinallamantataq kay torneo niqmanqa warmikunaqa chimparispa karqanku ajinamanta Bolivia suyu sutinta allinmanta aparispa kanankupaq.

Entrevistada: si de verdad yo la conocí allá como jugadora de raquet la he visto jugar siempre eh. Ósea la he visto jugar bien, y verle aquí jugar y haber perdido ya con ella antes entonces ya era no podía dejarme ganar. Hay el siguiente nacional que es en la ciudad de Potosí.

Alicia Reyes: kay kaman llaqtamasikuna nuqanchik kuskachariskuspa kachkarqanchik willaykuna kaqkunawan suyu kaqmanta jinallata jawa suyus kaqkunamantapis chantapis willaykuna kay pukllaykunamantaqa chayaraqamuspapuni kachkarqa. Nuqaykuqa sapa paqarinmanta sut'iaisitumanta pacha qankuna kamacherqamuspa kachkayku. Jinallata nuqaykuqa t'inkarisapuni kayku qankuna qheparikukanaykichikta Bolivia Tvniqwan imaraykuchus qhepitanta pacha chayaraqamuspa kachkanqanku llank'a masikuna kay Somos Bolivia chiqakuqmanta jinamanta qankunaman astawan wiñay kaqkunawan chimparismuspa.

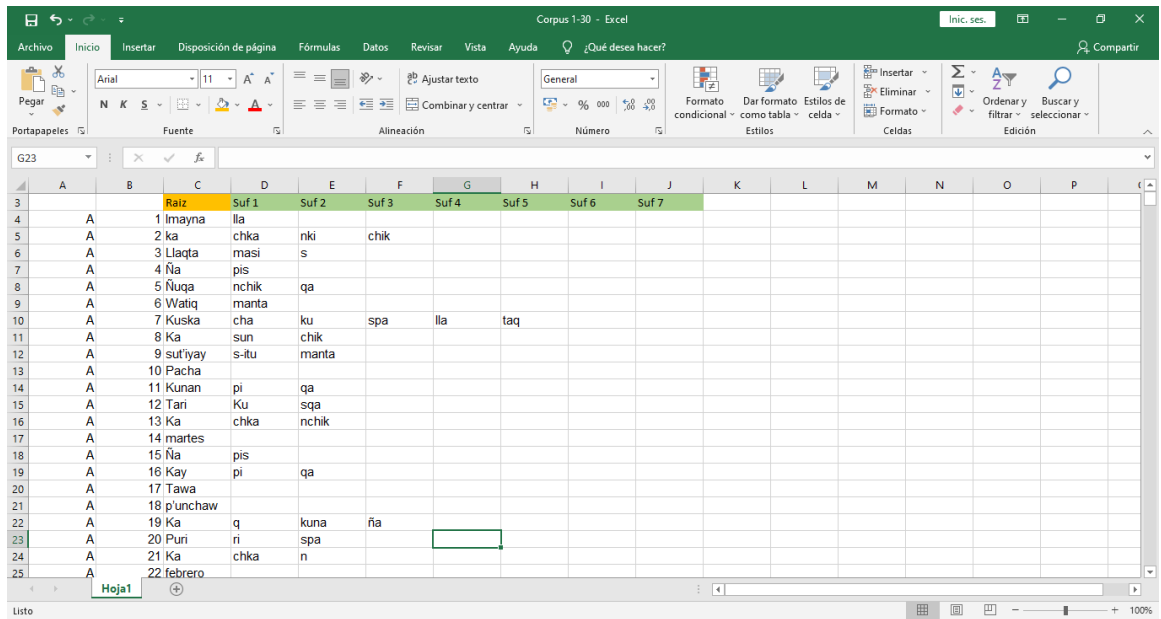
Anexo 4

Separación de palabras

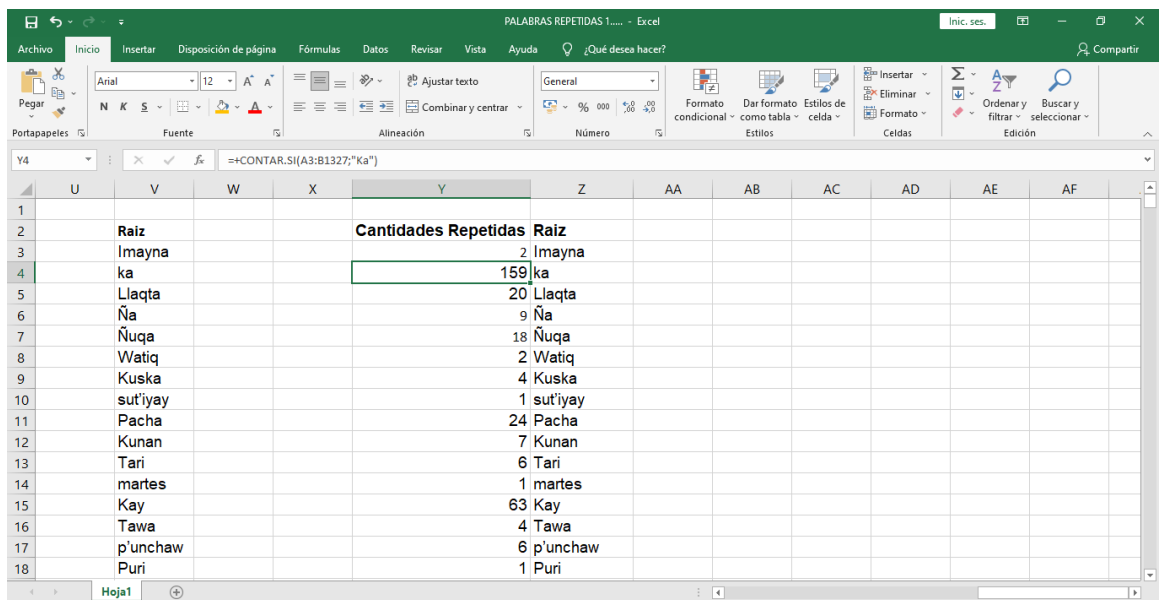
- 1 Ima yna lla
- 2 ka chka nkichik
- 3 llaqta masi s
- 4 .
- 5 Ña pis
- 6 ñuqa nchik qa
- 7 watiq manta
- 8 kuska cha ku spa lla ta
- 9 ka sunchik
- 10 sut'i ya y situ manta
- 11 pacha
- 12 .
- 13 kunan pi qa
- 14 tari ku sqa
- 15 ka chka nchik
- 16 martes
- 17 ña pis
- 18 kay pi qa
- 19 tawa
- 20 p'unchaw
- 21 ka q kuna ña
- 22 puri ri spa
- 23 ka chka n
- 24 febrero
- 25 killa
- 26 ka qta kuna manta
- 27 .
- 28 Jina lla ta
- 29 wawa kuna pis
- 30 kuti ri ku spa ña
- 31 ka chka rqa nku
- 32 yacha y wasi s
- 33 ka q kuna man
- 34 .

35 Jina lla ta
 36 kay
 37 killa
 38 ka q ta
 39 ka chka n
 40 may pi chus
 41 carnaval
 42 raymi qa
 43 ancha ta puni
 44 kuska cha ri ku spa
 45 ka sunchik
 46 tukuy
 47 bolivia n o s
 48 .
 49 Jina lla ta
 50 bolivia n o s
 51 ka q kuna
 52 tukuy
 53 k'uchu
 54 ka q manta
 55 .
 56 Ajina manta
 57 ñuqa nchik
 58 kunan
 59 paqarin pi
 60 qalla ri spa
 61 ka na
 62 willa y
 64 kaq kuna wan
 63 ima rayku chus
 64 ka chka lla n puni
 65 kay
 66 yana pa y kuna s
 67 .
 68 Jina lla ta
 69 kama chi q kuna
 70 jina lla ta
 71 runa
 72 ka q kuna
 73 Cochabamba
 74 llaqta

75 ukhu manta
76 pacha qa
77 maña ri spa
78 ka nku
79 pi s kuna cha ri
80 candidat o s
81 jina
82 chimpa ri spa
83 ka nqa nku
84 qhipa
85 ka q
86 eleccion es
87 chay kuna qa
88 ka na nku
89 tiya n
90 sumaq
91 runa s
92 ajina manta
93 pay kuna
94 jatu chiy
95 obra s
96 ka q kuna ta
97 jina lla ta
98 allin
99 kawsa y ta
100 mask'a spa
101 tukuy ni nchik pa

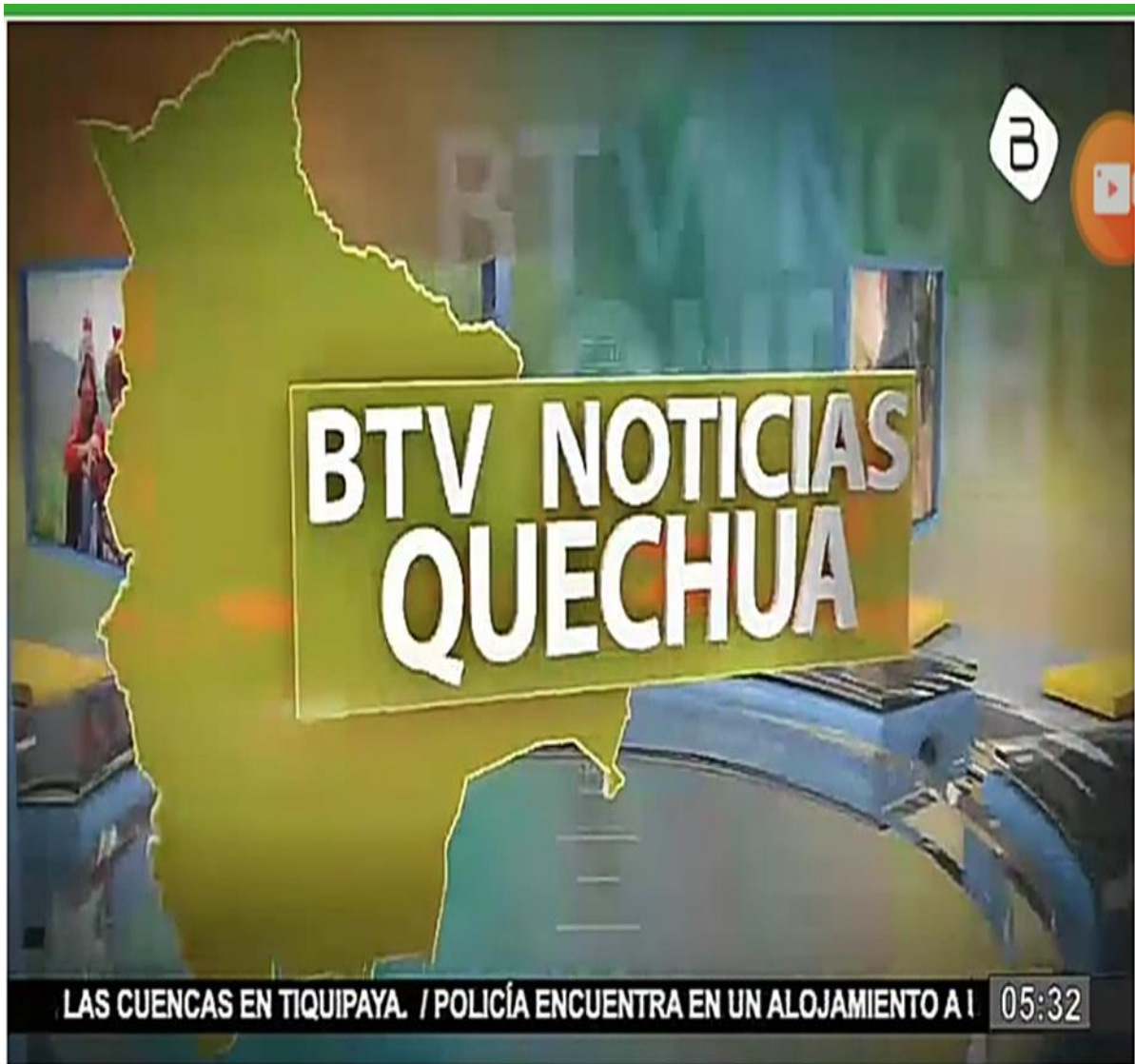


Procedimiento del análisis de sufijos quechua



Procedimiento para la extracion de duplicados

Anexo 5



Este es Logotipo del programa y la presentación oficial de NOTICIAS EN QUECHUA 2020



Ella es ALICIA REYES quien fue la Presentadora del Noticiero en Quechua Btv 2020



Esta es la aplicación en línea del canal Bolivia Tv disponible para dispositivos con sistema Android.

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

FICHA DOCUMENTAL PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS DE
GRADO ACADÉMICO

GRADO ACADÉMICO			
<input type="checkbox"/>	Técnico Superior	<input checked="" type="checkbox"/>	Licenciatura
<input type="checkbox"/>	Maestría	<input type="checkbox"/>	Doctorado
MODALIDAD DE TITULACIÓN			
<input checked="" type="checkbox"/>	Tesis de Grado	<input type="checkbox"/>	Proyecto de Grado
<input type="checkbox"/>	Internado	<input type="checkbox"/>	Trabajo Dirigido Externo
<input type="checkbox"/>	Trabajo por Adscripción	<input type="checkbox"/>	Examen de Grado
FACULTAD	FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN		
CARRERA	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS	ÁREA	QUECHUA
AUTOR(ES)	AP. PATERNO VARGAS VILLARROEL	AP. MATERNO SORIA ZURITA	Nombres LENY CLAUDIA ALEJANDRA
TUTOR(ES)	Dr. Adolfo Ernesto Julián López Neumann – Tutor Metodológico Dr. Pedro Ovio Plaza Martínez– Tutor Temático		
Nº de páginas del Trabajo de Grado	190 p.		
Fecha de defensa o última nota del trabajo Dirigido	Septiembre de 2021		

TITULO	
CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS DE LOS ENUNCIADOS DEL NOTICIERO EN QUECHUA EN EL CANAL TELEVISIVO BOLIVIA TV ENTRE LOS MESES DE FEBRERO A JUNIO DE 2020	
TITULO TRADUCIDO	
RESUMEN	

El quechua es una de las lenguas más importantes que sobresale gracias a su difusión oral en varios países. Bolivia es un Estado plurilingüe y es uno de los países donde aún se mantiene viva esta lengua. En estos últimos años, el gobierno de Bolivia para fortalecer las lenguas originarias, las incluido en la educación, salud y política, de igual manera los medios de comunicación han brindado espacio al uso público de información en lenguas indígenas a través de sus pantallas. Por ello, uno de los canales televisivos que ha implementado las lenguas originarias en su programación es el canal estatal Bolivia Tv. Es notable que en Bolivia existe una variedad dialectal del quechua gracias al contacto con el castellano y por las diferentes zonas geográficas donde se habla el quechua. Debido a ello, está por demás decir que existe una obstrucción lingüística entre ambas lenguas. De manera que, nos lleva a cuestionarnos qué tipo interferencia ocurre entre el quechua y castellano en las variantes morfológicas en los enunciados del noticiero en quechua en el canal Bolivia TV.

OBJETIVOS:

Objetivo General:

- Analizar la estructura morfológica del uso del quechua del noticiero en quechua emitido por el canal Bolivia TV.

Objetivos Específicos:

- Describir las características morfológicas del quechua hablado en las interacciones comunicativas del noticiero en quechua conducido por la interlocutora Alicia Reyes del canal Bolivia TV.
- Determinar el número de raíces y sufijos del quechua emitido en el noticiero Quechua Bolivia Tv. Identificar el uso de morfemas y lexemas utilizados por la conductora, los reporteros y los entrevistados en el programa televisivo en quechua emitido por Bolivia TV.
- Determinar los sufijos más prestados del quechua en el castellano emitido por el noticiero en quechua del
- canal televisión boliviana.

METODOLOGÍA

Para el presente trabajo, se asumió el tipo descriptivo para encontrar las características de los préstamos del castellano en el quechua y poder explicar su influencia mediante el enfoque cualitativo y cuantitativo. El objeto de estudio son los corpus obtenidos del programa. En cuanto al método se tiene la teoría fundamentada, ya que considera a la estrecha relación entre la recolección de los datos, su análisis y la posterior elaboración de una teoría basada en los datos obtenidos. Finalmente, los instrumentos de recolección de datos son: la guía de análisis de cotejo y el análisis de corpus esto con el fin de que el análisis sea de manera ordenada y detallada.

ANÁLISIS DE RESULTADOS:

Raíces o lexemas del quechua y castellano

Se encontraron un total de 1924 raíces de las cuales se separaron por categorías gramaticales que son los siguientes: Sustantivo se tiene 1170 palabras, adjetivos un total de 383, verbos son 221, de adverbios encontrados se tiene un total de 90. En cuanto a las interjecciones hay un total de 16, pronombres hay 13, preposiciones 13. Las conjunciones encontradas son 12 y 6 artículos.

Análisis morfológico

Los resultados se obtuvieron de los 30 corpus con respecto a la morfología nominal, verbal, deverbativa e independiente.

herramienta	-yku	kayjina, ¡haber	paykuna	trabajachunku
	1P.EXC	como esto DEM	¡3PPL	trabajar-INT
makinkuwan				
R.N.POS!				

nuestras herramientas así están, ¡haber que ellos trabajen con sus manos!
(Corpus.3-6/2/20)

Cantidad de raíces y sufijos quechuas y castellanos

Se tuvo un total de 2,151 raíces de los 30 corpus, de los cuales 1,446 fueron raíces del castellano y 435 raíces del quechua y de los sufijos se obtuvo un total de 34594 de estos los más frecuentes en los 30 corpus con mayor cantidad que sobre pasan arriba de 100, son: /-cha/, /-chay/, /-chi/, /-chik/, /chka/, /-chu/, /-chuch/, /-jina/, /-kama/, /-ku/, /-kuna/, /-lla/, /-man/, /-manta/, /-mu/, /-n/, /-na/, /-nchik/, /-ni/, /-nku/, /-nqa/, /-ña/, /-paq/, /-pi/, /-pis/, /-puni/, /-q/, /-qa/, /-rayku/, /-ri/, /-rqa/, /-s/, /-spa/, /-sqa/, /-ta/, /-taq/, /-wan/, /-y/ y /-yku/.

Préstamos morfológicos de los sufijos quechuas en raíces castellanas

Primero se identificó los ámbitos en los que se usa más préstamos. Estos son política, economía, salud, educación entre otros. Después se presentan los lexemas o raíces con los diferentes morfemas añadidos y la formación de cómo se han estructurado las palabras ejemplo:

Lexema o raíz sustantivo con morfemas

Sust. suf 1

Abogado jina

CONCLUSIONES:

- Al ser un programa en quechua se obtuvo una gran cantidad de préstamos lingüísticos del castellano en el quechua.
- La mayor repetición de palabras encontradas en los 30 corpus fueron raíces únicas castellanas con préstamos de los sufijos del quechua, lo que hizo parecer que el noticiero sea totalmente en quechua.

- El uso de la doble pluralización del quechua /-kuna-S/ se ha vuelto de lo más habitual en el habla diaria del quechua hablante, pero cada una refiere a temas diferentes de pluralización.
- El /-kuna/ del quechua se refiere al plural de un grupo en específico, mientras que la “S” del castellano pluraliza de manera general.

RECOMENDACIONES:

- Se recomienda hacer un estudio a mayor profundidad de la característica /-kuna-S/, es decir, que palabras se utilizan con el sufijo /-kuna/ como “llank’aq-kuna” y que palabras se utilizan con la S como “ñawi-S”.
- Al igual que la característica /-kuna-S/el incoactivo /-ri/ debe ser estudiado ya que tiene cinco significaciones, las cuales no se detallaron en que situaciones se debe hacer uso de este.
- La utilización del sufijo /-mu/, se utiliza con verbos transitivos, según la gramática del quechua puede ser sislocativo y translocativo. Pero se ha podido comprobar que hay una tercera función la cual debería ser investigada al igual que el sufijo /-pu/.

INFORMACIÓN IMPORTANTE:

Los estudios sobre el uso del quechua en los medios de comunicación son escasos. Hasta el momento las únicas investigaciones que se ha tenido sobre el área son programas radiales y spots publicitarios. Además, un dato curioso es que el primer noticiero en el idioma en quechua en América Latina se lanzó a pantallas hace 5 años en Perú a través de TV Perú Noticias con el programa llamado Ñuqanchik. De manera que, el presente trabajo es una de las primeras investigaciones sobre el análisis del quechua a nivel morfológico en el noticiero de la televisión boliviana.

PALABRAS CLAVES

<CONTACTO DE LENGUAS><VARIABILIDAD LINGÜÍSTICA >
 <PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS ><
 <MORFOLOGÍA>
 <LENGUA QUECHUA><MORFOLOGÍA QUECHUA>
 <SUFIJOS DEPENDIENTES><SUFIJOS INDEPENDIENTES>
 <RAÍCES LEXEMAS>
 <BOLIVIA TV>

LUGAR DONDE SE REALIZO EL PROYECTO:

La presente investigación no trabajó con una institución en específico, ya que los datos recopilados (corpus) se grabaron del noticiero en quechua que es transmitido por el canal Bolivia Tv cada mañana a horas 5:30 a. m. a 6:00 a. m. para todos los televidentes.

SIGLAS

Televisión Bolivia (BTV)
 Organización de las Naciones Unidas (ONU)
 Universidad Mayor de San Simón (UMSS)

Carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas
(LAEL)

Instituto de investigaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (IIFHCE)

Posgrado de la facultad de humanidades

Fundación para la educación multilingüismo y pluriculturalidad (FUNPROEIB)

Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB
Andes)

**E-MAIL DE
CONTACTO DE LOS
POSTULANTES**

lenysoria543@gmail.com

ale.villarroel.zurita@gmail.com

Para consultas contactarse a: cideb140@gmail.com